

И.К. Гапочка

# Я ЧИТАЮ ПО-РУССКИ

КНИГА ДЛЯ ЧТЕНИЯ  
СО СЛОВАРЕМ



ИЗДАТЕЛЬСТВО  
«РУССКИЙ ЯЗЫК»

**Я ЧИТАЮ ПО-РУССКИ**

**I READ RUSSIAN**

**I. K. GAPOCHKA**

# **I READ RUSSIAN**

**BOOK FOR READING  
WITH VOCABULARY**



**RUSSKY YAZYK PUBLISHERS  
MOSCOW**

1999

**И. К. ГАПОЧКА**

# **Я ЧИТАЮ ПО-РУССКИ**

**КНИГА ДЛЯ ЧТЕНИЯ  
СО СЛОВАРЕМ**



**ИЗДАТЕЛЬСТВО «РУССКИЙ ЯЗЫК»  
МОСКВА  
1999**

УДК 808.2(075.8)-054.6  
ББК 81.2Рус-923  
Г19

Гапочка И. К.  
Г19 Я читаю по-русски. Книга для чтения со словарем. М.:  
Рус. яз., 1999. — 128 с.  
ISBN 5-200-02353-X

Сборник текстов предназначен для обучения чтению иностранных учащихся, начинающих изучать русский язык с нулевого уровня.

Пособие состоит из трех разделов. Первый раздел включает адаптированные тексты для чтения: предания, легенды, сказки. Объем словаря — около 1200 единиц.

Объем словаря второго раздела — около 2000 единиц. Тексты подвергнуты средней степени адаптации.

В третьем разделе представлены оригинальные тексты — отрывки из произведений К. Паустовского, В. Шукшина, В. Токаревой и др.

Издание снабжено контекстуальным словарем.

УДК 808.2(075.8)-054.6  
ББК 81.2Рус-923

ISBN 5-200-02353-X

© Издательство «Русский язык», 1999  
Репродуцирование (воспроизведение) любым способом данного издания без договора с издательством запрещается.

# Раздел I

## Part I

Посвящая памяти

Е. А. Азизян

### Рекомендации

- Советуем при чтении первых текстов раздела отработать произношение трудных согласных звуков.
- Приступать к чтению текстов целесообразно, если вы уже знаете основы грамматики русского языка (склонение существительных, спряжение глаголов) и владеете активным словарём в объёме 500 единиц.
- Тексты включают в себя 500 новых слов и словосочетаний. Часто повторяющиеся слова вы сможете запомнить непроизвольно, и они войдут затем в ваш активный словарный запас.
- В конце Раздела I вам предлагается сводный словарь. Обратите внимание на выделенные в нём слова. Эти слова могут встретиться вам в текстах Раздела II, а также в уроках учебника по русскому языку для начального этапа обучения.
- Постепенно повторяйте слова в алфавитных группах, чтобы лучше их запомнить:
  - произнесите каждое слово вслух;
  - запишите несколько слов по памяти;
  - проверьте правильность их написания;
  - переведите слова на английский язык.

### Recommendations

- We recommend to perfect the pronunciation of the most difficult Russian consonants while reading the first texts of the book.
- We recommend to read the texts after you are already acquainted with the fundamentals of Russian grammar (declension of nouns, conjugation of verbs) and possess an active vocabulary of 500 Russian words (units).
- The texts contain 500 new words and word combinations. You could enlarge your vocabulary easily reading frequently used words.
- At the end of Part I there is a small dictionary which contains some useful words from the texts.
- You may encounter these words in the text of Part II or in a beginner's Russian textbook.
- Gradually repeat the words by alphabetical groupings so that you will remember them better:
  - say each word out loud;
  - write a few words from memory;
  - check the accuracy of your writing;
  - translate the words into English.

В слўчае затруднўня обратїтєсь  
к двузўичному словарю.

— При перескўзє тўкстов старїтєсь  
использовать ўти слўвў.

Желўем вам успўха в ўтой рабўтє.  
Надўемся, что чтўние тўкстов ўтой  
кнїги достўвит вам удовўльствие.

If you have difficulties, use a  
bilingual dictionary.

— While retelling the texts try to use  
these words.

We wish you success and hope that  
you will enjoy reading the texts of this  
book.

Различайте мягкие и твёрдые согласные, звонкие и глухие.

Make distinction between soft and hard consonants, voiced and voiceless consonants.

Твёрдые согласные Hard consonants	б в г д з к л м н п р с т ф х - - ж ш ц
Мягкие согласные Soft consonants	б' в' г' д' з' к' л' м' н' п' р' с' т' ф' х' ч' щ' - - - й
Звонкие согласные Voiced consonants	б в г д ж з л м н р - - - - й
Глухие согласные Voiceless consonants	п ф к т ш с - - - - х ц ч щ -



Чита́йте те́ксты вслух, правильно артикули́руя вы́деленные в ра́мке соглáсные зву́ки.

Read the following texts aloud and pronounce correctly consonants given in frames.

[б], [б']

## Лесные музыканты

Купил баран на базаре барабан, сел на бревне под берёзой и стал бить: бум-бум-бум!!!

Подошёл барсук с баяном:

— А мне можно?

— Конечно, можно! — обрадовался баран. Тут ещё бобёр с балалайкой и бурундук с бубном подошли. Сели рядом на бревне и стали играть. Каждый хотел играть очень громко. Такой тарарам подняли — все звери прибежали.

— Нельзя ли тише играть?! — просили звери.

А музыканты ещё громче играют. Вдруг белочка вышла и говорит:

— Если вы не будете играть, мы дадим вам бубликов.

Вот так баран, барсук, бобёр и бурундук стали ходить по лесам и собирать со всех бублики.

— Если не принесёте, — говорили они, — будем играть так громко, что вам хуже будет.

Хорошо стали жить музыканты. Но вот однажды подошли они к бегемоту и стали играть и кричать. Ну, думают, сейчас будем есть бублики!

Но у бегемота шкура толстая...

— Бис, — бурчит, — браво, браво. Бейте громче, ребята!

Ребята били, били, да и оглохли сами. Бросили свои инструменты, и с тех пор в лесу тишина.

forest

ram, market, drum, log  
birch-tree, beat  
badger, accordion

be delighted  
beaver, balalaika,  
chipmunk, tambourine  
raise an uproar  
animals

squirrel

bread-ring

hippopotamus

thick hide  
mutter

become deaf, drop  
from that time on

(по Г. Юдину)

## Мышо́нок-водола́з

Мышо́нок Мыша́ оста́лся до́ма оди́н. Ма́ма с па́пой ушли́ в го́сти. Мыша́ реши́л ста́ть водола́зом. Он нали́л в ва́нну воды́, привяза́л к себе́ утю́г, что́бы не всплыва́ть, взял дли́нную макаро́нину, что́бы че́рез неё дыша́ть, сде́лал вдо́х и нырну́л. Немно́го посиде́л под водо́й.

— Ну, пора́ всплыва́ть, — реши́л он. Но утю́г был о́чень тяжё́лый, мышо́нок не мог всплы́ть.

— Что де́лать? — подумал он. И вдруг уви́дел в дне ва́нны прё́бку. Мышо́нок оказа́лся в водовороте́, и его́ втяну́ло в ды́рку. Там он сиде́л до ве́чера.

Когда́ пришл́и ма́ма с па́пой, о́ни бы́стро вы́лили ве́драми во́ду из ва́нны, вы́нули «водола́за», а пото́м сиде́ли на кúхне и пи́ли... валерья́нку.

little mouse  
diver, fill  
tie, iron, rise to the  
surface, breathe  
a deep breath, dive

bottom  
plug, get into whirlpool  
be drawn into the hole  
empty, pour out  
bucket, take out  
valerian drops

## Телезри́тель Ти́мка

Па́па Тигр купи́л телеви́зор, и тигре́нка Ти́мку э́та поку́пка о́чень обра́довала.

— Ти́мка, пойдём игра́ть! — крича́т ему́ ребя́та-тигря́та.

— Не пойду́! Бу́ду смотре́ть телеви́зор.

А по телеви́зору показыва́ли, как на́до варить́ ты́кву. Потом́ Ти́мка смотре́л, как полё́зно е́сть твóрог и как вре́дно тарака́нов.

Потом́ больш́ие дя́ди игра́ли в те́ннис в бе́лых та́почках. Потом́ не ста́рая, но и не молодáя те́тя говори́ла о трамва́ях и тролле́йбусах. Потом́ тра́ктор ташы́л то́лстые тру́бы... Потом́ у Ти́мки ста́ла так боле́ть голова́, что на́до бы́ло пить таблётки. Лежи́т Ти́мка на тахте́, с термоме́тром, но телеви́зор не выключа́ет.

tiger, tiger cub

cook, pumpkin  
it is useful, cottage  
cheese, it is bad,  
cockroach  
slippers  
tractor  
drag, pipe

sofa, switch off

Вечером, когда стали рассказывать о телятах, в телевизоре что-то взорвалось. И стало темно-темно. Тимка слетел с тахты и к телефону.

— Аллэ, аллэ! Пожарная команда?! Взорвался телевизор! Что делать?

— Выбросить, — мрачно сказал папа Тигр, — а тебя выпороть.

calves (calf)

jump off the sofa  
fire brigade, be blown  
up  
throw away  
give smb. a thrashing

[ш]

## Как шалыл Мышá

Мышонок Мышá был страшным шалунóm. Когда папа уходил куда-нибудь по мышиным делам, он долго шарил по всем шкафáм, искал свой штаны́, шарф и шляпу, но не находил. Однажды он спросил:

— Мышá, где мой штаны́ и шляпá?

— Я их съел... Нечáянно...

— Как съел? Ах ты, шалопáй!

— Ну что ты шумишь? — сказала ма́ма. — Он же пошутил.

— А ша́пку в про́шлом году́ съел то́же в шу́тку? — спросил па́па.

Ча́сто Мышá залезáет за ширму́ и шури́т там «шур-шур-шур...»

— Ко́шка! — в у́жасе кричи́т ма́ма, и они́ вме́сте с па́пой шмыг под шка́ф. И тогда́ Мышá привя́зывает к шлангу́ шпaгáт и тя́нет его́ че́рез всю ко́мнату.

— Змея́... — шепче́т ма́ма и вме́сте с па́пой па́дает в óбморок.

— Это́ не жизнь, а кошма́р, — говори́т па́па, — мы в своё вре́мя так не шали́ли.

play tricks

naughty child  
fumble  
trousers, scarf, hat

eat (up)  
good-for-nothing  
make a fuss  
joke

get behind, screen,  
rustle

scuttled, dart, tie  
hose, string, pull  
whisper, faint

nightmare

## Жадная Жаба

greedy, toad

Жили-были важный Жук, осторожный Уж и жадная Жаба.

pompous, beetle,  
cautious, grass-snake

Однажды важный Жук говорит осторожному Ужу:

— Надо бы покрасить крышу.

paint

— Покрасить можно, — говорит осторожный Уж, — только какой краской?

— Жёлтой, — важно сказал Жук.

yellow

— Но у нас нет жёлтой краски.

— Ну, тогда оранжевой!

orange

— И оранжевой тоже нет!

— Пойдём попросим у Жабы, у неё целая банка оранжевой краски.

can

А жадная Жаба в это время ела джем. Увидела, что к ней идут Жук и Уж, быстро спрятала джем, села и стала ждать...

hide

— Здравствуй, Жаба. Ты не дашь нам оранжевой краски крышу покрасить?

— Не дам, — ответила Жаба. — Жалко краску.

grudge

Ушли Жук и Уж ни с чем. Когда Жук и Уж ушли, Жаба принялась за джем. Прилетел шмель и жужжит:

with nothing

— Дай немножко дж-жема!

start, humble-bee, buzz

— Нет у меня никакого джема!

— Ах ты ж-жадина! — прошуршал шмель и ужалил Жабу. Жаба с испугу прыг в бочку с оранжевой краской. Вылезла вся оранжевая и плачет оранжевыми слезами:

greedy person, whisper,  
sting, in one's fright,  
jump, barrel, get out  
tear

— Пожалейте меня, несчастную-ю!

feel sorry

Но никому не жалко было жадную оранжевую Жабу.

## Нелетающий зонт

Гулял заяц по лесу и зонтик нашёл. Вдруг видит — из зарослей на него волк смотрит злыми глазами. Убегать было поздно.

— Встану под зонтик, может, волк подумает, что это гриб, — подумал про себя заяц. Так и сделал. Стоит под зонтиком, глаза зажмурил, зубами стучит от страха. А волк подходит сзади... И тут, на счастье зайца, подул сильный ветер, который поднял зонтик вместе с зайцем высоко в небо.

Летит заяц над лесом, смеётся, заливается, а волк внизу по земле бежит, зубами щёлкает, задыхается.

— Давай, давай! Нажимай! — кричит заяц, — зарядкой надо заниматься, быстрее будешь бегать!

Видит волк, что не догнать ему зайца. Побежал в магазин, чтобы купить у козла зонт. Вернулся в лес, встал под зонт и ждёт, когда он полетит, как заяц.

Так волк до сих пор стоит под зонтом и ждёт...

walk, hare, umbrella  
bushes, malicious

mushroom, think (about)  
screw up one's eyes,  
teeth, chatter, fright  
blow, wind, lift

rock with laughter  
snap, choke  
go on  
exercises  
catch up (with)  
(he-) goat

## Лисёнок и лягушонок

В лесу, в большой луже, жил маленький лягушонок, который очень любил лепить лепёшки из глины. Вылезет из лужи, наберёт глины и сидит лепит. Сначала он лепил только лепёшки, потом стал лепить колобки и лимоны. Потом слепил слона и лошадь в лодке. Звери смеялись и ласково гладили лягушонка. Только один лисёнок приходил и всё ломал да ещё и дразнился:

— Зелёнее всех зелёнок — лупоглазый лягушонок!

И это продолжалось до тех пор, пока лисёнок не вырос.

fox-cub, little frog

puddle, pool  
make scone, clay  
take

roll, elephant, horse  
boat, gently  
break  
tease  
green green tincture  
pop-eyed, till, until

Однáжды он пришёл к лúже, сел рýдом с лягушóнком, дóлго смóтрёл, как он лéпит, и гру́стно сказа́л:

— Я ведь рáньше тóже лепи́л, да тóлько у меня́ не получáлось...

— Ничегó! — сказа́л лягушóнок, — ты не огорча́йся. За́то ты лúче всех рóбешь сáмые хитрые нóры.

sadly

be distressed

dig, ingenious, burrow

[p], [p']

[л], [л']

## Ры́жий го́род

red-haired

Одногó мальчи́ка дразни́ли ры́жим. Мальчи́к óчень переживáл и реши́л уйти́ из дóма всё равно́ кудá. Лёг порáньше спать и ви́дит сон: как бóдто он уже́ ушёл из дóма и идёт кудá глаза́ глядя́т. Смóтрит — ворóта сто́ят, а на них на́писано: «Добро́ пожа́ловать в Ры́жий го́род!» Вошёл и áхнул. В это́м удивите́льном го́роде всё бы́ло ры́жим-преры́жим. Ры́жие ручьё́ текли́ по ры́жим тра́вам и впада́ли в ры́жие ре́ки. А над ре́ками висе́ли ры́жие ра́дуги. Ры́жие рыба́ки лови́ли в эти́х ре́ках ры́жих ры́б и ра́ков. По ра́дио передава́ли ры́жий вальс, и все ры́жие-преры́жие лю́ди ра́достно улыба́лись. Тут к немú подбежа́ла ры́жая-преры́жая де́вочка.

take to one's heart,

I don't care where, go to bed, dream, wander aimlessly, gate, (you are) welcome!, gasp brook

flow into, be in the air rainbow, catch fish, crayfish

— Почему́ ты такой гру́стный?

sad

— Меня́ все дразнят ры́жим...

— Како́й глúпый, — засме́ялась де́вочка, — а ну́-ка посмотри́ на со́лнце, како́го оно́ цве́та!

silly

— Ну, ры́жего...

— И мы — ры́жего! Зна́чит, все мы — ма́ленькие со́лнышки. Ра́доваться на́до!

little sun

И тут мальчи́к просну́лся. Выбежал во двор, а мальчи́шки о́пять крича́т:

wake up

— Ры́жий, ры́жий...

А он тóлько засме́ялся и хитро подмигну́л ры́жему со́лнышку...

wink (at)

## На рассвете

at dawn

На рассвете, на рассвете  
Лучший клёв у рыбака.  
На рассвете, на рассвете  
Лучший гриб у грибника.  
На рассвете, на рассвете  
Птичий звон со всех сторон.  
На рассвете, на рассвете  
У лентяя лучший сон.

mushroom hunter

birds singing

lazy-bones

(В. Бѣрестов)

[ф], [ф']

## Фокусник Фёдя

conjuror

В лесу висела большая фанерная афиша, на которой было написано: «Спешите видеть! Фокусник фазан при помощи волшебного фонарика превращает фikus в фиалку! Фонтан из пустого флакона! Моментальная фотография без фотоаппарата!»

plywood poster

magic lantern, transform, rubber plant, violet, empty flask  
ugh!, eagle-owl

— Фи, — сказал филин Фёдя, — с волшебным фонариком каждый может. А я вот без фонарика те же фокусы покажу. У кого есть фikus?

— У меня, — сказала медведица и принесла фikus в горшке.

she-bear  
pot

— Поставь сюда и дай свой фартук.

apron

Накрыл Фёдя фартуком фikus и громко прошептал:

cover, whisper

— Фабэс, мабэс, палка, фikus, стань фиалкой!!!

Потом снял фартук, фikus упал на землю. Горшок разбился, а фikus поломался.

take off  
break, be broken

— Я тебе за такой фокус знаешь что сделаю! — заревела медведица. — Пойдись сначала, а потом фокусы показывай, факир-недоучка...

cry  
half-trained person

## Хвасту́н

boaster, braggart

Хомя́к лю́бит хва́стать. Хо́тите ве́рьте, хо́тите нет. Хомя́к хва́стал, что был в А́фрике. Там сло́ны с хо́ботом и хрю́кают, а большо́е зме́и хра́пят на всю А́фрику.

hamster, boast

trunk

grunt, snore

## Хвост

tail

Хвосты́ есть у всех живо́тных. У ры́бы хвост, что́бы пла́вать, у кенгуру́, что́бы высо́ко пры́гать. Кенгуру́ сади́тся на хвост, как на стул, и отды́хает. У птиц хвост вме́сто руля́, без него́ о́ни не мо́гли бы летáть ни вверху́, ни вниз, ни вле́во, ни впра́во. Бе́лка, перепры́гивая с вётки на вётку, рули́т своим хвостом. У обезья́ны хвост — э́то допóлнительная рука́. А у лошаде́й и коро́в хвост — мухобой́ка.

kangaroo, jump

rudder

squirrel, jump

additional, horse

fly-killer

## Как Мыша́ за сы́ром е́здил

У́тром мышо́нок Мыша́ сел на велоси́пед и по́ехал за сы́ром в магази́н. То́лько отъ́ехал от до́ма, смóтрит — кот на доро́ге ле́жит и спит. Объя́ехал его́ Мыша́ тихо́нко и да́льше по́ехал. Съ́ехал с го́рки, подъя́ехал к магази́ну, сы́ру купи́л и о́братно по́ехал. То́лько въ́ехал на го́рку, ви́дит — кот просну́лся.

bicycle

cheese, drive off

cat, sleep, go round

go down

drive up

hill

bush

bit, piece

around, nibble

«Посижу́ я пока́ под кустом, — ду́мал Мыша́, — съем кусо́чек сы́ра». Сел и отъ́ел кусо́чек и ещё... Так весь кусо́к сы́ра вокру́г и объ́ел.

— Эх, то́лько сел, а уже́ всё съел... Но уж лу́чше я сыр съем, чем кот съест меня́ вме́сте с сы́ром.



## Что вы знаете о йогах?

«Что вы знаете о йогах?» — так называлась книжка, которую Мыша нашёл в саду. На ней был нарисован худой человек — йог, который лежал на гвоздях. На другой картинке йог стоял голыми ногами на горячих углях, на третьей же — йог сидел заморозженный во льду. Кроме того, Мыша прочитал, что йоги могут месяцами не есть и не пить.

— А я много пью. Надо стать йогом. Представляю, что будет, когда мама откроет холодильник, а я там сижу заморозженный и улыбаюсь.

draw  
thin, nail  
naked, hot coals  
frozen in ice

fridge  
smile

## Вёрное средство

Разболелся у щенка зуб, всю щеку раздуло, на поросёнка стал похож. Ходит щенок по двору, воем воем, а друзья за ним ходят и разные советы дают.

— Я знаю вёрное средство, — щебечет щегёл, — надо положить щенка на щёбенку кверху лапами и щекотать, пока не пройдет.

— Глупости! — сказал мышёнок Мыша. — Надо взять шестнадцать щетинок и щепотку соли. Всё это смешать и съесть. Как рукой снимет!

— Да, это вёрное средство, но помогает только мышам, — серьёзно сказал поросёнок Персик. — А щенкам надо вот что. Поймать щуку, открыть щенку рот, пускай щука схватит его за больной зуб, как щипцами, и выдернет.

— Ага, и голову вместе с зубом оторвёт! — засмеялась крыса Дылда. — Не-ет, вот я знаю средство — это да! Надо взять щупальце осьминога и ударить щупальцем по больной щеке...

— Зубы надо чистить! — не выдержал ежонок. — Зубной щёткой. Вот это — самое вёрное средство.

good medicine

puppy, a swollen cheek  
little pig, look like,  
yard, howl  
goldfinch chirps  
gravel, paw  
tickle  
rubbish  
bristle, pinch  
mix, it vanished as if by  
magic

catch  
let, pike, bite  
pincers, pull out  
tear off

tentacle, octopus, strike

clean, stand

## Уро́к

Ра́ннее ию́ньское у́тро. В лесу́ сы́ро и ти́хо. На верши́не вы́сокого де́рева сидят воро́ны и воро́нёнок. Его́ у́чат гово́рить.

— Ка, — пи́шут воро́нёнок и смóтрит на родите́лей, кото́рые сидят и внима́тельно слóшают.

— Ка, ка, ка, ка, — кричи́т он и о́пять смóтрит на родите́лей. Во́рон-па́па начина́ет волну́аться, он хо́чет испра́вить оши́бки своего́ сы́на.

— Кар, кар, кар-р., — кричи́т во́рон.

— Ка, ка, ка, ка, — повто́ряет воро́нёнок, — ка...

Э́тот звук бо́льше похо́ж на ко́роткие гудки́ легкóвого авто́моби́ля, чем на кри́к воро́ны.

Во́рон ещё раз произно́сит дли́нный звук «р»:

— Кар-р-р, — и улетáет с сосны́.

Во́рона то́же беспоко́ится: сын ни́как не мо́жет произне́сти́ звук «р». О́на сади́тся ря́дом и начина́ет повто́рять:

— Кар, кар, кар.

Я был убе́ждён, что пти́чье пе́ние — э́то не иску́ство, а вро́ждённое сво́йство, но оказа́лось, что э́то не совсе́м так. Пти́цам то́же необходи́мо учи́ться «пти́чьему язы́ку». Э́то был настоя́щий уро́к «пти́чьего язы́ка».

— Приро́дный тала́нт... э́то, коне́чно, ва́жно, — поду́мал я. — А все́-таки́ уче́нье — гла́вное.

— Ка-а, а, — неуве́ренно ка́ркает воро́нёнок.

— Кар, кар, кар, — продо́лжа́ет повто́рять во́рона.

— Кар-р, — вдруг произно́сит воро́нёнок.

Да, он тепе́рь взро́слый.

early, it is damp, it is  
quiet, top, crow, little  
crow  
peep, parents

get excited  
correct mistakes

short, horn  
car, cry

worry, cannot

be convinced, bird  
singing, natural  
characteristic

(natural) talent

go on

grown-up

## Очки́

glasses

Оди́н ста́рый крестья́нин не уме́л чита́ть, потому́ что ни́когда́ не ходи́л в шко́лу. О́дна́жды он получи́л пись́мо от сы́на, кото́рый служи́л в а́рмии. Крестья́нин поду́мал: «Дере́вский врач — обра́зованный челове́к, я пойду́ к нему́».

peasant

serve (in the army)  
country doctor, educated

Старый врач надёл свой очки и быстро прочитал письмо. А крестьянин подумал: «Эти очки в самом деле чудесные».

wonderful

Когда он пошёл на базар в город, он зашёл в аптеку и попросил дать ему очки. Окулист даёт ему примерить разные очки. Но крестьянину они не нравятся: «Они для меня не хорошие».

oculist, try on

Оптик теряет терпение и спрашивает: «Но вы читать умеете или нет?» Крестьянин очень удивился этому вопросу и сказал: «Конечно, я не умею читать. Если бы я умел читать, я не ходил бы к вам и не тратил деньги, чтобы покупать очки».

lose patience

spend

## Прекрасная память

У великого Данте была удивительная память. Когда он жил во Флоренции, он любил ходить на площадь Санта Марія дель Фиорё. Однажды он сидел на скамейке и дышал свежим воздухом. К нему подошёл незнакомый человек и задал такой вопрос:

remarkable memory

bench, air

— Мой синьор, меня спросили, какая итальянская еда самая вкусная? Но я не знаю, что ответить.

food, delicious

Данте ответил сразу:

— Яйцо.

Год спустя, когда Данте сидел на той же скамейке, к нему опять подошёл тот же незнакомец и спросил его:

stranger

— С чем?

— С солью, — ответил Данте.

salt

## Современная сказка

Дочь богатых родителей влюбилась в нищего. Но тот отверг её.

fall in love, beggar

reject

— Я никогда не смогу жить твоей богатой жизнью, — сказал ей нищий. — Я могу быть с тобой, если ты сначала докажешь мне свою любовь и пойдёшь просить милостыню вместе со мной по крайней мере в течение года.

prove

beg alms, at least

all the year

— Я, дочь богáтого челове́ка, должнá ходи́ть по у́лицам и площа́дям и проси́ть ми́лостыню? — серди́то сказа́ла де́вушка.

Одна́ко пото́м она́ поду́мала, поду́мала и согласи́лась.

agree

В те́чение го́да де́вушка ходи́ла от двéри к двéри и проси́ла ми́лостыню. На 365-й де́нь ни́щий сказа́л ей:

— О, моя́ любима́я! Ты сда́ла э́кзамен! Сейча́с, наконéц, тебе́ уже́ не на́до бо́льше проси́ть ми́лостыню, и ты мо́жешь верну́ться в свой дом, и я пойду́ с тобо́й вме́сте.

pass an exam

— Хорошó, — сказа́ла де́вушка, — но сперва́ мы пройде́м по всем дома́м на э́той у́лице и за́кончим свою́ рабо́ту.

return

at first

## Не на́до уди́вля́ться

Оди́н амери́канец путеше́ствовал по Япо́нии. Одна́жды он уви́дел на кла́дбище в То́кио япо́нца, кото́рый ста́вил ча́шку ри́са на моги́лу ро́дственника.

travel

cemetery

cup, rice, grave, relative

— Извини́те, — говори́т амери́канец, — но когда́, по-ва́шему, ваш ро́дственник подни́мется, что́бы съе́сть э́тот рис?

— Веро́ятно, тогда́, — отве́чает япо́нец, — когда́ кто́-нибудь из ва́ших по́койников вста́нет, что́бы вдохну́ть за́пах цвето́в, кото́рые вы ему́ прино́сите.

probably

dead person, breathe in

the smell

## Уро́к ру́сского язы́ка

Звонóк звени́т, начина́ется уро́к. В аудито́рию входи́т преподава́тель. Нача́ла он проверя́ет, кто из студéнтов прису́тствует, а кто отсу́тствует. За́тем преподава́тель начина́ет объясня́ть употребле́ние паде́жей. Оди́н студéнт невнима́телен. Преподава́тель спрашивает е́го:

be present, be absent

use, case

— Кто я?

— Преподава́тель.

— Чья э́то кни́га?

— Преподава́теля.

— Кому вы отдаёте книгу?

— Преподавателю.

— Кого вы уважаете?

respect

— Преподавателя.

— С кем вы разговариваете?

— С преподавателем.

— О ком мы говорим?

— О преподавателе.

— Хорошо, — говорит преподаватель. — Но почему вы так невнимательны на уроках и плохо говорите по-русски, когда я вас спрашиваю, ведь вы знаете склонение существительных.

declension, noun

— Я знаю только склонение слова «преподаватель», потому что я склоняю его на каждом уроке и наконец запомнил ответы.

## Жизнь человека

Рассказывают, что однажды камень и бамбук поспорили. Каждый из них хотел, чтобы жизнь человека была похожа на его собственную. И вот как они говорили.

stone, bamboo

Камень: Жизнь человека должна быть такой же, как моя. Тогда он будет жить вечно.

argue

Бамбук: Нет, нет, жизнь человека должна быть такой, как моя. Я умираю, но сразу рождаюсь снова.

one's own

Камень: Нет, пусть лучше будет по-другому. Пусть лучше человек будет, как я. Ни вода, ни жар, ни холод не могут повредить мне. Моя жизнь бесконечна. Для меня нет ни боли, ни заботы. Такой должна быть жизнь человека.

for ever

Бамбук: Нет. Жизнь человека должна быть такой, как моя. Я умираю, но, правда, рождаюсь снова. Мои сыновья продолжают мою жизнь. Разве это не так? Посмотри вокруг меня — повсюду мои сыновья. И у них тоже будут сыновья.

heat

cold, endless

pain, worry

На это камень не сумел ответить. Он ничего не сказал, потому что ему нечего было сказать. Бамбук победил в споре.

continue, go on

Вот почему жизнь человека похожа на жизнь бамбука.

win argument

## Голова́ судьи́

Городско́й судья́ о́чень не любя́л Абу́-Нуваса́, потому́ что тот над ним всегда́ смея́лся. Одна́жды Абу́-Нувас до́лжен был прийти́ к нему́ по де́лу. Когда́ Абу́-Нувас подходя́л к до́му судьи́, он уви́дел, что судья́ бы́стро отоше́л от окна́. Абу́-Нувас посту́чал в дверь. Из до́ма вы́шел слуга́ и спроси́л:

judge

— Что тебе́ на́до?

— Я хочу́ ви́деть судью́, — отве́тил Абу́-Нувас.

on business

— Хозя́ина нет до́ма, он уше́л на база́р, — сказа́л слуга́.

knock

— Переда́й своему́ хозя́ину, что́бы он, когда́ уходи́т на база́р, не оставля́л свою́ го́лову на окне́, а то лю́ди поду́мают, что он до́ма.

leave

## У́тро

Я люблю́ смотре́ть, как рожда́ется день. В не́бе появля́ется пе́рвый луч со́лнца, а темнота́ но́чи т́ихо уходи́т в го́ры, пря́чется в густо́й зéлени травы́. Го́ры ла́скowo улыба́ются.

dawn

appear, ray, darkness

hide, thick green grass

Иде́т со́лнце.

Во́лны мо́ря приве́тствуют со́лнце, о́ни пою́т:

welcome

— Здра́вствуй, со́лнце, хозя́ин ми́ра!

master

До́брое со́лнце сме́ется.

— До́брое у́тро! — говори́т со́лнце и поднима́ется все́ вы́ше и вы́ше. — До́брое у́тро, прекра́сное мо́ре! Но не пры́гайте, во́лны! Т́ише! Де́ти хотят купа́ться. На́до, что́бы всем лю́дям бы́ло хорошо́.

rise

jump, swim

Мо́ре успоко́билось. Нача́лось у́тро.

calm down

Просыпа́ются лю́ди, для кото́рых вся жизнь — труд; просыпа́ются те, кто всю жизнь украша́ет зéмлю.

adorn

Просну́лись лю́ди и иду́т на свой поля́, к своему́ труду́. Со́лнце смóтрит на них и улыба́ется. Оно́ лу́чше всех зна́ет, как мно́го до́брого сде́лали лю́ди на землé, есть за что любя́ть и уважа́ть их вели́кую рабо́ту.

great

Уме́й любя́ть со́лнце — исто́чник ра́дости и си́лы. Будь ве́сел, добр, как одина́ково до́брое для всех со́лнце.

source, joy

good

На полях цветут róзы, и всюду смеются цветы. Мнóгие из них ужé увяда́ют, но всё смóтрят в сине́е не́бо, на золотóе со́лнце. И в во́здухе, голубóм, тёплом, т́ихо несётся ла́сковая пёсня.

wilt

be heard

То, что краси́во — краси́во,  
Да́же, когдá увяда́ет;  
То, что мы лю́бим — мы лю́бим,  
Да́же, когдá умира́ет.

День прише́л! До́брый день, лю́ди! Пусть в ва́шей жизни бу́дет мнóжество до́брых дней!

many

(По М. Го́рькому)

## Смея́ться и́ли молча́ть?

Я прие́хал в Москвú из Аме́рики. Я на́чал изуча́ть ру́сский язы́к в Эвансто́не, Норд-Ве́стернском универси́тете. Гру́ппа была́ о́чень больша́я — 30 студéнтов, за́нятие продол́жалось по 50 мину́т два ра́за в неде́лю. Мы занима́лись по аме́риканскому уче́бнику ру́сского язы́ка. Пе́рвый текст, кото́рый я прочита́л без словаря́, я по́мню наизу́сть. Вот послу́шайте:

«Иде́т уро́к. Сего́дня мы чита́ем текст. Наш преподава́тель Бори́с Андре́евич говори́т, что мы о́чень хоро́шо чита́ем по-ру́сски. Мы, коне́чно, зна́ем, что э́то не так. Но Бори́с Андре́евич — до́брый и симпатичный челове́к. Он неда́вно здесь и говори́т по-англи́йски с акце́нтом, но э́то ниче́го. По-ру́сски он говори́т свобо́дно и хоро́шо. Мы его́ понима́ем, да́же когдá он говори́т бы́стро.

accent

Сего́дня Бори́с Андре́евич нас спра́шивает, не зна́ем ли мы, где Ми́ша Ро́бертс. А́нна Джонс говори́т, что Ми́ша сего́дня бо́лен. Я зна́ю, что э́то не так, но ниче́го не говори́ю. Ми́ша Ро́бертс — шпи́он. Я ду́маю, лу́чше молча́ть».

spy

be silent

Э́тот текст я чита́л мнóго раз, потому́ что не понима́л. Я не понима́л, почему́ ру́сский преподава́тель «свобо́дно говори́т по-ру́сски», а как он мог ещё говори́ть на сво́ем родно́м язы́ке. И я не понима́л, почему́ «шпи́он Ми́ша Ро́бертс» не ходи́т на за́нятия по ру́сскому язы́ку и обра́щает на себ́я внима́ние ру́сского преподава́теля. И ещё други́е «почему́»...

attract smb's attention

Я задавал вопросы на занятии, все студенты много говорили и смеялись. В конце концов мы выучили этот текст наизусть. Наш Борис был доволен.

## Моцарт навсегда

Когда Моцарт сочинял свою музыку, весь мир был совсем другой, чем в наши дни. Он сочинял при свечах, на нём был шелковый зелёный кафтан, он был в парике и с косой, он сидел за клавишином, на улице не было электрического света, горели фонари. Это было ещё до Наполеона. Нет, ещё до Великой французской революции, когда в мире было много королей — и никто этому не удивлялся. Это был совсем, совсем другой мир! И вот то, что сочинил Моцарт, мы в нашем ином мире, который отличается от того, как старик от ребёнка, помним, повторяем, поём, передаём друг другу... Мы управляем сложными машинами, смотрим на Землю из Космоса и сохраняем то, что создали гении. Мы хотим, чтобы музыка Моцарта существовала с нами и была передана в следующий иной мир...

(По Ю. Олеше)

write  
candle  
silk, caftan, wig  
plait, harpsichord  
street-lamp  
king  
differ  
operate  
preserve  
live

## Африканская сказка

Абү-Нувас взял однажды у соседа горшок, чтобы напоить своего осла. На другой день Абү-Нувас вернул горшок соседу, но в этот горшок он положил другой, маленький горшок. Сосед взял свой горшок, но когда он увидел в нём маленький горшок, он сказал:

— Это не мой горшок!

— Но я не вор! — ответил Абү-Нувас. — Я не возьму его. Твой горшок родил у меня в доме, а это его ребёнок.

Сосед очень обрадовался и подумал: «Какой счастливый дом!»

В другой раз, когда Абү-Нувас попросил у соседа горшок, сосед охотно дал ему горшок. Он подумал: «Может быть, мой горшок снова родит ребёнка».

pot  
water, donkey

thief



Но на этот раз Абу-Нувас не вернул горшок. Тогда сосед пришёл к нему сам и спросил:

— Где мой горшок?

— У меня большое горе. Твой горшок умер, — ответил Абу-Нувас.

— Как, разве может горшок умереть? Это неправда, — рассердился сосед.

really  
got angry

— Когда я сказал, что твой горшок родил, ты мне поверил. Почему же ты не веришь сейчас? Тот, кто может родиться, тот может и умереть.

Они спросили об этом учёных людей, и учёные люди сказали: «То, что рождается, то умирает».

## Отец и сын

У Абу-Нуваса был сын, весёлый и хитрый мальчик. Ему было 7 лет, но все люди и даже сам Абу-Нувас удивлялись хитрости и уму мальчика. А некоторые люди даже завидовали отцу и сыну. Плохим людям всегда не нравится, когда кто-то умнее их. Абу-Нувас любил своего сына и прощал ему шалости, если они были остроумны. Мальчик иногда обманывал своего хитрого отца.

slyness, brains  
envy  
tricks  
witty, deceive

Однажды к Абу-Нувасу пришёл друг и принёс ему сладкую пахлаву, которую Абу-Нувас очень любил. Но в это время сосед позвал Абу-Нуваса. Абу-Нувас боялся, что, когда он уйдёт к соседу, сын съест всю пахлаву. Поэтому перед тем, как уйти, отец сказал сыну:

oriental sweets

— Мой мальчик, видишь эту пахлаву? Её принёс мне мой враг. Он хочет, чтобы я умер. В этой пахлавé есть яд. Не разрешаю тебе даже близко к ней подходить, а то ты умрёшь.

poison

Когда отец ушёл, умный и хитрый сын съел всю пахлаву. Потом он стал думать, как обмануть отца. Он взял его любимый ножик и сломал его... Когда Абу-Нувас пришёл домой, он увидел, что его сын горько плачет.

knife, break  
cry bitterly

— О чём ты плачешь, мой мальчик? — спросил он.

— У меня большое горе, отец, — ответил сын. — Я взял твой любимый ножик и нечаянно сломал его. Тогда я решил умереть и съел пахлаву. Ведь ты сказал, что в ней яд. И вот я сижу и жду, когда я умру.

Абу-Нувасу, конечно, было жалко пахлаву, но он не рассердился, а засмеялся и сказал сыну:

— Ты, наверное, хочешь быть хитрее, чем отец, мой мальчик.

## Не дай, а возьми

Однажды один мулла молился около бассейна и упал в него. Бассейн был очень глубок, а плавать мулла не умел. Когда мулла начал тонуть, он закричал от страха. У бассейна собрались люди. «Дай руку», — кричали все вокруг, но он никому не давал руки и продолжал кричать. Никто не знал, что делать.

В это время мимо проходил Абу-Нувас. Когда ему рассказали, в чём дело, он подошёл к бассейну и сказал: «На, мулла, возьми», — и протянул мулле руку. Мулла сразу схватил руку Абу-Нуваса, и тот вытащил его из бассейна.

Никто не понял, как это произошло. Один человек спросил Абу-Нуваса: «Почему, когда мы кричали ему «дай руку», он не давал руки, а когда ты кричал «возьми», он сразу взял твою руку?» Абу-Нувас ответил ему: «Всё очень просто. Вы кричали — «дай», а я сказал — «возьми».. Всё дело в том, что муллы привыкли брать, а не давать».

pray

deep

seize, drag out

happen

get used to take

## Кто же приносит несчастье

О первой встрече Насреддина с Тимуром рассказывают так:

Насреддин был очень некрасив: толстый, маленького роста, лысый, с большими ушами. Однажды рано утром Тимур поехал на охоту. По дороге он встретил Насреддина. Когда Тимур увидел его, он очень рассердился и сказал своим слугам:

bald

hunting

servant

— Ёсли рано ўтром по даро́ге на охоту мы встры́тели чело́века с такім некрасі́вым ліцо́м, то охота́ бу́дет неуда́чнай. Возьмі́те е́го і поса́дзіте в тью́рму.

Бёднаго Насредді́на тут же схва́тілі і поса́дзілі в тью́рму.

catch

Но в э́тот де́нь у Тиму́ра была́ оче́нь уда́чная охота́, і он востры́тился с бога́той до́бычей. Ко́гда он пры́был во дво́рец, он прика́зал прывес́ті Насредді́на к не́му.

successful  
return, bag  
palace, order

Ко́гда Насредді́на прыве́лі, Тиму́р сказа́л е́му:

— Я ду́мал, что ё́сли по даро́ге на охоту мы встры́тели чело́века с такім некрасі́вым ліцо́м, то уда́чи нам не бу́дет. Но вы́шло наобо́рот. Поэ́тому я пожа́лел теб́я і о́свобо́ждаю.

luck, it turned out the  
wrong way, free

Насредді́н отве́тил Тиму́ру та́к:

— Сего́дня ўтром ты поса́дзіл ме́ня в тью́рму і те́перь выпу́скае́шь. Спа́сibo теб́е. Я то́лько про́шу теб́я отве́тить мне на о́дін во́прос.

release

— Задава́й свой во́прос, — сказа́л Тиму́р.

— У́тром ты поса́дзіл ме́ня в тью́рму, пото́му что теб́е не пона́вилось моё́ ліцо́. Но тво́я охота́ была́ уда́чнай, мо́жет бы́ть, благода́ря мне. Я то́же вы́шел рано́ ўтром, что́бы зараба́тать на хлеб своё́й семье́. Но я встры́тил теб́я, і мне не пове́зло. Из-за теб́я я оста́лся голо́дным здесь, а мо́я семья́ — до́ма. Те́перь скажи́ че́стно, кто же из нас прыно́сит несча́стье, ты і́лі я?

have no luck  
honestly

## Легенда о сме́рти кня́зя Оле́га

Князь Оле́г пра́вил в Кі́еве 33 го́да. Он жил в мі́ре со всі́ми стра́нами. Одна́жды Оле́г спросі́л служі́телей ку́льтов: «Скажі́те, от че́го я умру́?»

prince ruled  
minister of religion

— Князь, от ко́ня твоего́ любі́мого, на ко́тором ты э́дишь, от не́го ты умре́шь, — отве́тили служі́тели. Запо́мнил э́ти слова́ Оле́г і сказа́л: «Никогда́ не сяду́ на не́го і не уви́жу е́го бо́льше».

horse

Прошло́ не́сколько лет. По́сле войны́ с гре́ками Оле́г верну́лся в Кі́ев. И вдруг он вспо́мнил о своё́м ко́не.

Greek

— Где мой ко́нь? — спросі́л он у слуг.

— Умер, — отве́тили о́ни.

— Неправду мне сказали когда-то: конь умер, а я жив, — сказал Олег. Он захотел поехать на то место, где лежали кости его коня. Он долго стоял и смотрел на кости и череп коня, которого когда-то очень любил. Из черепа выползла змея и укусила князя. Олег упал и... умер.

bones  
skull  
snake, bite

## Поэт и его Мúза

Muse

В тёмной, холодной комнате жил Поэт. Он писал стихи, но никто не хотел читать его стихи. Чего-то в них не было.

Но вот пришёл день, когда у Поэта не было денег даже на хлеб.

Он взял лист бумаги и хотел писать стихи. Но стихи не получались.

a sheet of paper

Вдруг кто-то постучал в дверь. Поэт открыл дверь. И в комнату вошла Мúза. Она подошла к Поэту и поцеловала его. И у Поэта стали рождаться стихи. Он стал писать легко и много. К нему пришли Слава и Успех. Поэт был очень счастливым. Он стал приглашать друзей, в его доме всегда было весело и шумно. Он никогда не оставался один.

knock

kiss  
glory  
success  
noisy  
be

Однажды ночью, когда в комнате пили вино, пели и танцевали, кто-то постучал в дверь. Поэт медленно подошёл к двери, открыл её. В дверях стояла Мúза. Но Поэту некогда было разговаривать с Мúзой: его ждали за столом друзья. И он не пустил Мúзу в комнату. Мúза не была женщиной и не умела прощать. Она ушла и ушла навсегда от Поэта.

have no time  
let in  
forgive

Прошло время. Ушли от Поэта Слава и Успех. Часто по ночам Поэт звал Мúзу, но она не приходила...

## Мышь из зóлота

Нéсколько лет назáд в бразíльском гóроде появилсá североамерика́нец. Высо́кий, энергичный и о́чень любознáтельный чужестра́нец посетил мнóго мест и задава́л мнóго вопро́сов.

curious foreigner

Однáжды в цéркви он уви́дел за стеклóм мышь из зóлота. Удивлénный америка́нец позва́л священника и попроси́л прода́ть е́му за 50 ты́сяч до́лларов мышь из зóлота. Священник отка́зaлся. Но америка́нец настаивал, повыша́л цéну сна́чала до ста, затéм до двухсо́т и потóм до пятисо́т ты́сяч до́лларов. Наконéц, рассéрженный америка́нец спроси́л священника:

refuse

insist

angry

— Скажи́те, отéц, почему́ вы отка́зываетесь прода́ть мне мышь?

— Поду́май, сынóк, — отвéтил священник. — Э́та мышь явля́ется рели́квией, кото́рая принадле́жит гóроду. Нéсколько лет назáд наш гóрод стал же́ртвой ужáсного нашествия́ мышéй. Нам грози́ла смерть. Населéние собра́ло де́ньги и поручи́ло одному́ челове́ку, ма́стеру своего́ де́ла, сде́лать мышь из зóлота, чтóбы подарить её цéркви. Ожида́ли чу́да — и чу́до произошлó. В течéние нéскольких часóв мы́ши исче́зли наве́гда.

relic, belong

awful

invasion, be in danger,

population

expect miracle

— Кто áвтор э́того чу́да? — спроси́л америка́нец, — жив ли он ещё?

— О да, он уже́ стар, но продолжа́ет де́лать о́чень иску́сные ве́щи, такие́, как э́та мышь из зóлота. И е́сли ты хóчешь, то мо́жешь пойти́ к нему́.

skilful

Америка́нец пошёл к ма́стеру и попроси́л его́ сде́лать е́му мышь из зóлота.

Ма́стер отвéтил, что не мо́жет э́того сде́лать, так как наро́д уже́ попроси́л его́ созда́ть но́вую и о́чень ва́жную вещь.

Америка́нец до́лго настаивал и, наконéц, предложи́л е́му полмиллиóна до́лларов. Но ма́стер остава́лся безуча́стным к его́ предложéниям.

show no interest (in)

Тогда́ америка́нец зло спроси́л его́:

— Мо́жет быть, у вас снóва несча́стье и наро́д поручи́л вам сде́лать друго́ю мышь из зóлота?

— Да, сын мой, у нас снóва несча́стье. Но на э́тот раз наро́д, вновь собра́в де́ньги, попроси́л меня́ сде́лать америка́нца из зóлота.

## Любимое дело — это счастье

Я выбирал профессию, когда отец вернулся с войны. Он не мог указать сыну дорогу, потому что сын рос без отца.

choose, profession

Главное я всё-таки узнал от отца: «Счастье — это когда свой хлеб человек добывает любимым делом».

the main thing  
earn

Сначала я думал: любимое дело — работа с мальчишками. Работал в летнем лагере, был кинемехаником, фотографом. В газету зашёл случайно. Статью взяли и попросили, чтобы принёс что-нибудь ещё. Через месяц редактор позвал меня к себе. Он спросил, не хотел бы я работать в газете. Мне показалось, что редактор смеётся...

by chance

Через неделю мне сделали первое замечание за ошибку в газете. Ещё через месяц у меня было шесть замечаний. Больше ждать замечаний не имело смысла. Я пришёл к редактору с заявлением об уходе с работы. Редактор порвал моё заявление и сел рядом.

reproof

have no sense  
statement, resignation  
tear

— Слушай, я тебя очень прошу, не делай ошибок...

Очень важно в начале жизни встретить человека, который «может порвать бумажку и сесть рядом».

a piece of paper

Мать не могла поверить, что я могу получать деньги за «писание». Мать и теперь говорит: «У тебя, сыночек, работа нетрудная — тяжелее карандаш ничего не поднимаешь». Так ли это?

writing

На космодроме мы не спали по четверо суток. Нёкогда было спать. Днём — события, а ночью — писать, писать, писать...

event

В сибирской тайге я прошёл тридцать пять километров по снегу, в Антарктиде репортаж писал в самолёте и передавал в Москву.

Siberian taiga

Если вы ночью проходите мимо редакции, вы видите: здесь долго светятся окна. Журналисты работают!

be lighted

Моя газета. Моя комната на шестом этаже. Тут мой рабочий стол, мои друзья. Сюда я приношу всё, что узнал и увидел. Тут меня критикуют и говорят доброе слово. Отсюда я уезжаю и возвращаюсь снова.

criticize, kind words

(По В. Пескову)

## Письмо сыну

Мне хочется поговорить с тобой, старшим сыном. А с младшим братом и сестрой лучше будет поговорить тебе — твой опыт будет им ближе. Я как твой отец, как все отцы и матери мира, которые желают добра своим детям, хочу, чтобы ты был счастлив. Я думаю, что и ты сам этого хочешь.

Но как быть счастливым?

Многое зависит от твоих человеческих ресурсов и их применения. Ты должен видеть жизнь такой, какая она есть, чтобы делать её такой, какой она должна быть.

Ты скоро будешь работать. Работа должна быть интересна для тебя, а интересная работа всегда бывает трудной. Если она не трудная, она не интересная.

Каждому человеку необходима пусть малая, но победа в своём деле. Это принесит естественную радость. Хорошая работа — основа для уверенности в себе. Хорошая работа дорога тебе самому, она нужна людям.

Ну вот предположим, что ты нашёл работу, которая тебе по душе. Предположим, что она удовлетворяет и радует тебя. Но дело в том, что ни практически, ни теоретически не существует такой работы, которая вся, от начала до конца, способна приносить лишь наслаждение. Абсолютно каждый труд имеет свою черную сторону.

Большая часть дела — черновая, подготовительная, тренировочная. А если эта часть работы окажется для тебя нелюбимой? И появится чувство неудовлетворённости?

Я хочу, чтобы ты уже сейчас знал, что работа, которую мы выбираем, как медаль, имеет две стороны, и от этого нигде не уйдёшь. И одна сторона — это чувство радости и удовлетворения, а другая сторона — чувство долга и обязательная добросовестность исполнения. Та сторона медали, на которой написано слово «долг», обязательно существует с другой, на которой написано слово «удовлетворение». И если ты это поймёшь теперь, ты будешь добросовестно и качественно исполнять любую работу — это принесёт тебе радость и удовлетворение в жизни. И ты будешь счастлив в работе. А это очень много значит для человека.

(По книге Ю. Андреева «Откровенный разговор»)

wish good things

depend, resources  
use

little  
bring  
joy, foundation, self-  
confidence

suppose  
to one's liking, satisfy

pleasure  
rough side  
preparatory  
practising, turn out  
feeling of dissatisfaction

medal  
nowhere to go

debt, obligatory,  
conscientiousness,  
performance

high-quality

## Как найти свой круг? (Грустное письмо)

one's circle

sad

Мне 19 лет, я учусь в университете, живу в большом городе. Факультет, на котором я учусь, «лёгкий» — гуманитарный. Читайте книги, а в свободное время хожу в оперу, в театр и филармонию. И ещё изучаю иностранные языки.

Но всё это я могла делать, если бы не училась в университете.

Я думала, что студенческая жизнь — это какая-то особенная жизнь: интересные люди, весёлые компании и многое другое.

special

Но вот моя жизнь. Большую часть времени я, как и все другие студенты, провожу в университете. Прихожу домой после пяти-шести часов, ужинаю, смотрю телевизор, перед сном читаю нужную по курсу литературу. И так каждый день. Иногда бывают студенческие вечера. И туда бегут все студенты, и я бегу. Бегу, потому что хочу с кем-нибудь познакомиться и поговорить о чём-нибудь. Я хочу общаться. Но на вечерах я часто стою весь вечер у стены, на меня никто не обращает внимания. Я смотрю на тех девушек и юношей, которые танцуют, и вижу, что они не разговаривают друг с другом, они молчат. Однажды я спросила у своего партнёра, почему он молчит. Он ответил мне, что информацией обмениваются на семинарах и коллоквиумах. У меня больше не было вопросов к нему. И танцевать не хотелось.

spend

communicate

exchange

Мой психологический портрет изменился: раньше я была сангвиник, а теперь — холерик и чуть-чуть меланхолик. В группе меня считают серьёзной, относятся дружелюбно. Но у меня нет близкой подруги и друга, с которыми я могла бы делиться всем-всем. Меня интересуют: где и как найти свой круг. И как эту проблему решают другие молодые люди?

change

sanguine person, choleric p., melancholic p.

in a friendly way

share

Я прошу ответить на моё письмо в вашей газете. Спасибо.

Наташа Г.



# Словарь к Разделу I

## Dictionary of Part I

акцѐнт accent

а́хать/а́хнуть gasp

база́р (-ы) market

балала́йка (-и) balalaika

бамбу́к bamboo

ба́нка (-и) tin, can

бараба́н (-ы) drum

барсу́к (-и) badger

ба́ян (-ы) accordion

бегемо́т (-ы) hippopotamus

безуча́стный showing no interest

бе́лка (-и) squirrel

бе́лочка (-и) (little) squirrel

беско́нечный endless

беспоко́иться worry

би́ть/поби́ть beat

бобе́р (бобры́) beaver

бо́ль (бо́ли) pain

бра́ть/взя́ть take

бре́вно (бре́вна) log

бро́сать/бро́сить drop

бу́бен (бу́бны) tambourine

бу́блик (бу́блики) (bread-)ring

бума́жка (-и) a piece of paper

бурунду́к (-и) chipmunk

бурча́ть/пробурча́ть mutter

ва́жно it is important

ва́жный pompous

вале́рьянка valerian drops

ва́нна (-ы) bath

вари́ть/свари́ть boil; cook

вдох (вдо́хи) a deep breath

вдыха́ть/вдохну́ть breathe in, inhale

ведро́ (ве́дра) bucket

везти́ *с.м.* повезти́

вели́кий great

велосипе́д (-ы) bicycle

верну́ть *с.м.* возвраща́ть

ве́рный safe, the best

ве́тер (ве́тры) wind

ве́чно for ever

ве́чный eternal

взро́слый grown-up, adult

взрыва́ться/взорва́ться be blown up

висе́ть be in the air

вкусный tasty, good, delicious

влюба́ться/влюбо́иться fall in love

водола́з (-ы) diver

возвраща́ть/верну́ть give back, return

во́здух air

волнова́ться/взволнова́ться get excited

вор (во́ры) thief

воро́на (-ы) crow

воро́ненок little crow

воро́та gate

впада́ть/впасть (в ре́ку) flow into

вре́дно it is bad

вре́дный bad

всплыва́ть/всплы́ть rise to the surface

втя́гивать/втяну́ть be drawn into

въезжа́ть/въе́хать go up, drive up

выбира́ть/вы́брать choose

выде́рживать/вы́держать stand, endure

выде́ргивать/вы́дернуть pull out

выключа́ть/вы́ключить switch off, turn off

вынима́ть/вы́нуть take out

выпуска́ть/вы́пустить release

выта́скивать/вы́тащить pull out, drag out

выть/завы́ть (во́ем) howl

выясня́ть/вы́яснить reveal; show

гвоздь (гвозди́) nail

гла́вный main

глади́ть/поглади́ть stroke

гли́на clay

гло́хнуть/огло́хнуть become deaf

глубо́кий deep

глу́пости rubbish

глу́пый silly, foolish

го́лый naked  
 городско́й town  
 горшóк (горшкí) pot  
 горький bitter  
 горько (пла́кать) cry bitterly  
 горя́чий hot  
 гри́б (-и́) mushroom  
 гри́бник (-и́) mushroom hunter  
 грози́ть/погрози́ть threaten; be in danger  
 гру́стный sad  
 грусти́ть/загрусти́ть be sad  
 грусть sadness  
 гудóк (гудкí) horn  
 гуля́ть walk, have a walk  
 густо́й thick

де́литься/поде́литься (всем) share, exchange  
 де́ло (-а́): по де́лу (-а́м) on business  
 двор (-и) yard  
 дворе́ц (дворца́) palace  
 дереве́нский country  
 дно bottom  
 добро́ пожа́ловать (you are) welcome!  
 добросове́стно conscientiously  
 добросове́стный conscientious  
 до́брый: до́брые слова́ kind words  
 добы́вать/добы́ть get, earn  
 добы́ча bag  
 догна́ть/догна́ть catch up with  
 дока́зывать/доказа́ть prove  
 дол́г (-и́) debt  
 дополни́тельный additional  
 дрази́ться tease  
 друже́любно in a friendly way  
 друже́любный friendly, kind  
 ду́мать/поду́мать think  
 ду́ть/поду́ть blow  
 душа́ (ду́ши): бы́ть по душе́ to one's liking  
 дыша́ть/подыша́ть breathe

еда́ food  
 е́сть/сье́сть eat up, eat away

жа́ба (-ы) toad  
 жа́дина (-ы) greedy person

жа́дный greedy  
 жа́лко I grudge  
 жа́ра heat  
 жа́ркий hot  
 жа́рко it is hot  
 жечь/сжечь burn  
 же́лтый yellow  
 жму́риться/зажму́риться screw up one's eyes  
 жужжа́ть buzz  
 жу́к (-и́) beetle

забо́та (-ы) worry  
 забо́титься/позабо́титься take care, look after  
 зави́довать/позави́довать envy  
 зави́сеть depend  
 за́висть envy  
 задыха́ться/задохну́ться choke  
 зажду́риться с.м. жму́риться  
 залеза́ть/залезть get into  
 залива́ться/зали́ться (сме́хом) rock with  
 laughter  
 замеча́ние (-я) remark; reproof  
 замора́живать/заморо́зить freeze  
 заморо́женный frozen  
 за́пах (-и) smell, scent  
 за́росли bushes, thicket  
 за́рядка exercises  
 заявле́ние (-я) statement  
 за́яц (за́йцы) hare  
 звене́ть/зазвене́ть (о зво́нке) ring  
 зве́рь (звёри) wild animals, beast  
 звоно́к (звонкí) bell  
 зеле́ный green  
 зе́лень green grass  
 зло́й malicious  
 зло́сть malice; fury  
 зо́лото gold  
 зонт (-и́) umbrella

изменя́ть/измени́ть change  
 имéть смысл have sense  
 и́ску́сный skilful  
 исполне́ние performance; fulfilment  
 исполня́ть/испо́лнить perform; fulfil  
 исправля́ть/испра́вить correct  
 исто́чник (-и) source

йог (йóги) yogi

ка́мень (ка́мни) stone  
кафтáн (-ы) kaftan  
ка́чественный of high quality  
ка́чество (-а) characteristic; quality  
кенгуру́ kangaroo  
кла́виша (-и) key  
кла́дбище (-а) cemetery  
козе́л (козлы́) (he-)goat  
колобо́к (колобки́) roll  
ко́нь (ко́ни) horse  
ко́роль (-и) king  
ко́роткий short  
ко́са (ко́сы) plait  
ко́сть (ко́сти) bone  
ко́т (-ы) cat  
котёнок (котя́та) kitten  
ко́шка (-и) cat, she-cat  
кошма́р (-ы) nightmare  
кра́йний: по кра́йней ме́ре at least  
кра́сить/покра́сить paint  
кра́ска (-и) paint  
крестья́нин (крестья́не) peasant  
кри́к (кри́ки) cry  
критикова́ть criticize  
крича́ть/кри́кнуть cry, shout  
круг (-и́): круг друзе́й a circle of friends  
кры́ша (-и) roof  
ку́льт (Мадонны́) Virgin Mary cult  
купа́ться/искупа́ться swim, take a swim  
куса́ть/укуси́ть sting, bite  
кусо́к (куско́й) bit, piece  
кусочек (кусоч́ки) bit, little piece  
куст (-ы) bush

ла́па (-ы) paw, claw  
ла́сково gently, tenderly  
ла́сковый gentle, tender  
леге́нда (-ы) legend  
легково́й (автомоби́ль) car  
лентя́й (-и) lazy-bones  
лепёшка (-и) scone  
лепи́ть/сле́пить model, make  
лес (-а́) forest, wood  
лесно́й forest

ле́д (льды́) ice  
лиса́ (ли́сы) fox  
лисёнок (лисы́та) fox-cub  
ли́ст (-ы): ли́ст бума́ги a sheet of paper  
ли́ст (ли́стья) (на де́реве) leaf (leaves)  
ли́ть/нали́ть fill (with)  
лови́ть/пойма́ть catch  
ло́дка (-и) boat  
лома́ть/слома́ть break  
лома́ться/полома́ться be broken  
ло́шадь (-и) horse  
лупогла́зый pop-eyed  
луч (-и́) ray  
лы́сый bald  
люби́мый beloved; favourite  
любо́вь love  
любозна́тельный curious  
лягу́шка (-и) frog  
лягушо́нок (лягуша́та) little frog

ма́лый little  
меда́ль (-и) medal  
медве́дица (-ы) she-bear  
медве́дь (-и) bear  
меланхо́лик (-и) melancholic person  
ми́лостыня (-и) alms  
мно́жество plenty of, a lot of, many  
моги́ла (-ы) grave  
моли́ться/помоли́ться pray  
молча́ть/замолча́ть be silent  
му́за (-ы) Muse  
мухо́бойка (-и) fly-killer  
мы́ть/помы́ть wash  
мышо́нок (мышáта) little mouse (mice)  
мышь (-и) mouse (мы́ши mice)

наби́ра́ть/набра́ть take  
нажи́ма́ть/нажа́ть go on  
накры́ва́ть/накры́ть cover  
наобо́рот the wrong way  
насе́ление population  
наслажда́ться/наслади́ться enjoy  
наше́ствие invasion  
незнако́мец (незнако́мцы) stranger  
незнако́мка (-и) stranger

нѐкогда: нѐкогда разговáривать have no time to talk  
нестѝсь/понестѝсь be heard  
никáк: никáк не мог... cannot  
нищѝй (-е) beggar  
нож (-ѝ) knife (ножи knives)  
ножик (-и) knife  
нырять/нырнуть dive

обмáнывать/обмануть deceive  
обмѣниваться/обменяться exchange  
обморок (-и): упáсть в обморок faint  
образованный: образованный человек educated man  
обрацáть/обратѝть (на себя внимáние) attract smb.'s attention  
общáться communicate  
обѣдáть/обѣсть eat around, nibble  
обѣзжáть/обѣхать go/travel over  
обязáтельный obligatory  
огорчáться/огорчѝться be distressed, take to one's heart  
огорчѣние grief  
ожидáть expect  
окáзываться/оказáться turn out  
окули́ст (-ы) eye-doctor, oculist  
орáнжевый orange  
освобождáться/освободѝться free, discharge  
осно́ва (-ы) foundation, fundamentals  
осóбенный special  
оставáться/остáться be, remain  
оставлáть/остáвить leave  
осторóжный cautious  
остроумный witty  
отвергáть/отвергнуть reject  
откáзываться/отказáться refuse  
отличáться/отличѝться differ  
отрывáть/оторвáть tear off  
отсúтствовать be absent  
отѣзжáть/отѣхать go off, drive off  
охóта hunting  
очкѝ glasses, spectacles  
ошѝбка (-и) mistake

пáдать/упáсть fall  
падѣж (-ѝ) case

пáрик (-ѝ) wig  
пахлавá a kind of oriental sweets  
переживáть/пережѝть take to one's heart  
писáние writing  
пищáть/запищáть chirp, twitter, squeak  
побеждáть/победѝть win  
повезѝти: мне повезло I am lucky  
подготóвительный preparatory  
подми́гивать/подмигну́ть wink (at)  
поднимáть/поднять raise, lift  
пожáр (-ы) fire  
пожáрный: пожáрная команда fire-brigade  
пойть/напойть water  
поймáть *с.м.* ловѝть  
полѣзно it is useful  
полѣзный useful  
поломáться *с.м.* ломáться be broken  
порá: порá идѝти it's time to go; с тех пор from that time on  
поросѣнок (поросѣта) little pig, piglet  
порóть/выпорóть give smb. a thrashing  
появлáться/появѝться appear  
прáвить rule  
предполагáть/предположѝть suppose  
привѣтствовать welcome, greet  
привыкáть/привыкну́ть get used to  
привязывать/привязáть tie, fasten, attach  
признавáть/признáть admit  
применѣние use  
применáть/применѝть use  
примеря́ть/примѣрить try on  
принадлежáть belong  
приносѝть: прине́сти рáдость bring happiness  
природный natural  
присúтствие presence  
прóбка (-и) plug  
проводѝть/прове́сти spend  
продолжáть/продóлжить go on, continue  
происхóдить/произо́йти happen  
про себя to oneself  
просѝть/попросѝть ask, beg  
просыпáться/просну́ться wake up  
прощáть/простѝть forgive  
прыгáть/прыгну́ть jump  
прятáться/спрýтаться hide  
пущáй let  
пущáть/пустѝть let in  
путешѣствие (-я) travel

ра́дость (-и) joy  
ра́дуга (-и) rainbow  
ра́зве really  
раздува́ть/разду́ть swell, bulge  
рак (ра́ки) crayfish  
ра́нний early  
рассве́т (-ы) dawn  
рассерди́ться/серди́ться get angry  
рассе́рженный angry  
рели́квия (-и) relic  
ресу́рс (-ы) resource  
роди́тель (-и) parent  
рожда́ться/роди́ться be born  
ро́дственник (-и) relative  
ру́ль (-и́) rudder  
руче́й (ручы́й) brook  
ры́жий red; red-haired

сангви́ник (-и) sanguine person  
свети́ться be lighted; shine  
свеча́ (свечи) candle  
сво́йство (-а) characteristic  
сдава́ть/сдать (экза́мен) pass an exam  
серди́ться/рассерди́ться get angry  
сиби́рский Siberian  
ска́зка (-и) fairy tale  
скамей́ка (-и) bench  
склоне́ние declension  
склоне́ть (изменя́ть по падежа́м) decline  
сла́ва glory  
слон (-ы́) elephant  
слуга́ (слуги́) servant  
служи́тель (-и) ку́льта minister of religion  
служи́ть serve  
случа́йно by chance  
случа́йный accidental  
сме́шивать/смеша́ть mix  
смысл sense; meaning  
снима́ть/снять take off  
со́бственный one's own  
собы́тие (-я) event  
соглаша́ться/согласи́ться agree  
сове́т (-ы) advice  
сове́товать/посоветова́ть give advice  
сок (со́ки) juice  
со́лнце sun  
со́лнышко sun  
со́ль salt

сохраня́ть/сохрани́ть keep, preserve  
сочиня́ть/сочини́ть compose, write  
сперва́ at first  
спори́ть/поспори́ть argue  
сре́дство (-а) medicine  
страх (стра́хи) fright  
стра́шно it is frightening  
стуча́ть/постуча́ть knock; chatter  
су́ществительное noun  
существова́ть be; live, exist  
схва́тывать/схва́тить catch; seize, grip  
съезжа́ть/съеха́ть go down, come down  
сыр (-ы́) cheese  
сыро́й damp  
сыро́сть dampness

тайга́ taiga  
тала́нт (-ы) talent  
та́почки slippers  
тарака́н (-ы) cockroach  
таска́ть/тащи́ть drag  
тахта́ sofa  
тво́рог cottage cheese  
теля́нок (теля́та) calf (calves)  
темнота́ darkness  
те́мный dark  
тере́ть/потере́ть lose  
те́чение: в те́чение го́да during a year, all the  
year  
тигр (ти́гры) tiger  
тигрёнок (тигрё́та) tiger cub  
ти́хий quiet, still  
тишина́ stillness  
тра́ктор (-ы) tractor  
трени́ровка (-и) training; practice  
труба́ (тру́бы) pipe  
ты́ква (-ы) pumpkin  
тяну́ть/потяну́ть pull

убежда́ть/убеди́ть convince  
убежде́нный convinced  
уважа́ть/ува́жить respect  
уве́ренно confidently  
уве́ренность confidence  
увяда́ть/увяну́ть wilt, wither, fade  
уго́ль (у́гли) coal  
удара́ть/удари́ть strike, hit

уда́чный successfull  
 удиви́тельный remarkable  
 удовле́творёние satisfaction  
 удовле́творённость satisfaction  
 удовле́творять/удовлетво́рить satisfy  
 уж (-и́) grass-snake  
 ужа́сно awfully  
 ужа́сный awful  
 украша́ть/укра́сить adorn  
 уку́сить с.м. куса́ть  
 улыба́ться/улыбну́ться smile  
 улы́бка (-и) smile  
 ум (-ы) brains  
 умира́ть/умерёть die  
 у́мный bright, clever  
 упа́сть с.м. па́дать fall  
 употребле́ние use  
 управля́ть operate  
 успе́х (-и) success  
 успока́иваться/успоко́иться get quiet, calm  
 down  
 утю́г (-и́) iron

факи́р (-ы) conjurer; fakir  
 фане́ра plywood  
 фане́рный plywood, veneer  
 фарту́к (-и) apron  
 фиа́лка (-и) violet  
 фи́кус (-ы) rubber plant  
 фй́лин (-ы) eagle-owl  
 флако́н (-ы) flask, bottle  
 фо́кус (-ы) conjuring trick  
 фо́кусник (-и) conjurer  
 фона́рь (-и́) lantern

хва́статься/похва́статься boast  
 хвасту́н (-ы́) boaster, braggart  
 хвост (-ы́) tail  
 хитро́сть (-и) slyness; ingenuity  
 хитры́й ingenious  
 хоббо́т (-ы) trunk  
 хозя́ин (хозя́ева) master  
 холе́рик (-и) choleric person  
 хо́лод (-а́) cold  
 холоди́льник (-и) fridge  
 худы́й thin

целова́ть(ся)/поцелова́ть(ся) kiss  
 це́лый whole  
 це́на (це́ны) price

че́реп (-а́) skull  
 черново́й: чернова́я сторона́ rough side  
 че́стно honestly  
 че́стный honest  
 чи́стить/почи́стить clean  
 чи́сто clean  
 чу́ство (-а) feeling  
 чуде́сный wonderful  
 чу́до (чудеса́) miracle

шали́ть/пошали́ть play tricks  
 шалопа́й (-и) good-for-nothing  
 ша́лость (-и) trick  
 шалу́н (-ы́) naughty child; imp  
 ша́рить/поша́рить grope, fumble  
 шарф (ша́рфы) scarf  
 ше́лковый silk  
 шепта́ть/прошепта́ть whisper  
 ши́рма (-ы) screen  
 шку́ра (-ы) hide  
 шланг (шла́нги) hose  
 шля́па (-ы) hat  
 шпио́н (-ы) spy  
 штаны́ trousers  
 шуме́ть/пошуме́ть make a fuss  
 шу́мно noisily  
 шурша́ть/зашурша́ть rustle  
 шу́тка (-и) joke

щебе́нь gravel, road-metal  
 щебета́ть chirp, twitter  
 щека́ (ще́ки) cheek  
 щекота́ть tickle  
 щёлка́ть/щёлкнутъ snap  
 щено́к (щенки́) puppy  
 щепо́тка (-и) pinch  
 щети́нка (-и) bristle  
 щипцы́ pincers  
 щу́ка (-и) pike  
 щу́пальце (-а) tentacle

## Раздел II

## Parte II

### Рекомендации

В текстах содержится от 800 до 1000 слов активного словаря начального этапа обучения: от 350 до 400 слов, которые встретились вам в текстах Раздела I и 600 новых слов.

- Советуем вам после прочтения текста выписывать важные, на ваш взгляд, слова, которые даны на полях каждой страницы, и составлять таким образом свой послетекстовый словарь.
- Работать над выделенными вами словами следует так же, как это уже было предложено ранее. (См. Рекомендации к Разделу I).

### Recommendations

The texts contain 800—1000 words for the active vocabulary of a beginning student: 350—400 were encountered in Part I, and about 600 are new.

- We recommend to write down words which you find important and also words given on the margins of each page; thus you will compile your own small dictionary for these texts.
- You could work with these words in the same way as with the words of Part I (see Recommendations to Part I).

## Как я познакомился с Маленьким принцем

Я выучился на лётчика. Летал по всему миру. И вот однажды мне пришлось сделать посадку в Сахаре. Что-то случилось с мотором моего самолёта. Со мной не было ни механика, ни пассажиров, и я решил, что исправлю мотор сам, хотя это и трудно сделать одному. Но я должен был или исправить мотор, или погибнуть. Воды у меня было на неделю.

landing

repair  
die

В первую ночь я спал на песке в пустыне, где на тысячи миль вокруг не было человеческого жилья. Рано утром меня разбудил чей-то детский голосок. Он сказал:

sand, desert

dwelling

wake

lamb

— Пожалуйста, нарисуй мне барашка.

— А?..

— Нарисуй мне барашка...

Я встал, посмотрел вокруг, вижу — стоит необыкновенный какой-то мальш и серьёзно смотрит на меня. Я тоже удивлённо смотрел на него. По его виду нельзя было сказать, что этот ребёнок потерялся в пустыне.

child

be lost

— Ну... что ты здесь делаешь? — спросил я.

И он опять попросил тихо и очень серьёзно:

— Пожалуйста, нарисуй барашка...

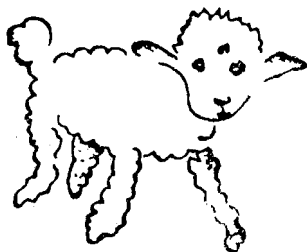
Всё это было тайнственно и странно. Но я всё-таки достал из кармана бумагу и ручку. Рисовать я не умел и сказал об этом малышу. Он ответил:

mysterious(ly),

strange(ly), take out

— Всё равно. Нарисуй барашка.

И я нарисовал.



Он внимательно посмотрел на мой рисунок и сказал:

— Нет, этот барашек совсем хилый. Нарисуй другого.

sickly



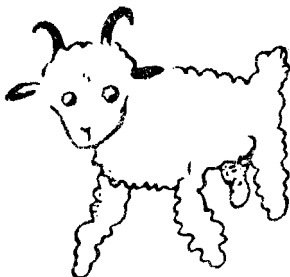
Я нарисовал.

Мой друг мягко улыбнулся и сказал:

— Это не барашек, это большой баран. У него рогá. horn

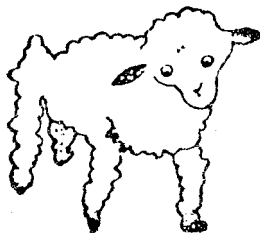
Для него у меня нет места.

Я опять нарисовал по-другому.



Но он отказался и от этого рисунка:

— Этот слишком старый. Мне нужен такой барашек, чтобы он жил долго. refuse



Тут я потерял терпение — надо было исправлять lose patience  
мотор, и я сказал:

— Вот тебе ящик. А в нём сидит твой барашек. box

Но как я удивился, когда мой строгий друг сказал:

— Вот такого мне и надо! Как ты думаешь, много он grass  
ест травы?

— А что?

— Ведь у меня дома всего мало...

— Ему хватит. Я даю тебе совсем маленького be enough  
барашка.

— Не такой уж он маленький.., — сказал он и стал  
смотреть на рисунок.

Так я познакомился с Маленьким принцем.

А как он оказался на Земле, вы узнаете потом. find oneself

(По книге Антуана де Сент-Экзюпері «Маленький  
принц»)

## Ты упал с неба?

Сначала я не понял, откуда явился Маленький принц. Он задавал мне много вопросов, но, когда я спрашивал его, он делал вид, что не слышит. Но понемногу я стал понимать, кто он. Когда Маленький принц увидел мой самолёт, он спросил:

— Что это за штука?

pretend

— Это не штука. Это самолёт. Он летает, — ответил я. Я гордо сказал, что умею летать. Тогда он удивлённо сказал:

thing

— Как? Ты упал с неба?

fall

— Да, — скромно ответил я.

modestly

— Вот интересно! Значит, ты тоже явился с неба. А с какой планеты?

appear

И я понял, что Маленький принц не житель Земли.

inhabitant

— И ты попал сюда с другой планеты? — спросил я его. Но он не ответил. Он внимательно смотрел на самолёт:

get into, planet

— Ну, на этом ты не мог прилететь издалека...

from afar

И долго, долго думал.

— Откуда же ты прилетел, малый? — ещё раз повторил я свой вопрос.

Потом я понял, что на его родной планете очень мало места. Его планета как дом. Я не удивился этому: я знал, что есть такие большие планеты, как Земля, Юпитер, Марс, Венера, но есть много таких маленьких, у которых нет даже имён, и их нельзя увидеть в телескоп. Когда астроном открывает такую планетку, он даёт ей не имя, а просто номер. Например, астероид 3251. Я подумал, что маленький принц прилетел с планетки, которая называется астероид Б-612. Этот астероид увидел турецкий астроном в 1909 году.

native

discover, little planet

Turkish

Учёный рассказывал об этом на международном астрономическом конгрессе, но никто ему не поверил. Ему не поверили, потому что он был одет по-турецки.

Турецкий султан хотел помочь своему учёному и его репутации, поэтому он приказал своим людям носить европейскую одежду. В 1920 году тот астроном снова сделал доклад об астероиде Б-612. На этот раз он был одет по последней моде — и ему все поверили.

sultan

reputation, order, wear clothes

be dressed after the latest fashion

Ка́ждый день я узнава́л что́-нибудь но́вое о его́ планёте, о то́м, как яви́лся на Зе́млю, как путеше́ствовал. Я узна́л от него́, что у него́ бы́ла та́кая привы́чка: встал у́тром, умы́лся, привё́л себя́ в по́рядок — и сра́зу же приве́дл в по́рядок сво́ю планёту. По́мбему, э́то о́чень хоро́шая привы́чка, кото́рая долж́на бы́ть и у люде́й на Земле́.

*(По кни́ге Анту́ана де Сент-Экзюпер́и «Ма́ленький принц»)*

habit, put in order

## Ма́ленький принц знако́мится с деловы́м челове́ком

business man

Ма́ленький принц отпра́вился на планёту, кото́рой владе́л делово́й челове́к. Он был так за́нят, что да́же голо́вы не по́днял, когда́ появи́лся Ма́ленький принц.

set off

own

— До́брый день! — сказа́л ему́ Ма́ленький принц, — ва́ша сига́ра пога́сла.

burn out

— Три да два — пять. Пять да семь — двена́дцать. Два́дцать да три — два́дцать три. Два́дцать пять да пять — три́дцать... Уф! Все́го пятьсо́т оди́н миллио́н шестьсо́т два́дцать две ты́сячи семьсо́т три́дцать оди́н.

— Пятьсо́т миллио́нов чего́?

— А?! Ты ещё здесь? Пятьсо́т миллио́нов... У́же не зна́ю чего́... У меня́ сто́лько рабо́ты! Я челове́к делово́й, я не могу́ бо́лтать. Два да пять — семь...

chatter

— Пятьсо́т миллио́нов чего́? — повто́рил я свой вопро́с.

Делово́й челове́к по́днял го́лову.

— У́же пятьдеся́т четы́ре го́да я живу́ на э́той планёте, и за все́ вре́мя мне меша́ли то́лько три ра́за. В пе́рвый раз, два́дцать два го́да тому́ наза́д, ко мне отку́да-то прилете́л ма́йский жук. Он так шумё́л, что я тогда́ сде́лал четы́ре оши́бки в сло́жении. Во второ́й раз, оди́ннадцать лет тому́ наза́д, у меня́ был присту́п ревматизма́ от того́, что я все́ вре́мя сижú. А тре́тий раз... вот сейча́с!

make a noise

addition

attack/fit of rheumatism

— Миллио́н чего́? — продо́лжа́л я спра́шивать.

— Пятьсо́т миллио́нов э́тих ма́леньких шу́чек, кото́рые ино́гда мы ви́дим в во́здухе.

little thing

- Что же это, мұхи?
- Да нет же, такие маленькие, блестящие.
- А,... звёзды?
- Вот-вот, звёзды.
- Пятьсот миллионов звёзд? Что же ты с ними делаешь?
- Пятьсот один миллион шестьсот двадцать две тысячи семьсот тридцать один. Я человек серьёзный, я люблю точность.
- Что же ты делаешь со всеми этими звёздами?
- Что делаю?
- Да.
- Ничего не делаю. Я ими владею.
- Владеть звёздами?! Ты владеешь звёздами?!
- Да.
- Но я уже видел короля, который...
- Короли ничего не имеют, они ничем не владеют. Они только царствуют. А это не совсем одно и то же.
- А для чего тебе владеть звёздами?
- Чтобы быть богатым.
- А для чего быть богатым?
- Чтобы купить новые звёзды, если их кто-нибудь откряет.
- А как можно владеть звёздами?
- Звёзды чьи? — спросил деловой человек.
- Не знаю. Ничьи.
- Значит, мой, потому что я первый придумал ими владеть.
- И этого достаточно?
- Ну, конечно. Если ты найдёшь алмаз, у которого нет хозяина, значит, он твой. Если ты найдёшь остров, у которого нет хозяина, он твой. Если тебе в голову придёт какая-нибудь идея, ты берёшь на неё патент — она твоя.
- Вот это верно, — сказал принц. — И что же ты с ними делаешь?
- Считаю их и пересчитываю. Это очень трудно, но я человек серьёзный.
- Но Маленькому принцу этого было мало. И он сказал:
- Если у меня есть цветок, я могу взять его с собой. А ведь ты не можешь взять с собой звёзды!

fly  
shining  
star

precision

reign

discover

invent

it is enough  
find, diamond  
island

take, patent

count over again

- Нет, не могу, но я могу положить их в банк. deposit (money) at a bank
- Как это?
- А так: я пишу на бумаге, сколько у меня звёзд. put (into) box, key
- Потом кладу эту бумагу в ящик и закрываю на ключ.
- И всё?
- Этого довольно.
- Интересно, — подумал Маленький принц, — и даже поэтично. Но не так уж серьёзно. poetical(ly)
- (По книге Антуана де Сент-Экзюпері «Маленький принц»)*

## Дядя Фёдор

У одних родителей мальчик был. Звали его дядя Фёдор. Потому что он был очень серьёзный и самостоятельный. Он в четыре года научился читать, а в шесть уже сам себе суп варил. Он был очень хороший мальчик. И родители были хорошие — папа и мама.

Всё было бы хорошо, только мама его зверей не любила. Особенно всяких кошек. А дядя Фёдор зверей любил, и у него всегда были разные споры.

various arguments

И однажды было так. Идёт дядя Фёдор по лестнице и ест бутерброд. Видит, на окне кот сидит. Большой, пребольшой, полосатый. Кот говорит дяде Фёдору:

striped

— Неправильно ты, дядя Фёдор, бутерброд ешь. Ты его колбасой кверху держишь, а его надо колбасой на язык класть. Тогда вкуснее получится.

Дядя Фёдор попробовал — так и вправду вкуснее. Он коту угостил и спрашивает:

entertain, treat

— А откуда ты знаешь, что меня дядей Фёдором звать?

Кот отвечает:

— Я в вашем доме всех знаю. Я на чердаке живу, и мне всё видно. Кто хороший и кто плохой. Только сейчас чердак ремонтируют, и мне нигде жить.

attic

repair

— А кто тебя разговаривать научил? — спрашивает дядя Фёдор.

— Да так, — говорит кот. — Где слово запомнишь, где два. А потом я у профессора одного жил, который язык зверей изучал. Вот и выучился. Сейчас без

языка́ нельзя. Пропаде́шь сразу́, или из тебя́ ша́пку  
сделают, или воротни́к. perish

Дядя Фёдор говорит:

— Пошли́ ко мне жить.

Кот сомне́вается:

— Ма́ма тво́я меня́ вы́гонит. doubt

— Ничего́ не вы́гонит. Мо́жет, па́па засту́пится. turn out

И они́ пошли́ к дяде Фёдору. Кот поёл и весь день

под дива́ном спал. defend

А ве́чером па́па с ма́мой пришли́. Ма́ма вошла́ и  
сразу́ сказа́ла:

— Что́-то у нас ко́шкой па́хнет. Ду́маю, дядя Фёдор  
кота́ притащи́л. smell  
bring along

А па́па сказа́л:

— Ну и что? Поду́маешь, кот. Оди́н кот нам не  
помеша́ет.

Ма́ма говорит:

— Тебе́ не меша́ет, а мне меша́ет.

— Чем он тебе́ меша́ет?

— Тем, — отве́чает ма́ма. — Ну ты вот сам поду́май,  
кака́я от э́того кота́ польза?

Па́па говорит:

— Почему́ обяза́тельно польза? Вот како́я польза от  
этой карти́ны на стене́?

— От э́той карти́ны на стене́, — говорит ма́ма, —  
оче́нь больша́я польза. Она́ дырку на стене́ закрыва́ет. hole

— Ну и что? — не соглаша́ется па́па. — И от кота́  
бу́дет польза. Мы его́ на соба́ку вы́учим. Бу́дет у нас  
сторожево́й кот. Бу́дет дом охра́нять. Не ла́ет, не  
куса́ет, а в дом не пуска́ет. watch, guard, bark  
bite, let in

Ма́ма да́же рассерди́лась:

— Ве́чно ты со свои́ми фанта́зиями! Ты мне сы́на  
испо́ртил... Ну вот что. Е́сли тебе́ кот нра́вится —  
выбира́й: или он, или я. spoil  
choose

Па́па сна́чала на ма́му посмотре́л, пото́м на кота́.  
Пото́м о́пять на ма́му и о́пять на кота́.

— Я, — говорит, — тебя́ выбира́ю. Я с тобо́й уже́  
давнó знако́м, а э́того кота́ в пе́рвый раз ви́жу.

— А ты, дядя Фёдор, ко́го выбира́ешь? — спра́шивает  
ма́ма.

— А нико́го, — отве́чает ма́льчик. — То́лько е́сли вы  
кота́ прогони́те, я то́же от вас уйду́.

— Это ты как хочешь, — говорит мама, — только чтобы котά завтра не было!

Она, конечно, не верила, что сын из дома уйдёт. И папа не верил. Они думали, что он просто так говорит.

А он говорил серьёзно. С вечера сложил в рюкзак всё, что надо. И ножик перочинный, и куртку, и фонарик. Взял все деньги, которые собирал, чтобы купить аквариум. И подготовил сумку для котά. И лёг спать.

pen-knife, jacket

Утром папа с мамой на работу ушли. Дядя Фёдор проснулся, сварил себе каши, позавтракал с котом и стал письмо писать.

«Дорогие родители! Папа и мама!

Я вас очень люблю. И зверей я очень люблю. И этого котά тоже. А вы мне не разрешаете его оставить у нас. Хотите из дома прогнать. А это неправильно. Я уезжаю в деревню и буду там жить. Вы за меня не беспокойтесь. Я не пропаду. Я всё умею делать и буду вам писать. А в школу мне ещё не скоро. Только на будущий год. До свиданья. Ваш сын — дядя Фёдор».

Он положил это письмо в свой собственный почтовый ящик, взял рюкзак и котά в сумке и пошёл на автобусную остановку.

one's own

На этом история не закончилась. А как вы думаете, что произошло дальше?

*(По книге Э. Успенского «Дядя Фёдор, пёс и кот»)*

## Надпись на камне

inscription

Геологи поднимались в горы. Путь был очень трудный. Отряд шёл уже несколько дней. Он прошёл много километров. Люди то поднимались в горы, то спускались с гор, то проходили сквозь густой лес, то переходили через горные речки.

geologist

Сначала они везли груз на лошадях. Но дальше вести лошадей было невозможно. Люди оставили лошадей и понесли продукты на себе.

come down (descend),  
through, thick  
load, horse

Дорога вела всё дальше по узкому ущелью и, наконец, привела к обрыву. Со всех сторон были высокие горы. Дальше идти было некуда.

narrow, canyon  
precipice

Все очень устали. Люди молча сидели на камнях и думали, что же делать дальше...

В отряде был молодой геолог Саша. Он хорошо знал горы и был отличный спортсмен. Саша внимательно осмотрел горы и сказал:

— Я думаю, что можно пройти.

Сначала ему никто не поверил, но начальник chief предложил ему подняться одному. Саша полёз. Через climb некоторое время товарищи слышали его голос сверху:

— Поднимайтесь сюда! Здесь есть надпись на камне, значит, недавно прошёл человек.

Все обрадовались. Если человек прошёл здесь, то и они смогут выйти отсюда.

И люди начали подниматься. Это был трудный и опасный подъём, но закончился он успешно. Когда все поднялись, Саша показал надпись на камне: «Прошёл 15 августа». Это было пять дней назад. Кто прошёл? Зачем прошёл? Неизвестно. Но всё равно все геологи были рады, когда увидели надпись. dangerous ascent (climb)

Трудно идти по горам. Поэтому, когда видишь след человека, то сразу становится легче. Ведь первому человеку было ещё труднее. trace

Через несколько часов отряд дошёл до села. Геологи поужинали, отдохнули, потом стали вспоминать свой трудный путь. village

— Кто же сделал надпись на камне? — спрашивали геологи друг друга.

Тогда Саша смущённо признался:

in embarrassment

— Это я сделал надпись. Я думал, что всем тогда будет легче перейти через горы. confess

## Пэпэ

Пэпэ — итальянский мальчик, ему девять лет. Много интересных историй можно рассказать о Пэпэ. Сестра Пэпэ старше его, но не умнее его. Она поступила работать к богатому американцу. Брат спросил её однажды:

— Ты ешь каждый день?

— Два и три раза, если хочу, — ответила она.



— Побереги́ зу́бы! — посоветовал ей Пэ́пэ, а пото́м спроси́л:

— Твой хозя́ин о́чень бога́т?

— Он? Я ду́маю, что бога́че короля́.

— А ско́лько брю́к у твоего́ хозя́ина?

trousers

— Э́то тру́дно сказа́ть.

— Де́сять?

— Мо́жет быть, бо́льше...

— Принеси́ мне оди́н не о́чень дли́нные и те́плые, — сказа́л Пэ́пэ.

— За́чем?

— Ты ви́дишь, ка́кие у меня́?

Ви́деть э́то бы́ло тру́дно, пото́му что от оде́жды Пэ́пэ на его́ те́ле оста́лось совсе́м небольшо́го.

— Да, — согласи́лась сестра́, — тебе́ необходи́мо оде́ться! Но он мо́жет поду́мать, что мы укра́ли.

steal

Пэ́пэ сказа́л ей:

— Не ну́жно счита́ть люде́й глупее́ нас!

Сестра́ не согласи́лась, но Пэ́пэ бы́стро уговари́л её.

agree, persuade

Когда́ она́ прине́сла в ку́хню хоро́шие брю́ки се́рого цве́та, кото́рые бы́ли намно́го дли́ннее́ все́го те́ла Пэ́пэ, он сразу́ по́нял, что ну́жно сде́лать.

— Дай нож, — сказа́л он.

Он бы́стро сде́лал из брю́к амери́канца удо́бный для ма́льчика костю́м. Они́ сде́лали бы ещё́ лу́чше, но им помеша́ла жена́ хозя́ина брю́к: пришла́ в ку́хню и нача́ла говори́ть им гру́бые слова́, кото́рые на все́х язы́ках ми́ра называ́ют руга́тельствами. Она́ остано́вилась, когда́ в ку́хню вошёл её́ муж.

curse

— В чём де́ло? — спроси́л он.

И то́гда Пэ́пэ сказа́л:

— Синьо́р, меня́ удиви́ляет шум, кото́рый подня́ла ва́ша синьора́. Она́, как я по́нял, ду́мает, что мы испор́тили брю́ки, но для меня́ они́ удо́бны. Она́, по́мбему, ду́мает, что я взял ва́ши послéдние брю́ки и вы не мо́жете купи́ть себе́ други́е.

В отве́т амери́канец сказа́л:

— А я ду́маю, молодóй челове́к, что на́до позва́ть поли́цию, что́бы тебя́ посади́ли в тюрю́му.

put in jail

Пэ́пэ чу́ть не запла́кал, но пото́м сказа́л:

— Ё́сли вам э́того хо́чется, ё́сли вы лю́бите сажáть люде́й в тюрю́му, то — конéчно! Но я бы не сде́лал так,

put under arrest

если бы у меня было много брюк, а у вас не было бы! Я бы дал вам две, даже три пары, хотя три пары брюк нельзя надеть сразу! Особенно в жаркий день. pair

Американец засмеялся: иногда и богатому бывает весело. Потом он дал Пэпэ монету.

Пэпэ благодарил:

— Благодарю вас, синьор! Кажется, монета настоящая?

(По М. Горькому)

## Как мы покупали собаку

Мы с детьми решили купить собаку. Сын хотел большую, дочь — маленькую, а жена — среднюю. В тот день ко мне зашёл мой друг и дал адрес человека, который продавал очень хорошую собаку. middle sell

На другой день мы с сыном поехали в деревню к этому человеку. Его звали Павел Алексеевич.

— Здесь живёт Павел Алексеевич? — спросил я.

— Да, это я, — ответил он.

— Вы продаёте собаку?

— Да, продаю.

— Мы хотим её посмотреть.

— Пожалуйста, — и он два раза свистнул. whistle

Собака была красивая, чёрная, с умными глазами. Она сидела, смотрела на нас и слушала, о чём мы говорили.

— Как её зовут?

— Шарик.

— Сколько ей лет?

— Полтора года.

— А сколько она стоит?

— Сорок тысяч рублей.

Я дал хозяину деньги, мы взяли собаку и сели в машину.

Когда мы приехали домой, сын пошёл на кухню, взял пирожок с мясом и дал Шарiku, но он не стал есть. Я дал ему воды, но он не стал пить. Два дня Шарик не пил и не ел. Мы не знали, что делать. Тогда жена сказала: «Шарик не будет у нас жить. Его нужно отвезти обратно». Через день мы опять поехали к Павлу meat-pie

Алексеевичу. Шарик был очень рад. А Павел Алексеевич сказал нам: «Вот ваши деньги. Нельзя продавать друга».

— Да, — ответил сын, — нельзя продавать друга и нельзя покупать друга.

## Вёрность

Несколько лет тому назад через эти места пролетала стая лебедей и села отдыхать на маленькое озеро. Недалеко от озера была деревня. Казалось, что на озере лежит снежная шапка. Лебеди плавали, чистили перья и чуть слышно перекликались, как будто боялись разбудить людей. Когда люди проснулись, они не разрешили детям подходить близко к озеру, чтобы не испугать стаю. И дети издалека бросали птицам корм.

Стая переночевала и ранним утром на следующий день, когда все ещё спали, собралась лететь дальше. И она улетела бы так же неслышно, как прилетела, если бы не выстрел, который неожиданно прозвучал в тишине. Испуганная стая поднялась в воздух, а на берегу озера осталась мёртвая птица. Вдруг от стаи отделился один из лебедей.

Стая улетела, а он вернулся и долго летал над мёртвой подругой.

И люди впервые услышали странный горестный крик, который без слёз нельзя было слушать. Потом лебедь улетел догонять своих.

Учительница сделала из лебедя чучело для школы, а того, кто убил птицу, судили и оштрафовали.

Этот случай могли бы и забыть. Но ровно через год, день в день и час в час, на это озеро прилетел лебедь. Он был один, без стаи, пел ту же горестную песню. И никто не сомневался, что это был прошлогодний лебедь.

Вот уже четвертую осень он прилетает сюда... Люди привыкли к нему, ждут его. Он помнит выстрел... и всё-таки прилетает.

(По Е. Ауэрбах)

flock, swan

snow, feather  
call to one another  
wake up

fright, feed  
spend the night

shot, sound

dead  
part from

sad

catch up (with)  
stuffed bird  
be convicted, fine

## Встрѣча (Сон)

Я ви́дел сон: я шѣл по ширóкому пóлю, на котóром лежáли круп́ные кáмни. Мѣжду камн́ями проход́ила уз́кая доро́га... Я шѣл по ней, не зная́ сам, куда́ и зачѣм... Вдруг передо́ мной на э́той уз́кой доро́ге появил́сь како́е-то то́нкое о́блачко, потóм э́то о́блачко ста́ло жѣнщиной, стрóйной и высóкой, в бѣлом плáтье... О́на бы́стро уход́ила от меня́ по доро́ге. Я не ви́дел её лица́, не ви́дел да́же её волóс: их закрывáла то́нкая ткань, но о́на казáлась мне прекра́сной, доро́гой и мѣлой... Я обяза́тельно хотѣл её догна́ть, чтóбы посмотре́ть в её лицó, в её глаза́... Я до́лжен был уви́деть э́ти глаза́.

thin  
material

Одна́ко, как я не бежа́л за ней, о́на бежа́ла бы́стрее меня́, и я не мог её догна́ть.

Но вот посре́дѣ доро́ги оказа́лся ширóкий кáмень. Жѣнщина остано́вилась пѣред ним... И я подбежа́л к ней. Я ниче́го не мог сказа́ть, я сто́ял и молча́л. Но о́на поверну́лась ко мне... И я всё-таки не уви́дел её глаза́... О́ни бы́ли закры́ты. Лицó её бы́ло бѣлое... бѣлое, как её оде́жда. О́на бы́ла похо́жа на мрамóрную ста́тую. Медленно́ о́на сѣла на кáмень. И вот я сижú с ней ря́дом и чувствую́, что не могу́ дв́гаться...

marble statue

Прошлó нѣсколько́ мину́т. Жѣнщина вдруг вста́ла и пошла́ прочь. Я хотѣл пойт́и за ней, но не мог. Я смотре́л ей всле́д с тоско́й. Тогда́ о́на вдруг поверну́лась, и я уви́дел свѣтлые глаза́ на живóм лицѣ́. О́на смотре́ла на меня́ и улыба́лась. Улы́бка и глаза́ говор́или: «Встань и приди́ ко мне». Но я не мог встать. Тогда́ о́на засме́ялась ещё́ раз и бы́стро ушла́, на голо́вѣ у неё был венóк из ма́леньких кра́сных роз. А я так и оста́лся неподви́жно сидѣть на кáмне.

away  
back, turn

wreath

(По И. Тургѣневу)

## Последнее свидание

Мы когда-то были близкими друзьями... Но настал недобрый час — и мы расстались как враги.

part, enemy

Прошло много лет... И вот я приехал в город, где он жил, и узнал, что он безнадежно болен и хочет видеть меня.

hopeless(ly)

Я пошёл к нему, вошёл в его комнату... Мы посмотрели друг другу в глаза. Я едва узнал его. Боже! Что с ним сделала болезнь!

Это был худой, жёлтый человек, с седой головой. Он протянул мне свою страшно худую руку и что-то очень тихо сказал. Я не понял его. Сердце во мне упало... Я сел на стул около него. Я также протянул ему руку. И вдруг мне показалось, что не его рука взяла мою.

stretch

Мне показалось, что между нами сидит высокая, тихая, белая женщина. На ней длинное платье. Никуда не смотрят её глубокие, бледные глаза, ничего не говорят её бледные, строгие губы...

Эта женщина соединила наши руки... Она навсегда примирила нас...

link  
reconcile

(По И. Тургеневу)

## Собака

Нас двое в комнате: собака моя и я. На улице страшная буря. Собака сидит передо мной и смотрит мне прямо в глаза. И я тоже смотрю ей в глаза.

storm

Она словно хочет сказать мне что-то. Она немая, она сама себя не понимает, но я её понимаю.

as if, dumb

Я понимаю, что в эту минуту и в ней и во мне живёт одно и то же чувство, что между нами нет никакой разницы. Мы одинаковы: в каждом из нас горит и светится тот же слабый огонёк жизни.

difference  
fire

Смерть налетит, махнет на него своим холодным широким крылом... И конец!

death, wave  
wing

Кто потом узнает, какой именно в каждом из нас горел огонёк? Нет! Это не животное и не человек меняются взглядами... Это две пары одинаковых глаз смотрят друг на друга.

exchange glances

И в каждой из этих пар, в животном и в человеке — одна и та же жизнь испуганно тянется к другой.

(По И. Тургеневу)

timidly, draw

## Что надо знать, чтобы легче было жить в России?

Немцев, голландцев удивляет быстрый переход русских на «ты» и их обращение по имени. Они предпочитают обращаться в официальной обстановке по фамилии и только с более близкими коллегами — по имени. Обращение русских по имени и отчеству непривычно для иностранцев. И, наоборот, русских удивляет, когда студенты в английских и американских университетах могут обращаться к своему профессору просто по имени.

calling by name  
prefer

Комплименты — естественный компонент общения людей, но их говорят и принимают по-разному в различных странах. У голландцев они почти не приняты, так что русские женщины могут не ждать комплиментов от голландских мужчин. Японцев тоже удивляет привычка русских говорить комплименты.

Австралийцы говорят комплименты только искренне, лишь когда человек заслуживает того, чтобы его похвалили. Использование русскими комплимента как способа для контакта тоже кажется им неестественным.

deserve  
praise  
not natural  
noisy

Англичанам русские кажутся слишком шумливыми, громко говорящими. Ведь сами англичане не привыкли повышать голос ни в каких ситуациях. А русских они как раз удивляют тем, что говорят какими-то тихими, даже какими-то усталыми голосами.

tired

На вечеринке англичане никогда не будут говорить о делах. Свободное время они предпочитают проводить не в кругу коллег по работе, а с людьми, близкими им по увлечениям. Русские и на работе, и в кругу друзей любят говорить о своих делах, о политике, о мировых проблемах. При этом много и громко спорят, не соглашались друг с другом. Японцев, и вообще людей Востока, такое поведение русских удивляет. Они

hobby

оценивают его как недостаточную воспитанность. Русским же нежелание высказать прямо своё мнение в деловой или в личной беседе кажется неискренностью.

insincerity

Проздники, поздравления, пожелания, подарки... Как много здесь различий! Знаете ли вы, что если японка дарит мужчине галстук, то это знак того, что она согласна выйти за него замуж.

distinction

В некоторых восточных странах приняты подарки в качестве платы за одолжение.

as payment (for)  
distinction

В Америке принято высоко оценивать свои профессиональные качества. У русских же высокая самооценка считается не очень приличной. Считается, что оценивать достоинства человека должны другие люди, а не он сам. Поэтому русские иногда могут показаться не очень уверенными в себе, иногда застенчивыми. Это манера поведения русских. Хвалить себя не принято. Быть нескромным — некрасиво, неинтеллигентно.

favour  
quality

appreciate; value  
merit

shy, way

Есть у каждого народа и свои правила общения. Деловые завтраки и обеды в Москве — это западная мода, а не русская традиция. Нет у русских частных официальных визитов, куда приглашают заранее письмом или телефонным звонком, а после письменно благодарят за приём.

before

К русским друзьям можно забежать и без специального приглашения. Вы пришли, вас повели на кухню, достали из холодильника всё, что там есть. Сели, выпили, закусили — бесконечные разговоры обо всём. Русская шкала ценностей — иная, чем в других странах. Эти ценности не лучше и не хуже ваших, они просто другие. Их надо знать, чтобы самим легче было жить в России.

have a snack, endless  
scale of values

## Русские имена

Как назвать ребёнка? Этот вопрос задают себе многие родители. Раньше регистрировала ребёнка только церковь. Священник предлагал на выбор несколько имён, которые записаны в святцах, на день рождения ребёнка.

register  
church, priest  
written in church  
calendar

Почему́ в Росси́и так мно́го Ива́нов? Потому́ что и́мя Ива́н встреча́ется в свя́тцах 170 раз, почти́ че́рез день. Пра́вда, ино́гда роди́тели проси́ли дать ребё́нку друго́е и́мя, кото́рое в свя́тцах встреча́ется ре́дко. Так, дово́льно ча́сто де́тям дава́лись славя́нские и́мена — Ве́ра, Наде́жда, Любо́вь, кото́рые ре́дки в свя́тцах. По́сле револю́ции регистра́цию ста́ли вести́ госуда́рственные отде́лы, и роди́тели тепе́рь могли́ вы́брать лю́бое и́мя: ста́рое (быв́шее церко́вное), иностран́ное (по́льское, неме́цкое), или могли́ придума́ть но́вое и́мя.

Современ́ные ру́сские и́мена разделя́ются на не́сколько групп:

ста́рые христиа́нские и́мена, кото́рые пришл́и на Русь во времена́ креще́ния. Э́ти и́мена, канонизи́рованные це́рковью, были́ по происхожде́нию иностран́ные: лати́нские, гре́ческие, древнееврей́ские, ара́бские. О́ни составля́ют осно́ву современ́ных ру́сских и́мен: Анато́лий, Вади́м, Константи́н, Серге́й, Алексе́й, Семён и др.;

и́мена старору́сские и славя́нские: Ва́нда, Ве́ра, Влади́мир, Владисла́в, Любоми́р и др.;

и́мена, кото́рые появи́лись по́сле револю́ции, придума́нные: Марле́н, Владле́н, Виле́н и др.;

и́мена, кото́рые пришл́и из европе́йских языко́в: Жа́нна, Ио́льда, Ма́рта, Арту́р, Али́са и др.

На и́мена́ есть «мо́да». Ка́жется, да́же са́мые краси́вые и́мена́ ино́гда теря́ют свою́ привле́кательность, е́сли о́ни встреча́ются сли́шком ча́сто.

state departments

any

invent

be divided

christening, canonized

by the church, by origin

lose, attractiveness

## Христиа́нская ве́ра на Русы́

Бо́лее 1000 лет наза́д вокру́г Кие́ва, на реке́ Днепр, образова́лся сою́з славя́нских пле́мён. В Кие́вскую Русь входило́ бо́лее 200 пле́мён, гра́ницы её тяну́лись от Ба́лтики до Че́рного мо́ря, от Ви́слы до Во́лги. Во гла́ве э́того о́громного госуда́рства был Вели́кий ру́сский князь.

Русь торгова́ла с христиа́нской Византи́ей. На Русы́ в то вре́мя ве́рили в не́сколько бого́в: Бога́ ве́тра, Бога́ не́ба, Бога́ све́та и тепла́, Бога́ со́лнца и други́х. Гла́вным сре́ди них был Перу́н — Бог грозы́, войны́.

tribe, stretch

believe in, God



Но великому князю Владимиру нравилась греческая вера. Владимир узнал, что каждый человек в Византии, который верил в Христа, должен был пройти через крещение. Крещение играет важную роль во всей жизни человека: он должен жить не для себя, а жить для Христа и других людей. Владимир понимал, что Христианство как мировая религия откроет дорогу к высокой культуре Византии, Рима. В то время Христианство становилось большой политической силой. Русский князь послал своих людей к немцам, болгарам, грекам, чтобы они посмотрели, как эти люди служат Богу. Ему нравилась идея служения единому Богу. И Владимир решил сам принять греческую веру.

christening

Christianity

serve

God

Но началась война. В 988 году Владимир занимает Крым — землю Византии. «Если у меня будет удача — я возьму город Корсунь, — сказал Владимир, — то я крещусь». Город был взят, и тогда Владимир просит византийских императоров Василия и Константина отдать ему в жены их сестру Анну. Василий и Константин ответили, что отдадут ему в жены свою сестру, если он захочет креститься. Владимир просит прислать греческих священников, чтобы они окрестили его.

luck

give, wife

priest

Неожиданно Владимир теряет зрение. Невеста посылает к нему священников и просит его скорее креститься — это спасёт его. Во время крещения Владимир стал снова видеть. При крещении русский князь получил имя Василий. Князь женился на Анне и возвратил грекам город Корсунь.

sight

save

Когда князь вернулся в Киев, он стал крестить своих родных и близких ему людей. Статую Перуна бросили в Днепр, а другие статуи сожгли. Владимир со священниками вышли на берег Днепра и смотрели, как люди входили в воду. Это произошло в 988 году. Русь стала христианской.

burn down

## О русской иконе

Мы познакомились с Еленой в Москве. Она приехала из Италии, из небольшого городка Комо, расположенного на берегу одного из самых больших и красивых альпийских озёр. Это город тысячелетней культуры, в котором прекрасно сочетаются природа и искусство, культура и экология, окружающая среда и история.

combine

Елена приехала в Москву изучать русский язык. Она интересуется русской культурой. Особенно ей нравится древняя русская живопись. В одно из воскресений мы пошли с ней в Третьяковскую галерею. Елена хотела посмотреть коллекцию русских икон.	ancient, painting
В отделе икон Елена долго стояла перед иконой, которую называют «Богоматерь Донская». В лице Богоматери нет ничего неясного, ничего необычного — и это придаёт Богоматери особую силу и уверенность.	section  special
Елена спросила меня, чем известна эта икона. Я рассказала ей всё, что знала об истории этой знаменитой иконы.	
Летом 1380 года татаро-монголы пришли на русскую землю. Московский князь Дмитрий победил их на Куликовом поле, у реки Дон. Это было в субботу — в день Богоматери. После победы донские казаки подарили князю Дмитрию икону Богоматери. Самого князя после победы на Куликовом поле стали называть Дмитрием Донским, а икону — Богоматерью Донской.	Tatar-Mongols  cossack
На лице дёвы Марии тихая радость и земное счастье. Тема иконы — лирическая. Она пришла из Византии и стала одной из любимых тем у русских художников. Икона имеет две стороны. На одной стороне изображён «Умиление Богоматери», а на другой — «Успение Богоматери».	tenderness, Assumption
Икона Богоматери Донской связана с русской историей. Иван Грозный брал её с собой, когда пошёл войной против Казани (1552 г.). Потом икона попала в один из соборов Кремля.	fight a war  cathedral
В 1591 году большая армия Крымского ханства подошла к Москве. Сын Ивана Грозного, царь Фёдор, приказал пронести икону Донской Богоматери вокруг городских стен. Враги стали отходить от города.	order
В память об этом и в благодарность Божьей матери на том месте, где она находилась во время боя, был основан Донской монастырь. Для монастыря было написано несколько вариантов Богоматери Донской.	be founded
Известно много и других исторических событий, в которых икона Донской Богоматери творила чудеса, поэтому её называли чудотворной. Прошло несколько веков, но до сих пор Русская церковь каждый год 19 августа отмечает праздник иконы Богоматери Донской.	work wonders  celebrate

Елена спросила меня об авторе иконы. К сожалению, имя автора неизвестно. Одни историки предполагают, что Донскую Богоматерь написал Феофан Грек — художник из Византии, который работал с Андреем Рублёвым в Московском Кремле. Другие учёные предполагают, что автор иконы — неизвестный художник из Новгорода. У Феофана Грека были ученики в Москве и в Новгороде (70-е годы XIV века).

— Все ли русские люди понимают русскую икону? — спросила меня Елена.

— Почему вы задаёте мне этот вопрос? — удивилась я.

— Знаете, я недавно побывала на Измайловском рынке, где продаётся много икон и старинных вещей. Люди, которые продают иконы, и те, которые их покупают, ничего не могут рассказать об иконах. Иконы лежат на земле под дождём и снегом... — сказала Елена с сожалением.

— Да, Елена, понимаю вас. Икону знают образованные люди и верующие. Мы часто слышим от иностранцев, что русская икона — одно из богатств не только русской, но и мировой культуры. Когда-то французский художник Матисс, который приезжал в Россию в 1911 году, сказал, что русские не понимают, какими художественными богатствами они владеют. Да, иконы стали привычными для людей, традиционными вещами быта. Многие не знают, какую роль играли иконы в истории страны. У нас долгие годы росло равнодушие к старому, люди стали терять связь с прошлым страны. Мне трудно это объяснить вам, итальянке, что такое потеря исторической памяти... К сожалению, в настоящее время икона стала предметом наживы...

believers

usual

indifference, lose traditions

lose, memory

object of profit

Но, Елена, посмотрите на тех людей, которые стоят рядом с нами, на их лица. Это те русские и нерусские, которым встреча с художественными произведениями прошлого времени приносит радость и успокоение.

quieting

## Кто они, «новые русские»?

Было прекрасное летнее утро. Я и моя итальянская подруга ехали за город, в Новый Иерусалим. Мы проезжали мимо старых русских деревень, справа и слева от дороги стояли маленькие небогатые дома. Но на окраинах этих деревень всё чаще наше внимание стали привлекать огромные краснокирпичные коттеджи, построенные по иностранным проектам. Это примета нового времени.

outskirts, attention  
attract, red-brick  
sign

— Кто живёт в этих огромных домах? — спросила подруга.

huge

— Новые русские, — ответила я.

— А кто такие эти «новые русские»? — продолжала спрашивать меня подруга. — Чем они отличаются от всех остальных русских?

differ

— «Новыми русскими» стали называть людей с буржуазной ментальностью, людей, которые очень быстро стали богатыми, — ответила я.

bourgeois mentality

— А у тебя есть друзья или знакомые среди «новых русских»? Что ты о них думаешь?

— Да, среди «новых русских» у меня есть знакомые. Это люди, которые быстро успели найти своё место в новых экономических и социальных обстоятельствах. Можно ли их называть «новыми» людьми? Знаешь, когда-то наш известный философ Николай Бердяев писал о вечном и новом человеке. У нас вопрос о человеке всегда был одним из важных вопросов. О новом человеке говорили, его ждали, его искали. Это не ново, это часто уже бывало в России. Бесспорно, что человек постоянно находится в процессе развития. Человеку можно дать много названий — новый технический человек, католический, коммунистический, ренессансный, романтический... Но на самом деле человек менее меняется, чем это кажется по его внешности и его жёстам, он часто меняет лишь свою одежду, становясь то классиком, то романтиком. Но при этом не изменяется его глубинная сущность.

without doubt

name

gesture

inner essence

— А ты не думаешь, что политические реформы, экономическое положение могут изменить и глубинную сущность человека? — спросила подруга.

— Нет, не думаю. Здесь я также согласна с Бердяевым. Изменение социального положения, когда бедный делается богатым или богатый бедным, само по себе не делает человека внутренне иным. Человек может улучшаться или ухудшаться в пределах своего типа, но это не делает его новым. Бердяев утверждал, что политические революции, даже самые радикальные, сравнительно мало меняют человека, не делают большого различия между буржуазным человеком и коммунистическим человеком. Но коммунист, который пришёл к власти, может быть внутренне, духовно до мозга костей буржуа. Духовная буржуазность свойственна и коммунистам и некоммунистам, всем, кто слишком хочет благополучно устроиться на земле любыми способами. Экономика менее всего может создать нового человека. Экономика относится к средствам, а не к целям жизни. И когда её делают целью жизни, происходит деградация человека.

within the limits

distinction

power, spiritually, to the core, characteristic

settle

means

— О «новых русских» говорят, что они ненавидят недавнее прошлое страны и отрицают всё, что было до них, — сказала моя подруга, — разве в этом прошлом всё было так плохо?

hate

deny

— Я думаю, что бурная реакция против прошлого «новых русских» — это и есть старые инстинкты. Отрицание прошлого — это явление старого режима, это само по себе не есть новый мир. Мстить за зло прошлого — это значит проявлять насилие, жестокость и властолюбие.

violent

take one's revenge  
show violence, cruelty,  
ambition

Новый человек — это тот, у которого происходит духовное движение и изменение, а не просто смена одежды и жилья. Такого духовного изменения не произошло с теми, кого стали называть «новыми русскими».

Мы долго ещё говорили с моей итальянской подругой на эту тему, до Нового Иерусалима доехали незамётно. Интересно, в прошлом люди называли «новым» то, что они создавали, а не себя. Так был создан прекрасный комплекс монастыря, который мы приехали осмотреть.

## Домой

Свѣтка сказа́ла, что ей в конце́ концов уже́ семна́дцать и хва́тит в са́мом де́ле с ней ня́нчиться: все ребя́та с их ку́рса е́дут, поче́му ей не́льзя? Да, обеща́ет писа́ть, подро́бно, ча́сто. И пла́вать дале́ко не бу́дет. Глаза́ у Свѣтки были́ такие́ несчастли́вые, что оте́ц не мог ей сказа́ть «нет».

— Зна́чит, мы пое́дем отды́хатъ с ма́мой вдвоём? — спроси́л он.

— Мне не бу́дет споко́йно, и отды́ха ника́кого не бу́дет, — сказа́ла ма́ма.

Свѣтка уе́хала в Каре́лию в конце́ ию́ля, а Па́вел с Мари́ной — че́рез неде́лю на юг, к мо́рю.

В до́ме отды́ха им да́ли хоро́шую, простору́ю ко́мнату с ви́дом на мо́ре. Они́ просыпа́лись по́здно, ра́довались, что не на́до никуда́ спешить. Со дня́ рожде́ния Свѣтки они́ так не жи́ли. Они́ уже́ забы́ли, что мо́жно про́сто смотре́ть на мо́ре, не волну́аться, что де́вочка дале́ко заплыла́.

Они́ так до́лго жда́ли: насту́пит отпу́ск, мо́ре, со́лнце... И бу́дет сча́стье.

Мо́ре бы́ло. И со́лнце бы́ло. И му́зыка по вече́рам из рестора́нов. Но что́-то бы́ло не так. Мо́жет быть, они́ уже́ разу́чились быть вдвоём? Мо́жет, из-за э́того и не чу́вствовали по́лно́й ра́дости?

Мари́на ка́ждый день бе́гала на по́чту узна́ть, нет ли письма́. Свѣтка присла́ла одну́ откры́тку. Мари́на пережива́ла, но с му́жем стара́лась об э́том не говори́ть.

После́ обе́да Мари́на брала́ су́мку.

— Ты куда́? — спра́шивал Па́вел.

— На ры́нок. Куплю́ фру́кты.

Уходи́ла. И Па́вел знал, что она́ и́дёт по жарé, что́бы не остава́ться с ним, не говори́ть с ним...

—...Па́вел, слы́шишь? Слы́шишь, что я тебе́ говори́ю? Да просни́сь, на́конец!

Па́вел откры́л глаза́, уви́дел серди́тое ли́цо Мари́ны.

— Свѣта́ прие́зжа́ет. Вот телегра́мма: «Встре́чайте семна́дцатого, по́езд четве́ртый, ваго́н двена́дцатый. Целую. Свѣта».

— Но поче́му? — Па́вел уди́вленно смотре́л на телегра́мму.

fuss (over)

forget (how)

— Почему? Значит, что-то случилось. Я же говорила, что просто так этот месяц не пройдёт. Вот результат!

— Подожди. Ничего ведь не ясно. Может, просто надоело ей там, скучала... Давай подождём до завтра. miss  
А после она сама объяснит.

\* \* \*

...Но Светка ничего объяснять не стала. Вышла из вагона в своих старых голубых джинсах, со спортивной сумкой в руке. Павел впервые заметил, что она выше Марины, а может, кажется, потому что тоньше и стройней. thinner

— Как вы хорошо загорели! — улыбается Светка. — got sun-burnt  
А у нас шли дожди.

Дорогой она всему радовалась — погоде, солнцу, морю.

— Соскучилась! — сказала она и обняла мать. miss, hug

— И мы, — ответили отец и мать вместе.

Договорились, что Светка будет спать на балконе. Они пошли купаться не на общий пляж, а в бухту. Отец шёл за дочерью по дороге на пляж и думал: почему приехала? Думал с тревогой и всё же радовался — здесь она, рядом...

Потом Светка лежала рядом на песке.

— Пап, почему по-дурачки так всё получается? in a foolish way

— Что?

— Папа, я поняла, я не могу жить без вас, — сказала Светка. — Наверное, в этом всё дело, я только вас и люблю и не могу, совершенно не могу быть с ребятами. Понимаешь, они все... ну, грубые, что ли., — помолчала, посмотрела на отца. — Они человека, вот меня, например, видят только такой, какая я сейчас, у них перед глазами. На остальное им наплевать. А как же можно другого человека понять, если не знать, что с ним раньше-то было. А им это неинтересно, понимаешь, неинтересно... — Помолчала. — И ещё, вот я думаю, неужели в человеке главное — внешность? Неужели, they don't care  
если не заинтересуешь лицом, так уж ум твой, душа looks  
никому и не интересны. Пап, скажи... — Светка посмотрела Павлу прямо в глаза. — Скажи честно, я некрасивая? get interested

Она ждала. А отец молчал, не знал, что ответить.

— Хорошенькая, — проговорил он наконец и отвернулся, чтобы не видеть внимательных Светкиных глаз. Что мог он ей ответить? Да и есть ли ответ? Ведь Светку волновало сейчас отношение не многих людей, а кого-то одного, определённого, который, по-видимому, остался равнодушным к ней. Ей хотелось понять — почему?

indifferent

— Папа, отчего возникает любовь? Ты должен знать, ты ведь любишь маму?

— Ну, это сложно... Знаешь, мама у нас необыкновенный человек. Я в неё действительно с первого взгляда влюбился. Но любовь, настоящая любовь приходит потом. Мне казалось — я очень люблю твою мать, больше уже просто не в силах. А получалось: нет, и больше можно и сложней. Настолько сложней, что иногда даже не знаешь, любовь ли это. Но это любовь, но только такая, которая прошла долгий путь...

Светка протянула отцу руку:

— Если бы я не знала, как вы с мамой друг друга любите, я бы вообще подумала — нет её, этой самой любви. И больше того, можно спокойно без неё жить. Но только рядом вы, родители, живёте, и у вас — мы, молодые, знаем — было это, любовь. А нам не везёт, что ли? Почему мы её не встречаем? Что так в мире переменилось? Или переменялись мы сами? Нечего ждать, она не придёт, не будет её больше, любви. Папа, ответь!

be lucky

change

Исчезнут люди, которые знают, что такое любовь, исчезнет само чувство, память о нём. А как его вернуть? Вернуть — что? Не определишь словами. Ты вот, папа, не можешь определить... А скажи, когда ты был молодой, бывало с тобой такое, что, встретив случайного человека, ты готов был куда угодно за ним пойти? Да, бывало? А у нас, у нашего поколения, ведь всего много. Хорошеньких девочек, симпатичных мальчиков, и праздников, и веселья... Зачем нам кого-то специально искать? И так встретишь, обязательно встретишь: хороших мальчиков, девочек, умных, интеллигентных, понятия не имеющих о любви. Какой-нибудь такой мальчик может и пойти за тобой. Но если ты свернёшь в переулок, он не изменит свой путь.

generation

turn to the side-street



Потому́ что и по удо́бному е́му ма́ршруту он встре́тит ещё со́бню де́вочек, похóжих на теб́я.

hundred

Па́па, зна́ешь, я, наве́рное, отто́го к лю́дям та́кая, что всех по ва́м ме́ряю. Поэ́тому мне т́рудно... Когда́ де́ти в се́мье́ любви́ не ви́дят, о́ни и са́ми не пони́мают, что зна́чит люби́ть. Как сле́пые, цвёта, кра́сок не разли́чают. А мо́жет, та́кие по насле́дству пере́даётся, как во́лосы, нос, глаза́? Вот ви́дишь, — Свё́тка ви́тянула ру́ку, — у меня́ па́льцы та́кой же фо́рмы, как у теб́я. Я ещё́ в де́тстве уви́дела. И я то́же полюблю́ когда́-нибу́дь. И меня́ кто́-нибу́дь полю́бит... Раз вы меня́ с ма́мой роди́ли, я долж́на быть сча́сливая, пра́вда?

compare

distinguish, heritage

— Да, — сказа́л Па́вел. — Ты и сейча́с сча́сливая, са́ма да́же не пони́маешь. А бу́дешь ещё́ сча́сливее.

— Па́п, мне так нра́вится с тобо́й говори́ть... Мне так при́ятно бы́ло уви́деть вас, когда́ я сходи́ла с по́езда. Вы сто́яли, и ли́ца у вас бы́ли похóжи, то́чно у бра́та с сестро́й. Вы одина́ково смотре́ли на меня́, одина́ково улыба́лись мне. Па́па, я хочу́, чтоб у меня́ то́же так бы́ло. Я хочу́, что́бы ря́дом был та́кой же наде́жный челове́к, как ты.

reliable

— Так и бу́дет! — Па́вел подня́лся. — Пора́ и́дти, а то ма́ма бу́дет волну́ваться.

По доро́ге о́брáтно Па́вел хоте́л спрòсить дочь, поче́му она́ всё́ же при́ехала, что у не́й там произо́шло. Но он не стал спра́шивать, раз са́ма не сказа́ла. Наве́рно, узна́ет обо́ всём Мари́на. А он узна́л то, что предназна́чалось е́му. Де́ти са́ми выби́рают, кому́ из роди́телей открыва́ть свой та́йны...

destine

reveal, secrets

*(По рассказу А. Кожёвниковой)*

## Эйна́р, проща́й!

В тот ве́чер 1939 го́да я сто́яла ря́дом с Эйна́ром пе́ред авто́бусом, кото́рый увози́л пасса́жиров в аэропо́рт Бурже́ для полёта в Стокго́льм. Он уезжа́л, а я остава́лась. Эйна́р смотре́л на меня́. Лицо́ е́го́ было чу́жим, уста́лым, расстро́енным. С билётами и докуме́нтами в рука́х пасса́жиры входили́ в авто́бус. Эйна́р протяну́л докуме́нты.

— А вы? — спросил служащий в форме. Ему ясно было, что я в Стокгольме не лечу.

employee

— Хотите поехать в Бурже? — спросил он. — Заходите в автобус, не задерживайте других.

keep

— Я... — Трудно было поверить, что ещё целый час мы будем вместе.

Мы с Эйнарсом прошли к последним местам и сели. Он обнял меня за плечи. Моя голова была у него на груди, где билось сердце Эйнара, которое я слышала все мои последние бессонные ночи. Ещё один час вместе — это казалось так много.

embrace

beat

sleepless

За окном был тёмный, мёртвый Париж. Весь город был какой-то тёмно-зелёный: и небо над ним, и река, и то, что было внутри автобуса — наши лица, и лица других пассажиров. Я и Эйнар были в этом тёмно-зелёном мире, мы поняли, что о многом ещё не сказали друг другу ничего в последние дни. Мы не сказали друг другу главное: есть ли у нас с ним общее будущее, и мировое, связанное с войной. Война — это та сила, которая разделяет нас: сейчас ты здесь, со мной, сейчас мы вместе, а через час — тебя здесь не будет, и ты один, и я одна, и ничего вообще не будет, не будет того, что соединяло нас, кроме мысли — твоёй обо мне, моей — о тебе.

— Ты и Париж, и всё, что было, — опять он говорил что-то, чего я не могла понять. Но я должна понять и запомнить — завтра не будет, и послезавтра не будет, и через год, может быть, тоже. Наступят осенние и зимние дни, чёрные военные ночи, когда я буду одна.

— Ты обещаешь... — что-то хотел сказать Эйнар.

— Ну, конечно..., — ответила я.

Я помню раньше, когда я смотрела на Париж, то думала: «Сколько здесь истории!», или: «Сколько здесь красоты!», или: «Сколько здесь природы!» Но сейчас я смотрела на тёмный город и думала: «Сколько здесь страдания было, есть и будет, и не только страдания вообще, но и русского страдания, в общем потоке которого и я нахожусь сейчас: от страданий Тургенева в квартире на улице Дуэ, и страданий Достоевского в гостинице на бульваре Сен-Мишель и многих других известных и неизвестных художников».

suffering

stream

Раньше город был по ночам полон огней и жизни, а теперь была тишина и темнота.

— Всё другое сегодня, — сказал Эйнар тихо, — смотрю на тебя и смотрю в окно, и не верю, понимаешь, не верю, что всему этому приходит конец.

Он посмотрел мне в глаза и улыбнулся:

— А какое об этом есть стихотворение?

Он смеялся надо мной: он говорил, что по-русски на все случаи жизни имеется стихотворение.

— Одно уже было, — сказала я, — но я тебе его не скажу.

Мне трудно было говорить...

— Когда ты приедешь в Стокгольм, — это была одна из его сказок, которую он мне рассказывал. Другая была: когда мы поедем с тобой в Бразилию. И третья: когда мы вернемся в Россию. Русского языка он не знал, никогда в России не был, был коренным шведом, но отец его в молодости жил в Петербурге, говорил по-русски. А теперь он один жил в своём доме с русской няней, которая неизвестно как попала к ним в семью, с иконами и самоваром. На фотографии, которую я хорошо знала, он сидел в кресле худой и длинный, похожий на короля Густава, а рядом стояла няня.

Swede by birth

nanny

— Когда ты приедешь в Стокгольм, — говорил Эйнар, — и пойдёшь гулять в королевский парк, ты увидишь в одном окне дворца, как кто-то как будто дирижирует одной рукой. Это наш король вышивает...

conduct, embroider

— А когда мы поедем в Бразилию?

— Когда мы поедем в Бразилию, там мы должны узнать, что случилось с собственностью моего отца, которая приносила одно время много денег.

property

— А когда мы вернемся в Россию?

— В Россию необходимо поехать из-за няни, её надо отвезти в её родную деревню, она очень скучает иногда.

— Довольно! Останови мою мысль, пожалуйста, я не могу сама это сделать. Поговорим о чём-нибудь другом... Война! Она началась сегодня утром.

— Неужели только сегодня утром? Мне кажется, она началась уже давно.

Две его руки, две мои, и все четыре крепко держатся друг за друга. Всё равно не поможет. Пока мы в автобусе — да, а потом — нет.

keep/hold together

- Не забудешь меня? — спросил он вдруг.
- Бессмысленный вопрос, — ответила я.
- Обещаешь?
- Обещаю. Что ещё обещать?
- Всё, что хочешь. Я всё возьмю.

senseless

Он крепко прижал меня к себе. Больше мы не говорили. Автобус остановился. Мне нельзя было выходить из автобуса. Эйнар вышел. Я побежала к выходу, чтобы в последний раз крикнуть ему: «Эйнар! Прощай! Живи счастливо на земле, мы тонем, Эйнар, мы тонем и утонем, а если и выживем, то всё равно мы будем не те, не такие...»

drown  
survive

(По рассказу Н. Берберовой «Мыслящий тростник»)

## Злая радость

В одном болгарском порту жил перед второй мировой войной богатый рыбопромышленник. Его звали Кристо. Рыбаки не любили работать у него, он никогда не платил им вовремя. Однажды даже был случай, когда рыбаки пришли к дому Кристо и хотели избить его, разрушить его дом, если он тут же не заплатит им долг. И они не отпустили его, пока он не рассчитался с ними.

owner of fish-factory

В конце войны, когда к городу приближалась Советская Армия, Кристо решил убежать в Турцию.

in time  
beat

Простые рыбаки радовались своему освобождению от фашизма, а Кристо боялся народного гнева. В порту стоял итальянский пароход, который через несколько часов должен был уйти в Турцию. Кристо отвёз на пароход свои вещи и перед отъездом решил зайти в одно маленькое кафе. Жители этого города считали, что никто на свете не может так хорошо готовить кофе, как это делает хозяин этого кафе.

let go, pay  
approach

За полчаса до отхода парохода Кристо зашёл в кафе, чтобы выпить последнюю чашку кофе на родной земле. Хозяин кафе очень долго готовил кофе, он очень старался. Кристо нервничал и торопил его.

liberation  
anger

Кристо всё-таки выпил кофе, но когда он выбежал из кафе, он увидел, что пароход уже уходит.

inhabitant

be nervous, hurry

На берегу стояла толпа грузчиков. Кристо крикнул, что даст им много денег, если они дружным криком останвят пароход. Грузчики закричали один раз, второй, третий... Но на пароходе не услышали этого крика, и он продолжал уходить всё дальше и дальше.

docker

Кристо не дал грузчикам денег, он сказал, что они плохо кричали. Он вернулся в кафе, сел к столу и заплакал. Так он сидел до тех пор, пока не вбежал кто-то и не сказал, что недалеко от берега совсем неожиданно пароход затонул. Никто не спасся. На пароходе было 200 пассажиров.

drown, save

Кристо вскочил и побежал в порт. Грузчики ещё не разошлись. Они стояли и ругали Кристо. Кристо захотел и, подбежав к грузчикам, бросил им много денег, больше, чем обещал раньше.

jump

promise

— За что? — спросили грузчики.

— За то, что плохо кричали, — ответил им Кристо. — Из всех пассажиров спасся только я.

Кристо пригласил грузчиков в кафе. Он сидел вместе с ними и угощал их вином. Кристо шумно радовался, что не оказался в числе двухсот погибших, всё время что-то кричал и хлопал грузчиков по плечам. И вдруг прямо на полуслове он умолк и упал головой на стол. К нему подбежали и увидели, что он мёртв. Когда пришёл полицейский и спросил, отчего умер этот человек, самый старый грузчик ответил:

drowned

tap on the shoulders

— От злой радости.

## Старый повар

В один из зимних вечеров 1786 года на окраине Вены в маленьком доме лежал тяжело больной старик, бывший повар графини Тун. Несколько лет назад он ослеп от жара печей. Его поселили в этом домике и платили время от времени несколько флоринов. Обстановка в доме была очень бедная: стол, две кровати, два стула. Единственным богатством маленького дома был рояль.

suburbs

cook, countess

be blind, heat, stove

florin

Вместе с поваром жила его дочь Марья.

Ночью старик сказал дочери:

— Я всегда не любил священников. Но сейчас перед смертью мне надо очистить свою совесть... Выйди на улицу и попроси первого встречного прийти и исповедать меня... — Мария набросила на себя пальто и выбежала на улицу.

clean, conscience  
the firstcomer  
have confession, put on

Улица была пуста. Мария долго ждала. Наконец, показался прохожий. Мария побежала к нему и схватила его за руку.

passer-by  
seize

— Что вы хотите? — спросил её незнакомец.

Девушка дрожащим голосом передала ему просьбу отца.

trembling

— Хорошо, — сказал человек спокойно, — хотя я и не священник, но это всё равно. Идёмте!

it is all' the same

Он вошёл в дом. Незнакомец быстро снял пальто и сел около старика.

— Говорите. Может быть, я облегчу ваши последние минуты?

relieve

— Я работал всю жизнь, пока не ослеп, — прошептал старик. — Я никогда не делал ничего плохого. Но когда заболела моя жена Марта и у меня не было денег на лекарство, я украл у хозяев маленькое золотое блюдо и продал его. Мне тяжело теперь вспоминать об этом и скрывать мой проступок от дочери: я её научил не брать ничего чужого.

dish  
conceal, misdeed

— А кто-нибудь из слуг пострадал за это? — спросил незнакомец.

suffer

— Никто. Если бы я знал, что золото не поможет моей Марте, я бы никогда не взял его.

— Как вас зовут? — спросил незнакомец.

— Иоган Мейер.

— Так вот, Иоган Мейер, — сказал незнакомец и положил руку на слепые глаза старика, — вы не виноваты перед богом и людьми, потому что вы это сделали из любви к жене. А теперь скажите мне вашу последнюю просьбу.

blind

— Я хочу, чтобы кто-нибудь позаботился о моей дочери.

— Я сделаю это. А ещё чего вы хотите?

Тогда старик неожиданно улыбнулся и громко сказал:

— Я хотел бы ещё раз увидеть Марту такой, какой я видел её в молодости, увидеть солнце и этот старый сад, когда он цветёт весной. Но я сам знаю, что это невозможно. Не сердитесь на меня за глупые слова.

— Хорошó, — сказáл незнакóмец и встал. — Хорошó, — повторíл он, подошёл к роялю и сел, — и вдруг бы́стрый звон напóлнил кóмнату, как бóдто нá пол брóсили сóтни хрустáльных шáриков.

ringing, fill  
crystal ball

— Слúшайте, — сказáл незнакóмец. — Слúшайте и смóтрите.

Он заигрáл. Марíя воспомина́ла потóм лицó незнакóмца, какíм онó было в тот момéнт. Егó лицó было прекрáсно.

Рояль пел пóльным гóлосом впервóе за мнóгие гóды. Он напóлнил сво́ими звúками не тóлько дом, но и весь сад. Начáл идтí мóкрый снег.

— Я вíжу! — сказáл старíк и сел на кровáти. — Я вíжу день, когдá я встрéтился с Мáртой и онá от смущéния разб́ила кувш́ин с молоко́м. Э́то было зимóй, в горáх. Нéбо стоя́ло прозрáчное, как с́инее стеклó, и Мáрта смея́лась. Смея́лась, — повторíл он.

embarrassment, break,  
jug, pellucid

Незнакóмец продолжáл игрáть.

— А тепéрь, — спросíл он, — вы в́идите чтó-нибудь?

Старíк молчáл, прислúшиваясь.

— Неужéли вы не в́идите, — б́ыстро сказáл незнакóмец, — что ночь из чёрной сдéлалась с́иней, а потóм голу́бой, и тёплый свет ужé пáдает откúда-то свéрху, и на стáрых вéтках вáших дерéвьев распускáются бéлые цветы. По-мóему, э́то цветы я́блони, хот́я отсúда, из кóмнаты, он́и похóжи на больш́ие тюльпáны.

be out

— Нет, сúдарь, — сказáла Марíя незнакóмцу, — э́ти цветы совсéм не похóжи на тюльпáны. Э́то я́блони распусти́лись за однú тóлько ночь.

— Открóй окнó, Марíя, — попросíл он. Марíя открýла окнó. Холо́дный вóздух запóлнил кóмнату. Незнакóмец игрáл очéнь т́ихо и мéдленно.

Старíк упáл на поду́шки, жáдно дышá. Марíя вскри́кнула от испúга.

cry from fright

Незнакóмец встал и подошёл к кровáти. Старíк сказáл, задыхáясь:

be out of breath

— Я в́идел всё так я́сно, как мнóго лет наза́д. Но я не хотéл бы умерéть, не узна́в вáшего íмени.

— Меня́ зовúт Вóльфганг Амаде́й Мóцарт, — отвéтил незнакóмец.

Марія отошла́ от кровáти и нízко поклони́лась  
вели́кому композито́ру. Когда́ она́ подошла́ к кровáти,  
ста́рик был мёртв.

bow

(По К. Паустовскому)

## Но́вое пла́тье коро́ля

Мно́го лет наза́д жил коро́ль, кото́рый так любил  
краси́вые пла́тья, что все де́ньги тра́тил на оде́жду. Он  
не за́ботился об а́рмии, не интере́совался теа́тром, не  
любил гуля́ть. А е́сли и выходил на прогу́лку и́ли в  
теа́тр, то то́лько для того́, что́бы показа́ть своё но́вое  
пла́тье. Для ка́ждого ча́са су́ток у него́ было осо́бое  
пла́тье, и е́сли о не́которых коро́лях ча́сто говоря́т:  
«Коро́ль за́нят госуда́рственными дела́ми», то о нём  
обы́чно говоря́ли: «Коро́ль одева́ется».

take care

В том большо́м го́роде, где он жил, лю́ди проводи́ли  
вре́мя ве́село, и туда́ ча́сто приезжа́ли иностранцы́.

Одна́жды пришл́и туда́ и три обма́нщика, кото́рые,  
когда́ узна́ли о стра́сти коро́ля к но́вым пла́тьям,  
сказа́ли ему́, что о́ни замеча́тельные ткачи́. О́ни сказа́ли  
коро́лю, что мо́гут сде́лать для него́ такую́ ткань, ка́кой  
свет ещё́ не ви́дел. Э́та ткань не то́лько о́чень краси́ва,  
она́ облада́ет чуде́сным сво́йством: пла́тья из э́той тка́ни  
не мо́жет ви́деть челове́к, кото́рый пло́хо справля́ется со  
сво́ими обяза́нностями и́ли же пр́осто глуп, — для  
тако́го челове́ка э́ти пла́тья стано́вятся неви́димыми.

cheat  
passion  
weaver

«Во́т так пла́тья! — подумал коро́ль. — Надэну тако́е  
пла́тье и сра́зу узна́ю, кто в моём коро́левстве на своём  
ме́сте, а кр́оме того́, суме́ю отли́чить глупых от у́мных».  
И он дал обма́нщикам мно́го де́нег впе́рёд для того́,  
что́бы о́ни сра́зу нача́ли свою́ рабо́ту.

have, quality  
perform one's duties  
obligations

Обма́нщики поста́вили три тка́цких станка́ и ста́ли  
де́лать вид, что рабо́тают, хотя́ на станка́х у них ниче́го  
не́ было.

kingdom  
distinguish

«Хоте́лось бы мне знать, что о́ни уже́ сде́лали, —  
подумал коро́ль. — Конё́чно, за себ́я я не беспоко́юсь, я  
не дура́к, но пусть лу́чше посмо́трит пе́рвый ми́нистр.  
Он и уме́н, и с обяза́нностями сво́ими справля́ется  
прекрасно́».

(weaving) loom

fool



Когда старый министр вошёл в комнату, где сидели ткачи, и увидел пустые станки, он подумал: «Бóже мой! Неужели я глуп? Вот никогда не подозревал! Или, может быть, я не справляюсь с государственными делами? Но никто не должен об этом знать». И он стал восхищаться тканью, сделал вид, что любитесь красивым рисунком.

suspect

admire, admire

«Я передам королю, что ткань мне очень понравилась», — сказал первый министр и ушёл весь красный от стыда.

shame

Весь город знал о чудесных свойствах ткани, и каждый хотел проверить, умён или глуп его сосед. Все ждали того дня, когда король покажет народу своё новое платье.

Каждый день король посылал к обманщикам какого-нибудь министра и всегда получал одинаковый ответ: ткань чудесная, замечательная. Каждый день обманщики требовали денег и, конечно, получали их.

(one and) the same

Наконец, король решил посмотреть на новое платье. Когда он со своими министрами пришёл в комнату, где находились обманщики, все министры в один голос закричали: «Чудесно! Великолпно!»

unanimously (in one voice)

«Что такое? — подумал король. — Я ничего не вижу. Какой ужас! Значит, я глуп! Или я никуда не годный король? Это было бы хуже всего». Но вслух он сказал: «Очень красиво! Мне хочется скорее надеть это платье и показать его моему доброму народу».

how awful!, good for nothing

Король приказал своим слугам раздеть его, а обманщики сделали вид, что помогают королю надеть новое платье. Король стоял перед зеркалом голый, а все министры говорили ему ежеминутно: «Ваше величество! Как вам идёт это новое платье! Как отлично оно на вас сидит!»

sit well

Наконец король сказал: «Я готов» и вышел на улицу в сопровождении своих министров.

accompanied by

Все люди выбегали на улицу, смотрели из окон. Все хотели видеть новое платье короля. И все люди говорили: «Бóже! Как оно красиво, это новое платье короля!»

И ни один человек не хотел признаться, что он ничего не видит.

admit

— А король-то голый, — крикнул вдруг ребёнок.

naked

— Послушайте-ка, послушайте-ка, что говорит невинное дитя, — начали шёпотом передавать друг другу слова ребёнка. — Ребёнок говорит, что на нём ничего нет.

innocent, whisper

— На нём ничего нет, — закричал, наконец, весь народ.

Король вздрогнул. Ему показалось, что люди правы, но он сделал вид, что не слышит этих криков, потому что надо было довести до конца церемонию.

ceremony

## Состязание

В одном городе происходило состязание художников. Каждый должен был нарисовать картину, изображающую красоту женщины. Картины эти должны были стоять на главной площади города, чтобы каждый человек, проходя мимо, мог любоваться ими. Тому, чья картина будет признана лучшей, наденут на голову лавровый венок.

contest

portraying

wreath of laurels

Когда было объявлено об этом состязании, никто в городе не сомневался, что победителем будет известный всему миру старый художник. И только он сам сомневался в своей победе, потому что знал силу таланта одного своего ученика, молодого художника. Как только объявили о состязании, он решил уйти из города. Он пошёл искать женщину, красотой которой должна была удивить весь мир. Около небольшого дома на окраине города он увидел красивого юношу и узнал своего любимого ученика.

surprise

— Здравствуй, учитель, — радостно приветствовал его юноша. — Куда ты собрался так рано?

— Как рано? Разве ты не слышал о состязании?

— Слышал.

— И ты думаешь участвовать в нём?

— Да, — ответил юноша, — я знаю, что борьба будет трудной, что надо будет бороться с тобой, учитель. Но тот не художник, кто боится борьбы.

— Куда же ты пойдёшь? Где ты собираешься найти самую совершенную красоту?

perfect beauty

Юноша весело улыбнулся и сказал: «Я уже нашёл её».

Сѣрдце старѡго художника забилося медленно, ему стало трудно дышать.

Он сказал:

— Где же ты нашёл её?

— А вот она! — и юноша указал на Зорьку, свою невесту, стоявшую около дома. Старик перестал волноваться. Ему стало жаль ученика, и он сказал:

— Сын мой, твоё невеста мила, я не спорю, но подумай, разве это та красота, которая должна удивить мир?

— Да, именно та, нет в мире и не может быть красоты лучше красоты моей Зорьки.

Старый художник стал даже сомневаться: может быть, его обманивают глаза, может быть, он чего-нибудь не видит в этой девушке. Он ещё раз внимательно посмотрел на неё, но это была самая обыкновенная девушка. Широкое лицо, глаза большие, милые, но в них нет ничего особенного.

«Как слепы влюблённые», — подумал старик. Ему хотелось смеяться от радости, но его лицо осталось серьёзным. Он встал и сказал:

— Может быть, ты и прав. Счастлив ты, что нашёл так близко то, что мне надо искать ещё так долго и далеко.

Выйдя на дорогу, он подумал:

— Единственный опасный соперник, ослеплённый любовью, сам ушёл с моей дороги!

rival, blind with love

\* \* \*

Старый художник шёл из города в город, из деревни в деревню, переплывал с острова на остров. Везде он искал совершенную красоту: в храмах и на базарах, в бедных крестьянских домах и во дворцах царей. Но нигде не находил той, которую искал. Однажды он увидел прекрасную восточную царевну, остановился и подумал: «Может быть, она?» Но через минуту отвернулся и пошёл дальше: «Я не уверен — значит, не она».

turned away

Шли месяцы. Иногда старому художнику казалось, что он никогда не найдёт того, кого ищет. Однажды он

просну́лся в го́рах неда́леко от мо́ря. С го́ры спу́ска́лась де́вушка нео́бычайной краси́ты. И сра́зу без сомне́ний и колеба́ний он сказа́л: «Э́то о́на».

doubt  
hesitation

\* \* \*

Проше́л год. На́ро́д собра́лся на це́нтра́льной пло́щади го́рода, где бы́ли вы́ставлены́ две бо́льшие ка́ртины, за́крытые по́лотно́м. О́коло одно́й ка́ртины сто́ял изве́стный все́му ми́ру ста́рый худо́жник, о́коло друго́й — егó учени́к. Толпа́ с лю́бовью смотре́ла на споко́йное уве́ренное ли́цо ста́рого худо́жника и посме́ивалась, гля́дя на бле́дное от волне́ния ли́цо ю́ноши.

linen

Снача́ла откры́ли ка́ртину ста́рого худо́жника. На пло́щади ста́ло ти́хо. Лю́ди уви́дели прекра́сную де́вушку, освещённую́ восхо́дящим со́лнцем. О́на смотре́ла на толпу́ бо́льшими́ глаза́ми, я́сными, как у́треннее не́бо. Ни́кто ни́когда́ не ви́дел тако́й краси́ты. А ко́гда пото́м лю́ди взгляну́ли дру́г на дру́га, им всё показа́лось скучным и се́рым. Де́вушки и же́ны сты́дливо́ закрыва́ли ли́ца, а мужчи́ны, гля́дя на них, не понима́ли, как мо́гли им нра́виться э́ти обы́чные ли́ца, э́ти невы́разительные́ глаза́.

in the light, sunrise

modest(ly)

Ста́рый па́стух с се́рдитым ли́цом посмотре́л на свою́ ста́руху. О́на бы́ла то́лстая, с кра́сным в морщи́нах ли́цом. Он поду́мал: «И с э́той же́нщиной я про́жил всю́ жизнь!»

inexpressive  
herdsman

До́лго сто́яли лю́ди, заду́мчивые и гру́стные, любу́ясь прекра́сной ка́ртиной.

pensive

\* \* \*

Но вот откры́ли второ́ую ка́ртину. Лю́ди не ве́рили сво́им глаза́м, не ве́рили, что до тако́й на́глости́ мо́г дойти́ молодóй худо́жник. На ка́ртине бы́ла нарисова́на Зо́рька. Да, Зо́рька! Та са́мая, кото́рая по утра́м воз-  
враща́ется с ба́ра, неся́ в корзи́не ры́бу и о́вощи, Зо́рька, кото́рая днём рабо́тает в сво́ём са́ду, а по ве́чера́м до́ит ко́з! И о́на сто́яла ря́дом с той де́вушкой на ка́ртине! Лю́ди возму́тились.

impudence

milk (she-)goat  
be indignant

Кто́-то закрича́л: «Бе́йте егó!» Все зашумели́ и закрича́ли.

make a fuss

Но вот шум стал тише. Один юноша сказал другому: «А знаешь, я раньше не замечал, что Зорька так прекрасна!» И другой ответил задумчиво: «Странно, но я не могу отвести глаз».

look away

Высоко подняв брови, смотрела на людей Зорька. Счастливая улыбка играла на её губах. Она вся светилась от огромного счастья и радости, как будто любимый неожиданно наклонился к ней и тихо сказал: «Зорька, люблю!».

shone

bend (over)

Люди смотрели и молчали. Они забыли, что это та самая Зорька, которая по утрам ходит на базар, не замечали, что лицо её немного широко. Как будто солнце взошло над площадью. Каждый вспомнил лучшие минуты своей любви. Так же, как сейчас у Зорьки, светились глаза у их любимых. И старый пастух посмотрел на свою старуху и вдруг улыбнулся, вспомнив что-то. И с красного, морщинистого лица улыбнулись ему знакомые, милые глаза... И он первый крикнул на всю площадь:

wrinkled

— Лавровый венок — молодому художнику!

(По В. Вересёву)

## Чьё сердце сильнее?

На нашей улице родилось и жило много замечательных людей. Раньше они рождались чаще, чем теперь, и были заметнее, а сейчас, когда все ходят в пиджаках и занимаются политикой, трудно стало человеку подняться выше других, да и душа плохо растёт, когда её всё время заворачивают в газетную бумагу.

more noticeable

suit

wrap

До лета прошлого года гордостью нашей улицы была Нунция, торговка овощами — самый весёлый человек в мире и первая красавица нашей улицы... Но милая Нунция прошлым летом умерла на улице во время танца, — редко бывает, чтоб человек умер так, и об этом стоит рассказать.

pride

Она была слишком весёлой и сердечной женщиной для того, чтобы спокойно жить с мужем. Муж её долго не понимал этого: кричал, размахивал руками, показывал людям нож и однажды пустил его в дело.

gesticulate

use

Полиция не любит таких шуток, и Стефано, посидев немного в тюрьме, уехал в Аргентину. Перемена

change

Нунция в двадцать три года осталась одна с дочерью на руках, парой ослов, огородом и тележкой. Веселому человеку немного нужно. Работать она умела, а желающих помочь ей было много. Не все женщины были довольны её жизнью, и мужчины, конечно, не все, но, имея честное сердце, она не только не трогала женатых, но даже умела помирить их с жёнами. Она говорила:

ass, hand-cart

she didn't touch married men

— Кто разлюбил женщину, тот, значит, не умеет любить...

no longer care for

Так и жила она, радуясь сама, на радость многим приятная для всех. Даже её подруги примирились с ней, поняв, что характер человека — в его костях и крови, вспомнив, что даже святые не всегда умели побеждать себя. Наконец, мужчина не бог, а только богу нельзя изменить. Лет десять сияла Нунция, всеми признанная первая красавица нашей улицы. Если бы она была девушкой, её, конечно, выбрали бы королевой рынка, чем она и была в глазах всех...

bone, blood

recognized  
beauty

Но вот однажды в праздник, когда люди выходили из церкви, кто-то заметил удивлённо:

— Смотрите-ка, Нина становится совсем как мать!

Это была правда. Дочь Нунции Нина незаметно для людей засияла звездой такой же яркой, как мать. Ей было только четырнадцать лет, но, высокая и стройная, она казалась старше. Даже сама Нунция удивилась, присмотревшись к ней:

shine as a star

— Святая мадонна! Неужели ты, Нина, хочешь быть красивой меня?

watch closely

Девушка, улыбаясь, ответила:

— Нет, только такой, как ты, этого для меня довольно...

И тогда впервые на лице веселой женщины люди увидели тень грусти, а вечером она сказала подругам:

shadow of sorrow

— Вот наша жизнь! Не успеешь допить свой стакан до половины, а к нему уже потянулась чужая рука...

stretch

Разумеется, сначала не было заметно и тени соперничества между матерью и дочерью. Дочь велала себя скромно, смотрела на мир сквозь ресницы, перед

rivalry  
eyelashes

мужчинами неохотно открывала рот, а глаза матери горели всё жадней, и всё призывней звучал её голос. Люди вспыхивали около неё, как паруса на рассвете, когда их коснётся первый луч солнца. И это верно. Для многих Нунция была первым лучом дня любви, многие благодарно молчали о ней, видя, как она идёт по улице рядом со своей тележкой, стройная, точно мачта, и голос её взлетает на крыши домов.

greedy, appealing  
flash, sail  
touch

Прошёл год, два. Дочь всё ближе к матери и дальше от неё. Уже всем заметно, что парни не знают, куда смотреть ласковой — на ту или на эту. А подружки, — подружки любят ударить по больному месту, подружки спрашивают:

go up

— Что, Нунция, гасит тебя дочь?

Женщина, смеясь, отвечала:

— Большие звёзды и при луне видны...

tender

Как мать, она гордилась красотой дочери, как женщина, Нунция не могла не завидовать юности. Нина встала между ней и солнцем, матери обидно было жить в тени.

switch off; overshadow

Шёл слух, что Нина не раз уже говорила Нунции:

— Мы могли бы жить лучше, если бы ты была более благоразумна.

be proud of  
envy  
live in shadow of

И настал день, когда дочь сказала матери:

— Мама, ты слишком заслоняешь меня от людей, а ведь я уже не маленькая и хочу взять от жизни своё. Ты жила много и весело, не пришло ли и для меня время жить?

there were rumours

— В чём дело? — спросила мать, виновато опустив глаза. Знала она, в чём дело.

reasonable

Из Австралии возвратился на родину Энрико Барбоне. Было ему тридцать шесть лет. Крепкий, сильный, весёлый, он прекрасно рассказывал о своей жизни в Австралии, жизни, полной чудес. Все принимали его рассказы за сказки, мать и дочь — за правду.

overshadow, people  
take from life what one  
deserves

— Я вижу, что нравлюсь Энрико, а ты играешь с ним, и это делает его легкомысленным и мешает мне.

drop

— Понимаю, — сказала Нунция. — Хорошо, ты не будешь жаловаться мадонне на свою мать...

frivolous

И эта женщина честно отошла прочь от человека, который был приятен ей больше многих других. Это видели все.

complain

Но известно, что лёгкие победы делают победителей заносчивыми, а если победитель ещё дитя — дело совсем плохо! Нина стала говорить с матерью не так, как заслуживала Нунция.

arrogant

И вот однажды на празднике нашей улицы, когда люди веселились от всей души, а Нунция уже величественно станцевала тарантеллу, дочь заметила ей при всех:

deserve

— Не слишком ли много ты танцуешь? Пожалуй, это не по годам тебе, пора беречь сердце.

splendid

Все, кто слышал дерзкие слова, сказанные ласково, замолчали на секунду, а Нунция крикнула сердито:

not for one's age  
insolent

— Моё сердце? Ты заботаешься о нём, да? Хорошо, девочка, спасибо! Но посмотрим, чьё сердце сильнее!

И, подумав, предложила:

— Мы побегим с тобой отсюда до фонтана три раза туда и обратно, не отдыхая, конечно...

Некоторым это показалось смешным, но большинство, уважая Нунцию, заставило дочь принять вызов матери.

accept a challenge

И вот мать и дочь стоят рядом, не глядя друг на друга, вот они сорвались и летят вдоль улицы на площадь, как две большие белые птицы. Уже с первых минут стало ясно, что победит мать.

start up

Нунция бежала так свободно и красиво, точно сама земля несли её, как мать ребёнка. Люди стали бросать из окон цветы ей под ноги, аплодировали ей. В два конца она опередила дочь. Нина, разбитая, обиженная неудачей, упала на землю — не могла уже бежать в третий раз. Нунция наклонилась над ней, смеясь вместе со многими:

leave behind, defeated,  
offended  
bend (over)

— Дитя, — говорила она ласково, — надо знать, что наиболее сильное сердце в веселье, работе и любви, сердце женщины, испытанное жизнью, а жизнь узнаешь, когда тебе далеко за тридцать... дитя, не огорчайся!

experienced

И, не давая себе отдохнуть после бега, Нунция желала танцевать тарантеллу:

worry

— Кто хочет?

Вышел Энрико, снял шляпу и низко поклонился этой славной женщине...

Завертелась в танце Нунция, извиваясь, как змея.

whirl round, twist



Глубоко понимала она этот танец страсти, и велико было наслаждение видеть, как живёт и играет её непобедимое тело. passion  
enjoyment

Танцевала она долго, со многими, мужчины уставали, а она не могла насытиться. Было уже далеко за полночь, когда она, крикнув: have had enough

— Ну, Энри, ещё раз, последний! — снова медленно начала танец с ним.

Глаза её расширились и, ласково светя, обещали многое... Но вдруг, коротко вскрикнув, она упала на землю... Все бросились к ней. Позвали доктора. widen  
short

Доктор сказал, что она умерла от разрыва сердца. heart failure  
Вероятно...

## Раздел III

### Part III

#### Рекомендации

Приступать к чтению текстов целесообразно, если вы успешно справились с чтением текстов предыдущих двух разделов и овладели словарём в объёме 1700—2000 единиц.

Помните, что незнакомых слов обычно бывает больше в начале текста, чем в середине. А к концу текста количество незнакомых слов резко уменьшается. Понимание может наступать и без знания отдельных незнакомых вам слов. Старайтесь в середине и в конце текста не часто обращаться к словарю, если понимание воспринятого ранее содержания не прерывается.

Определите свой уровень понимания при чтении:

- понимание текста поверхностное: оно наступает на основе объединения значений знакомых слов, смысловая переработка восприятия не происходит;
- понимание содержания текста наступает на основе объединения смыслов понятых предложений, оно наступает в результате смысловой переработки воспринятого обычно после чтения;
- понимание происходит в результате смысловой обработки фрагментов текста и объединения

#### Recommendations

Before you start reading the texts of Part III, be sure you have already managed the texts of the previous parts and mastered the vocabulary (1700—2000 words).

Bear in mind that there are more words you do not know at the beginning of a text, than at the middle of it. And at the end of a text the number of such words is much smaller. You could understand the text even without knowing the meaning of some words. Try to read the text without using a dictionary all the time, if you could follow the main idea of the text.

Try to define the level of your understanding the texts while reading:

- a superficial understanding of the text: based on putting together known words without reprocessing their meaning thoughtfully;
- an understanding based on putting together sentences that are understood because of thoughtful reprocessing, usually after finishing the reading;
- an understanding resulting from processing fragments of the text thoughtfully and then putting

пóнятого в едíное цéлое в  
процессе чтéния.

Если вы хотíte правильно и бýстро  
читáть про себя, то старáйтесь до-  
стíчь трéтьего úровня понимáния.

Ёсли вы хотíte проверéить, как вы  
пóняли содержáние тéкста, вам  
нáдо:

- пересчísлить все основнýе собы́тия  
(сюжéтную лíнию);
- назвáть гербóв (персона́жей),  
глáвных и второстепенных;
- пересказáть про себя содержáние  
отдéльных эпизóдов;
- назвáть глáвные фáкты жízни  
гербóв (персона́жей).

together its meaning as a whole  
during the process of  
reading.

If you wish to read properly, try to  
reach the third level.

If you want to check how well you  
understand the text, you need:

- to enumerate all the main events  
(the plot of the story);
- to name all the characters, both  
main and minor;
- to retell to yourself the contents of  
some passages;
- to give the main facts of life of the  
characters of the story.

Обратите внимание на формулировки заданий, которые вам может предложить преподаватель.

Эти задания определяют вашу тактику чтения и помогают проконтролировать, как вы поняли текст.

Pay attention to the wording of the tasks, which your teacher offers to you. These tasks will direct you in reading and help you to control your understanding of the text.

---

## Ознакомительное чтение

Быстро просмотрите отрывок, чтобы составить о нём общее представление.

Определите в чём суть отрывка, затратив на это как можно меньше времени.

О чём этот отрывок?

Передайте кратко содержание отрывка.

Подытожьте сказанное автором о ком-либо (чём-либо)

Употребив несколько предложений, скажите, что вы узнали о главном герое.

После того как вы бегло просмотрите этот отрывок, переходите к ответам на вопросы (чтению следующего отрывка...).

## Как поступать с незнакомыми словами

В отрывке, который вы будете бегло просматривать, вам, очевидно, встретится некоторое количество незнакомых слов.

## Skimming

Skim through the following passage in order to get its general idea.

I want you to look for the gist of the passage in as short a time as possible.

What is the passage about?

Give me a brief summary of the passage.

Sum up what the author says about smb (smth)

In a few sentences say what you learn about the central character.

After you skim through the passage, turn to the answers to the questions.

## Dealing with Words you Don't Know

In the passage you are going to skim, you will probably come across a number of words you don't know.

Не прерывайте чтения, чтобы искать эти слова в словаре, старайтесь понять основные моменты отрывка. Думайте не о значении незнакомых слов, а о том, что хочет сказать автор. Возможно, вы догадаетесь о значении этих слов благодаря контексту. Форма слова, его суффикс или префикс тоже могут помочь вам.

Don't stop to look up these words, but try to understand the main points of the passage.

Concentrate on what the writer wishes to say, not on the words you don't know.

You will probably guess the meaning of these words from the context.

The form of the word, its suffix or prefix may also help you.

## Изучающее чтение

Прежде чем вы начнёте читать отрывок, взгляните на вопросы, которые ему предшествуют на стр 121—123.

Какие вопросы относятся к отрывку, который вы будете просматривать?

Прежде чем вы начнёте просматривать текст, прочитайте вопросы про себя.

Подумайте, на какие вопросы вы можете ответить.

А теперь взгляните снова на вопросы, ответы на которые вам пока неизвестны.

Постарайтесь запомнить эти вопросы. А вот теперь, когда вы знаете, какую информацию вам нужно найти, начинайте просматривать отрывок, приведённый ниже. Как только вы найдёте ответы на свои вопросы, можете прекратить чтение.

Посмотрите этот отрывок, чтобы найти сведения о чём-либо (ком-либо).

## Scanning

Before you read the passage, look at the questions above it, on page 121—123.

What questions are on the passage you are going to scan?

Before you start scanning, read the questions through to yourselves.

See how many of these questions you can answer.

Now look again at the questions you still cannot answer.

Try to remember these questions.

Now that you know what information you are looking for, start scanning the passage which follows. The moment you have the answers to your questions, stop reading the passage.

Scan this passage to find information about these things.

Внимательно прочитайте отрывок. Постарайтесь понять как основную мысль, так и детали.

Когда вам встретятся незнакомые слова, не спешите пользоваться словарём. Продолжайте чтение, возможно, вы догадаетесь о значении незнакомых слов по контексту предложения.

Если вы не уверены, что правильно поняли смысл предложений, в которых есть незнакомые вам слова, то найдите эти слова в двуязычном словаре.

Начинайте читать отрывок про себя. Вы прочитали отрывок, попробуйте задать вопросы по содержанию этого отрывка.

Отвечьте на вопросы к прочитанному отрывку.

Постарайтесь пересказать содержание прочитанного отрывка своими словами.

Постарайтесь передать содержание прочитанного текста, ничего не пропуская.

Read the excerpts/passages carefully. Try to understand both the main idea and the details.

When you encounter an unknown word, don't rush to a dictionary. Continue reading, and you may figure out the meaning of the word by its context.

If you aren't sure you understand the meaning of a sentence in which you find a word you don't know, then find the word in a bilingual dictionary.

Begin reading the passage to yourself. Once you're read it through, try to ask questions about its content.

Answer the questions to the passage you're read.

Try to retell the contents of the passage you're read in your own words.

Try to retell the contents of the text without leaving anything out.

## Рудольфио

Первая встреча состоялась в трамвае. Она тронула его за плечо и, когда он открыл глаза, сказала, показывая на окно:

— Вам сходить.

Трамвай уже остановился, и он, **проталкиваясь**, прыгнул сразу за ней. Она была совсем девочка, лет пятнадцати-шестнадцати, не больше, он понял это тут же, увидев её круглое, моргающее лицо, которое она повернула к нему, ожидая благодарности.

— Спасибо, — сказал он, — я ведь мог проехать.

Он почувствовал, что ей этого недостаточно, и добавил:

— Сегодня был сумасшедший день, я устал. А в восемь мне должны позвонить. Так что ты меня здорово **выручила**.

Кажется, она обрадовалась, и они вместе побежали через дорогу, оглядываясь на **мчащуюся** машину. Шёл снег, и он заметил, что на ветровом стекле машины работал «дворник». Когда идёт снег — вот такой мягкий, пушистый, то не очень-то хочется идти домой. «Подожду звонка и снова выйду», — решил он **оборачиваясь** к ней и **размышляя**, что бы ей сказать, потому что дальше молчать было уже неудобно. Но он понятия не имел, о чём можно с ней говорить и о чём неслеза, и всё ещё **раздумывал**, когда она сама сказала:

— А я вас знаю.

— Вот как! — удивился он. — Это каким же образом?

— А вы живёте в сто двенадцатом, а я в сто четырнадцатом. В среднем два раза в неделю мы вместе ездим в трамвае. Только вы, конечно, меня не замечаете.

— Это интересно.

— А что тут интересного? Ничего интересного нет. Вы, взрослые, обращаете внимание только на взрослых, вы все ужасные эгоисты. Скажете, нет?

Некоторое время они шли молча, и она глядела прямо перед собой и, так же глядя прямо перед собой, как ни в чём не **бывало** заявила:

— А вы ведь ещё не сказали, как вас зовут.

push through

help

rushing

windscreen wiper  
was working

turn, think

think over

terrible

as if nothing had  
happened

— А тебе́ это необходимо́ знать?

— Да. А что осббенного? Почему́-то не́которые счита́ют, что е́сли я хочу́ знать, как зову́т челове́ка, то обяза́тельно проявля́ю к нему́ нездоровый интере́с.

show, interest

— Ла́дно, — сказа́л он, — я всё по́нял. Е́сли тебе́ это необходимо́ — меня́ зову́т Рудольф.

— Как?

— Рудольф.

— Рудольф. — Она́ засмея́лась.

— Что тако́е?

Она́ засмея́лась ещё́ го́мче, и он, приостанови́вшись, стал смотре́ть на неё.

round (lips)

— Ру-дольф, — она́ округли́ла губы́ и сно́ва засмея́лась. — Рудольф. Я ду́мала, что так то́лько слона́ в зве́ринце мо́гут звать.

zoo

— Что?!

— Ты не сердись, — она́ трону́ла за рука́в. — Но смешно́, че́стное сло́во, смешно́, ну что я могу́ поде́лать?

— Девчо́нка ты, — оби́делся он.

— Конёчно, девчо́нка. А ты взро́слый.

— Ско́лько тебе́ лет?

— Шестна́дцать.

— А мне два́дцать во́семь.

— Я же говорю́: ты взро́слый, и тебя́ зову́т Рудольф.

— А тебя́ как зову́т? — спроси́л он.

guess

— Меня́? Ни за что не угада́ешь.

— А я и не бу́ду гада́ть.

— А е́сли бы и стал — не угада́л бы. Меня́ зову́т Ио.

— Как?

— Ио.

— Ниче́го не пойму́.

acting

— Ио. Ну, исполня́ющая обяза́нности. Ио.

revenge

Отмще́ние наступи́ло моментально́. Не в си́лах остано́виться, он хохота́л, расќачиваясь то впе́рёд, то наза́д, как ко́локол. Достáточно бы́ло ему́ взгляну́ть на неё, и сме́х начина́л разби́ра́ть его́ всё бо́льше и бо́льше.

swing like a bell

can't help laughing

— Ты изви́ни, — улыба́ясь, он наклони́лся к ней. — Но мне действите́льно бы́ло смешно́. Вот тепе́рь мы кви́ты, пра́вда?

we are quits

Она́ кивну́ла.

Пе́рвым был её́ дом, а за ним — его́. Остано́вившись у подьёзда, она́ спроси́ла:

— А како́й у тебя́ телефо́н?



— Тебѣ это не надо, — сказа́л он.

— Бойшься?

— Де́ло не в это́м.

— Взро́слые все́го на све́те бо́ятся.

— Это ве́рно, — согласи́лся он.

mittens

Она́ вы́нула из рукави́цы свою́ ручо́нку и пода́ла ему́.

Рука́ была́ холо́дной и ти́хой. Он пожа́л её.

— Ну, беги́ домо́й, Ио.

Он о́пять засме́ялся.

У дв́ери она́ остано́вилась.

— А тепе́рь ты меня́ узна́ешь в трамва́е?

— Ещѣ бы, коне́чно, узна́ю.

— До трамва́а... — Она́ подняла́ над голо́вой ру́ку.

— ...в кото́ром мы вме́сте поѐдем, — доба́вил он.

\* \* \*

Че́рез два дня он уѐхал в команди́ровку на се́вер и верну́лся то́лько че́рез две неде́ли. Здесь, в го́роде, уже́ чу́ствовался о́стрый за́пах наступа́ющей весны́, сду́нувшей с него́, сло́вно пе́пел, зи́мнюю неясность и неотче́тливость. По́сле се́верных тумáнов всё здесь было́ я́рче и звóнче, да́же трамва́и.

blowing off, ashes  
dimness

Он принима́л ванну, когда́ зазвони́л телефо́н. Че́рез дверь́ было́ слы́шно, как же́на отве́чала: приѐхал, мо́ется, пожа́луйста, попóзже. И он уже́ собира́лся ложиться́, когда́ телефо́н зазвони́л сно́ва.

later

— Да, — сказа́л он.

— Ру́дик, здра́вствуй, ты приѐхал! — разда́лся в тру́бке чѣй-то ра́достный го́лос.

— Здра́вствуйте, — осто́рожно отве́тил он. — Кто э́то?

carefull

— А ты не узна́л? Эх ты, Ру́дик... Это я, Ио.

— Ио, — то́тчас вспо́мнил он и нево́льно рассме́ялся. — Здра́вствуй, Ио. Ты, оказы́вается, подо́брала́ для меня́ бо́лее подо́ходящее́ и́мя.

involuntarily  
find  
suitable

— Да. Тебе́ нра́вится?

— Меня́ так зва́ли, когда́ мне было́ сто́лько же лет, ско́лько сейча́с тебе́.

— Не ва́жничай, пожа́луйста.

put on airs

— Нет, что ты...

Они́ замолча́ли, и он, не вы́держав, спроси́л:

— Так в чём де́ло, Ио?

- Рудик, она́ что — тво́я жена́?
- Да.
- А почему́ ты не сказа́л мне, что жена́т?
- Прости́ меня́, — шу́тливо отве́тил он, — я не знал, что э́то о́чень ва́жно.
- Конечно́, ва́жно. Ты что — люби́шь её?
- Да, — сказа́л он. — Ио, послу́шай, пожа́луйста: не на́до мне бо́льше звони́ть.
- Ис-пу-га́л-ся, — нараспе́в произнесла́ она́. — Ты, Рудик, не поду́май чего́. Ты, конечно́, живи́ с ней, е́сли хо́чешь, я не про́тив. То́лько так то́же нельз́я: не звони́. А мо́жет, мне по де́лу на́до бу́дет.
- По како́му де́лу? — улыба́ясь, спроси́л он.
- Ну как по како́му? Ну... ну, наприме́р, из одно́го резервуа́ра у меня́ вода́ ника́к под отве́т не вы́качивается в друго́й, — нашла́сь она́. — Ведь тогда́ мо́жно, пра́вда?
- Не зна́ю.
- Конечно́, мо́жно. А её ты не бо́йся, Рудик, ве́дь нас дво́е, а она́ одна́.
- Кого́? — не по́нял он.
- Да жену́ твою́.
- До свида́ния, Ио.
- Ты уста́л, да?
- Да.
- Ну, хорошо́. Пожми́ мне ла́пу и ложи́сь спать.
- Жму тебе́ ла́пу.
- А с ней да́же не разгово́ривай.
- Ла́дно, — он засме́ялся. — Не бу́ду.
- Все́ ещё улыба́ясь, он верну́лся к жене́.
- Это Ио, — сказа́л он. — Так зову́т э́ту де́вочку. Заба́вно, пра́вда?

get scared, in a singsong

pump out

shake paw (pad)

\* \* \*

- Утром телефо́н зазвони́л чуть свет. Како́й там свет — ника́кого све́та не́ было, весь го́род спал послéдним предрасве́тным сном. Телефо́н трезвони́л беспере́рывно. Подходя́ к нему́, Рудольф взгляну́л на часы́: полови́на шесто́го.
- Слу́шаю, — сердито́ сказа́л он в тру́бку.
- Рудик, Рудик...
- Он рассви́репел:

at daybreak

(sleep) before dawn,  
ring incessantly

fly into a rage

- Ио, ведь это же чёрт знает что такое...
- Рудик, — перебили его, — послушай, не сердись, ты ещё не знаешь, что случилось.
- Что случилось? — **остывая**, спросил он. cool down
- Рудик, ты уже больше не Рудик, ты Рудольфио, — торжественно объявили ему. — Рудольф-ио! Здорово, правда? Это я только что придумала. Рудольф и Ио — вместе получается Рудольфио, как у итальянцев. Ну-ка повтори.
- Рудольфио. — В его голосе смешались **отчаяние и ярость**. despair  
rage
- Правильно. Теперь у нас с тобой одно имя — мы **нерасторжимы**. Как Ромео и Джульетта. Ты Рудольфио, и я Рудольфио. indivisible
- Послушай, — приходя в себя, сказал он. — Ты бы не могла в другой раз **нарекать меня** в более подходящее время? give a name
- Ну, как ты не поймёшь, что я не могла ждать. Вот. А потом, тебе пора вставать. Рудольфио, запомни: в половине восьмого я жду тебя на трамвайной остановке.
- Я сегодня не поеду на трамвае.
- Почему?
- У меня **отгул**. leave
- А что это такое?
- Отгул — это **внеочередной выходной**, я не пойду на работу. extra
- А-а, — сказала она — А как же я?
- Не знаю. Поезжай в школу, и всё.
- А у твоей жены тоже отгул?
- Нет.
- Ну, это ещё ничего. Только ты не забывай: нас теперь зовут Рудольфио.
- Я счастлив.
- Он положил трубку на место и, **чертыхаясь**, пошёл кипятить чай. Уснуть теперь всё равно он бы не смог. К тому же в доме напротив уже светились три окна. swear

\* \* \*

В полдень в дверь постучали. Он как раз мыл полы и, открывая, держал в руках мокрую тряпку, которую почему-то не догадался оставить где-нибудь по дороге. floor-cloth

Это была она.

— Здравствуй, Рудольфио.

— Ты! — удивился он. — Что случилось?

— Я тоже взяла отгул.

Лицо как у святой — ни единой капли того, что называют угрызениями совести.

pricks of conscience

— Вон как! — мужественно ответил он. — Гуляешь, значит. Ну, проходи, раз пришла. Я сейчас домой.

Не раздеваясь, она села в кресло возле окна и стала смотреть, как он, склонившись, водит тряпкой по полу.

— Рудольфио, по-моему, ты несчастлив в семейной жизни, — заявила она через минуту.

Он выпрямился.

straighten

— С чего ты взяла?

— Это очень легко увидеть. Например, ты без всякого удовольствия моешь полы, а у счастливых так не бывает.

pleasure

— Не выдумывай, — улыбаясь, сказал он.

— А скажешь, счастлив?

— Ничего не скажу.

— Ну вот.

— Ты лучше разденься.

undress

— Я тебя боюсь, — заглядывая в окно, сказала она.

— Что-что?

— Ну, ты же мужчина.

— Ах, вон что! — Он засмеялся. — Как же ты осмелилась сюда прийти?

so that's it!  
dare

— Ну, мы же с тобой Рудольфио.

— Да, — сказал он, — я всё забываю об этом. Это, конечно, накладывает на меня определённые обязанности.

impose obligations  
confess

— Конечно.

Она замолчала и, пока он заканчивал работу в кухне, сидела тихо. Но когда он вышел к ней, пальто уже висело на спинке кресла, а лицо Ио было задумчивое и печальное.

— Рудольфио, а я сегодня плакала, — вдруг призналась она.

make a row

— Отчего, Ио?

— Не Ио, а Рудольфио.

— Отчего, Рудольфио?

— Это из-за моей старшей сестры. Она устроила скандал, когда я решила взять отгул.

shoot forth/out

— По-моёму, она права.

— Нет, Рудольфио, не права. — Она поднялась с кресла и встала возле окна. — Один раз можно, как вы не поймёте. Я сейчас знаешь какая счастливая, что с тобой говорю...

Она опять замолчала, и он внимательно посмотрел на неё. Сквозь платье, волнуясь, у неё пробивались груди, как два маленьких гнездышка, которые лепят неизвестные птицы, чтобы выводить в них птенцов. Он заметил, что уже через год лицо у неё удлинится и станет красивым, и ему стало грустно от мысли, что со временем будет и у неё свой парень. Он подошёл к ней, взял её за плечи и, улынувшись, сказал:

— Всё будет хорошо.

— Правда, Рудольфио?

— Правда.

— Я тебе верю, — сказала она.

Он пошёл на кухню и поставил чайник на плиту.

— Рудольфио!

Она стояла возле полок с книгами.

— Рудольфио, у нас с тобой самое красивое имя. Вот посмотри, даже у писателей нет лучше. — Она на мгновение умолкла. — Может быть, только вот у этого. *Эк-зю-пе-ри*<sup>1</sup>. Правда, красивое?

— Да, — сказал он. — А ты не читала его?

— Нет.

— Возьми и почитай. Только без отгулов — договорились?

— Договорились.

Она стала одеваться.

Когда она ушла, он почувствовал, что ему стало тоскливо, он был полон какой-то необъяснимой, ещё не открытой тоски, тем не менее существующей в природе. Он оделся и вышел на улицу.

\* \* \*

---

<sup>1</sup>Антуан де Сент-Экзюпери — французский писатель, автор книги «Маленький принц». Отдельные главы из неё вы можете прочитать в первом разделе нашей книги.

grow, breasts  
little nest, build  
unknown, nestling

Весна́ наступила́ как-то́ сразу, почти́ без предупрежде́ния. Лю́ди за не́сколько дней ста́ли добрее́, и э́ти не́сколько дней каза́лись им переходным пе́риодом от поро́й ожида́ния к поре́ сверше́ния, потому́ что весённые сны́ с масте́рством опы́тной гада́лки напро́рочили им сча́стье и лю́бовь...

warning  
time of expectation, time  
of achievements  
fortune-teller  
predict

\* \* \*

Он реши́л позвони́ть ей сразу́ же, не откла́дывая, тем бо́лее что жены́ не́ было до́ма.

— Рудольфио! — бы́ло ви́дно, что она́ о́чень обра́довалась. — Како́й же ты молодё́ц, что позвони́л, Рудольфио, а я о́пять пла́кала.

— Нельзя́ так ча́сто пла́кать, — сказа́л он.

— Э́то всё «Ма́ленький принц». Мне его́ жа́лко. Ве́дь пра́вда, он бы́л у нас на Земле́?

— По-мо́ему, пра́вда.

— И по-мо́ему, то́же. А мы не зна́ли. Ве́дь э́то же ужасно́. И е́сли бы не Экзюпе́ри, нико́гда бы не узна́ли. Не зря́ у него́ тако́е же краси́вое и́мя, как и у нас.

it's not for nothing

— Да.

— Я ещё́ вот о чём ду́маю: хоро́шо, что он так и оста́лся Ма́леньким прин́цем. Потому́ что стра́шно: а вдруг пото́м он ста́л бы са́мым обы́кновенным? А у нас и так сли́шком мно́го обы́кновенных.

— Не зна́ю.

— Зато́ я зна́ю, э́то то́чно.

— А «Плане́ту люде́й» ты прочита́ла?

— Я всё прочита́ла, Рудольфио. По-мо́ему, Экзюпе́ри о́чень му́дрый писа́тель. Да́же стра́шно стано́вится, до чего́ му́дрый. И до́брый. По́мнишь: Ба́рка выкупа́ют на свобо́ду, даю́т ему́ де́ньги, а он тра́тит их на ту́фельки для ребя́тишек и оста́ётся ни с чем.

achieve nothing

— Да, — сказа́л он. — А по́мнишь Бонна́фуса, кото́рый разоря́л и гра́бил ара́бов, а онё́й его́ ненави́дели и в то́ же вре́мя лю́били?

ruin, rob

— Потому́ что без него́ пусты́ня каза́лась бы им са́мой обы́кновенной, а он де́лал её опа́сной и рома́нтичной.

dangerous

— Ты молодчи́на, е́сли всё э́то понима́ешь, — сказа́л он.

brick

— Рудольфио... — она замолчала.  
— Я слушаю, — напомнил он.  
Она молчала.  
— Рудольфио, — отчего-то волнуясь, сказал он. —  
Приходи сейчас ко мне, я один.

\* \* \*

Оглядываясь, она прошла к креслу и села.  
— Ты чего такая тихая?  
— Её правда нет?  
— Жены?  
— Ну да.  
— Нет.  
— **МЫМРА** она у тебя. stinker  
— Что?  
— МЫМРА — вот что!  
— Где ты взяла это слово?  
— В великом русском языке. Там для неё ничего  
более подходящего нет.  
— Ио, ну нельзя же так.  
— Не Ио, а Рудольфио.  
— Ах, да.  
— Рудольфио, а правда, я лучше её? Я ведь ещё не  
**оФормилась** как следует, у меня всё впереди. grow up  
Она улыбнулся и кивнул.  
— Вот видишь. По-моему, тебе пора с ней  
развестись. divorce  
— Не говори глупости, — оборвал он её. — Я тебе  
слишком много позволяю.  
— Из любви, да?  
— Нет, из дружбы.  
Она, насупившись, умолкла, но было видно, что это sullen  
ненадолго... Она поднялась, на мгновение закрыла глаза  
и вдруг сказала:  
— Рудольфио, я ненормальная, прости меня, я не  
хотела...  
— Только не ревёт, — предупредил он. cry  
— Не буду.  
Она отошла и отвернулась к окну.  
— Рудольфио, — сказала она, — давай договоримся  
так: я у тебя сегодня не была и ничего этого не  
говорила, хорошо?

— Да.

Она ушла.

Через пять минут зазвонил телефон.

— До свиданья, Рудольфио.

— До свиданья.

Он подождёт, но она положила трубку.

\* \* \*

Она уже больше не звонила, и он её долго не видел, потому что опять уезжал и вернулся только в мае, когда на солнечных весах лето окончательно перевесило весну.

Они встретились случайно — наконец-то в трамвае. Он увидел её и стал нетерпеливо проталкиваться, боясь, что она сойдёт, — ведь она могла сойти на другой остановке, а он бы, наверное, не решился прыгнуть вслед за ней. Но она осталась, и он поймал себя на том, что обрадовался этому больше, чем следовало, наверное, при их дружеских отношениях.

— Здравствуй, Ио, — касаясь рукой её плеча, сказал он. touch

Она испуганно обернулась, увидела его и радостно кивнула. nod

— Не Ио, а Рудольфио, — как и раньше, поправила она. — Мы ведь с тобой всё ещё друзья, правда?

— Конечно, Рудольфио.

— Ты уезжал?

— Да.

Народу в трамвае было много, и их непрерывно толкали. Пришлось встать совсем близко друг к другу, и её голова касалась его подбородка, а когда она подняла лицо и он, прислушиваясь, наклонился, приходилось отводить глаза — настолько это было рядом. push touch

— Рудольфио, хочешь, я тебе что-то скажу? — спросила она.

— Конечно, хочу.

Она опять подняла лицо, совсем близко к его лицу, так что ему захотелось зажмуриться. screw up one's eyes

— Я всё время скучаю без тебя, Рудольфио.

— Глупышка ты, — сказал он. silly little thing



— Я знаю. — Она вздохнула. — Но ведь не скучаю же я по всяким мальчишкам, они мне сто лет не нужны.

sigh

Трамвай остановился, и они сошли.

Они свернули к реке и шли без дорожки, перепрыгивая через кучи мусора, и он взял её за руку, помогая перебираться через завалы.

jumping, heaps of  
rubbish, get across  
obstructions

Она молчала. Это было непохоже на неё, но она молчала, и он чувствовал, что она, как и он, тоже полна волнения — сильного, ничему не подвластного.

powerful

Всё ещё держась за руки, они смотрели на реку, и куда-то за реку, и снова на реку.

— Рудольфио, — не выдержав, сказала она. — Меня ещё ни разу никто не целовал.

Он наклонился и поцеловал её в щёку.

— В губы, — попросила она.

— В губы целуют только самых близких людей, — неуверенно произнёс он.

— А я?

Она вздрогнула, и он испугался. В следующее мгновение он вдруг понял — не почувствовал, а именно понял, — что она ударила его, закатила самую настоящую пощечину и бросилась бежать, снова туда — через пустырь, через кочки, через волнение и ожидание.

start

А он стоял и смотрел, как она убеждает, и не смел даже окликнуть её, не смел броситься за ней и догнать. Он ещё долго стоял — опустошённый, ненавидящий себя.

slap smb's face

call  
broken

\* \* \*

Это случилось в субботу, а в воскресенье рано утром ему позвонила её мать.

— Рудольфио, простите, пожалуйста, я, наверное, подняла вас...

Голос у неё был дрожащий.

trembling

— Я слушаю, — сказал он.

— Рудольфио, Ио сегодня не ночевала дома.

Ему надо было что-нибудь ответить, но он молчал.

— Мы в отчаянии, мы не знаем, что делать, что предпринять, это впервые...

despair  
undertake

— Сначала успокойтесь, — сказал наконец он. — Может быть, она заночевала у подружки.

stay overnight

— Не знаю.

— Скорей всего, так оно и есть. Если часа́ через два не придёт, будем искать. Только успокойтесь, через два часа́ я позвоню вам.

Он опустил трубку, подумал и сказал сам себе: ты тоже успокойся, может быть, она заночевала у подружки. Но успокоиться он не мог, наоборот, он почувствовал, что его начинает бить нервная дрожь. Чтобы унять её, он пошёл в чулан и стал рыться в своих старых, ещё школьных учебниках. Задачник по алгебре куда-то пропал и, отыскивая его, он немножко отвлёкся.

Телефон молчал. Рудольф закрыл за собой на кухне дверь и стал листать учебник. Вот она, эта задача: если из одного резервуара в течение двух часов перекачивать воду в другой резервуар...

Зазвонил телефон.

— Она пришла. — Не сдержавшись, мать заплакала.

Он стоял и слушал.

— Рудольфио, придите, пожалуйста, к нам.

Она опять заплакала и уж потом добавила:

— С ней что-то случилось.

shivering, quiet  
rummage, dig (in)

look for, distract

turn the pages  
pump over

\* \* \*

Не спрашивая разрешения, он снял плащ, и мать молча показала ему рукой на дверь её комнаты.

Ио сидела на кровати, поджав под себя ноги и, расклевываясь, смотрела прямо перед собой в окно.

— Рудольфио! — позвал он.

Она обернулась к нему и ничего не сказала.

— Рудольфио!

— Перестань, — безглаголиво сморщилась она. — Какой ты Рудольфио, ты самый обыкновенный Рудольф. Самый обыкновенный Рудольф, понимаешь?

permission

tuck one's leg  
rock

with disgust, make a  
face

Удар был настолько сильным, что боль сразу охватила всё тело, но он заставил себя остаться, он подошёл к окну и опёрся на подоконник.

Она всё расклевывалась взад и вперёд и всё смотрела перед собой, мимо него.

creep over  
lean on  
sway

— Ну, хорошо, — соглашаясь с ней, сказал он. — но объясни, где ты была?

— Иди́ ты к че́рту! — не обо́рачиваясь, уста́ло  
отве́тила она́.

go to hell

Он кивну́л. Потом снял с вешалки свой плащ, и, не  
отвеча́я на молчали́вые вопро́сы её ма́тери, спусти́лся по  
ле́стнице и поше́л к че́рту. Воскресе́нье то́лько ещё  
начина́лось, прохо́жих на у́лице бы́ло ма́ло, и никто́ его́  
не остано́вил. Он поше́л к рекé, спусти́лся к бе́регу и  
вдруг подумáл: а куда́ же да́льше?

nod assent

passer-by

*В. Токарева*

## Скажи́ мне что́-нибудь на твоём язы́ке

Я — никака́я. Меня́ никогда́ не замеча́ют в толпе́. На  
меня́ не обраща́ют внима́ния да́же когда́ я одна́.  
В шко́льном хоре́ я всегда́ стоя́ла в последнем ряду́, на  
танцах стоя́ла в углу́ и смотре́ла оттуда́, как лу́чшие  
ма́льчики танцую́т с лу́чшими де́вочками.

none

Моя́ ма́чеха мечта́ет, что́бы я вы́шла за́муж за  
пе́рвого встре́чного. А мой па́па и́менно э́того и бо́ится.  
Мы с ма́чехой почти́ ровесни́цы. Она́ очень лю́бит моего́  
отца́, его́ недоста́тки, его́ про́шрое и меня́, так как я  
часть э́того про́шлого.

stepmother

be of the same age

В да́нную мину́ту я стою́ о́коло окна́ и выбира́ю  
пе́рвого встре́чного.

Вот идёт дядя́ Ко́ля, он рабо́тает те́хником в на́шем  
до́ме. Жизнь э́того челове́ка де́лится на пятиднёвки.  
Пять дней подря́д дядя́ Ко́ля пьёт во́дку, и тогда́ он  
стано́вится я́ркой, заме́тной ли́чностью. Он ра́дуется,  
тоску́ет, протесту́ет, легко́ пере́ходит из состоя́ния  
ра́дости в состоя́ние зло́сти. Сле́дующие пять дней дядя́  
Ко́ля лежи́т молчали́вый и смо́трит в потоло́к. Ничего́  
не ест, орга́низм не принима́ет. Он стано́вится похо́жим  
на старика́. Сле́дующую тре́тью пятиднёвку дядя́ Ко́ля  
ходи́т ти́хий и виновáтый. Люба́я рабо́та го́рит в его́  
рука́х. И в э́ти дни трудно́ себе́ предста́вить, что дядя́  
Ко́ля мо́жет быть дру́гим.

striking personality

be sad/melancholy

ceiling

constitution

(he) worked like

lightning

Проходи́т ещё́ пять днёй, и дядя́ Ко́ля вдруг  
стано́вится ко все́му безразли́чен, и он сно́ва напива́ется,  
и всё начина́ется сна́чала. Сейча́с дядя́ Ко́ля нахо́дится в  
тре́тьей пятиднёвке, у него́ ко́мплекс ви́ны, он гото́в  
отремонти́ровать весь микро́район. Дядя́ Ко́ля уходи́т.

indifferent, get drunk

complex of guilt

На улице никого нет. Но вот из третьего подъезда выходит с портфелем мой сосед и современник. Я не знаю, как его зовут. Про себя я его называю «функционер», потому что он выполняет в жизни общества какую-то функцию. У него светлая машина и провинциально-значительное выражение лица. Этот подходит в женихи больше, чем дядя Колья. За него можно было бы выйти замуж, но у него уже есть жена. Они иногда выходят во двор и садятся на скамейку около дома. Он смотрит вправо, она влево. Вдвоём они напоминают эмблему двуглавого орла с головами, повернутыми в разные стороны. Им скучно вдвоём. Всё-таки дядя Колья лучше. С ним не скучно.

contemporary

Вот к дому подъехала машина, из неё вышел брат Сёфки Медведевой Александр Медведев. Он живёт на Арбате, а его родители в нашем доме, поэтому я его иногда вижу.

double-headed eagle  
turned

Александр — эстрадный певец. Он часто выступает по радио и телевизору. Все девушки влюблены в него.

Однажды я зашла к Сёфке что-то взять у неё или, наоборот, что-то отдать. Дверь открыл Александр. Он посмотрел на меня и сказал: «Простите, я не могу подать вам руку, она у меня в водке, я ставлю компресс собаке». Я ушла тогда. Мне показалось, что мимо меня прошла какая-то незнакомая мне жизнь.

apply a compress

Сейчас Александр уйдёт. Я быстро открываю шкаф и надеваю на себя меховую шубу мачехи. Я бегу мимо Александра и смотрю перед собой. Он смотрит на меня, а я перед собой.

fur coat

— Привет! Ты чего не здороваешься?

Он говорит мне «ты», потому что я подруга и ровесница его сестры, представитель какой-то второстепенной для него жизни. Я делаю вид, что у меня нет никакого интереса к эстрадным певцам.

representative  
of minor importance

Александр смотрит на меня, о чём-то думает, потом вдруг говорит:

— У меня к тебе просьба. Обещай, что выполнишь.

— А какая просьба? Мало ли чего ты попросишь...

Я набиваю себе цену, хотя готова на всё.

make oneself sought  
after

— Ты не можешь сегодня пойти со мной в ресторан?

— А что я там должна делать?

— Ничего. Сидеть, слушать музыку.

- Ты приглашаешь меня ужинать?
- Понимаешь... — неуверенно говорит Александр, — мне нравится одна женщина. Она будет с мужем.
- Ясно, — понял я.
- Что тебе ясно? — спросил Александр.
- Этот муж должен думать, что я твоя девушка.
- Тебе не обидно?
- Пусть думает, — сказала я.

Я сижу перед зеркалом и работаю над собой. Косметика у меня французская. Вкус у меня безупречный. Самое слабое звено — лицо. У меня нет своего лица. Вообще лицо есть, но черты не связаны одной темой и как бы взяты с нескольких лиц. Глаза — от одного лица, нос от другого, рот — от третьего.

taste  
impeccable, weak point

Когда девушка не старается нравиться — она и не нравится. Когда она старается и делает это заметно — тоже не нравится. Остаётся третье: надо стараться «не стараться».

Моё лицо готово. Я выгляжу так, будто вчера приехала с юга.

Ресторан считался китайским, но музыка в нём была европейская.

— Слушай музыку и старайся получать удовольствие, — сказал Александр.

enjoy oneself

Я не умею «стараться получать удовольствие», но на всякий случай согласно киваю головой.

— Слушай, а как тебя зовут? Как зовут по-испански?

— Алехандро.

— А сокращённо?

— Сача. В испанском языке нет буквы «ш».

Александр и Софка — полукровки; отец у них русский, а мать испанка. Её вывезли из Испании в тридцать шестом году, и она тут жила и росла, чтобы однажды встретить русского парня и родить ему детей.

half-blooded  
Spanish woman

В самом деле, а почему он меня позвал? Я достаточно знакома, чтобы ко мне можно было обратиться с такой просьбой. И достаточно незнакома, чтобы это не связывало нас в будущем.

— Скажи мне что-нибудь на твоём языке, — попросила я.

Он задумался, чтобы такое сказать. Потом заговорил. В его речи действительно не было ни одной буквы «ш».

Слова, казалось, **формировались** где-то между губами и зубами. be formed

Я посмотрела в его лицо и увидела, что его речь похожа на его щеки и глаза.

— Что ты сказал? Переведи.

Подожёл официант. Александр **заказал** почти всё **меню**. Я поняла — он широкий человек. А в широких людях много всего, и хорошего, и плохого. order menu

Наконец появились он и она.

Она — высокая блондинка, **улыбчивая**. Уголки губ и глаз **приподняты** вверху и как будто готовы лететь. smiling lifted

Он славный, но немного **неопрятный**. untidy

Она весело посмотрела на меня и также на Александра. Она представила своего мужа, а Александр меня. Мы назвали свои имена: Лилия, Слава, Александр, Вероника.

— Имя Вероника произносится с ударением на «о», — поправил меня Слава. — От города Верона.

— А ты откуда знаешь? — спросила удивленно Лилия мужа. Они некоторое время **рассматривали** друг друга. Наверное, они ещё не всё знали друг о друге. scrutinize

— Вы учите? — спросила Лилия.

— Я портниха, — ответила я. dressmaker

— А меня вызвали на конкурс «Алло, мы ищем таланты».

Я должна была спросить о её талантах, но не спросила. А вдруг не нашли...

— У меня был неудачный репертуар, — сказала Лилия.

— Просто ты не умеешь петь, — сказал муж.

— Конечно, ты никогда не находишь во мне ничего хорошего. Тебе любая лучше, чем я.

— Ну почему же? — возразил Александр, хотя это должен был сказать муж.

Слава разлил по рюмкам водку. Все подняли рюмки и посмотрели друг на друга.

— За знакомство, — сказала Лилия.

Александр стал рассказывать о жюри, о конкурсе, о талантах, ему как будто хотелось защитить Лилию и объяснить её неуспех.

Слава **снисходительно** слушал. condescendingly

Принесли трепанга в соус. Трепанг был неправильно приготовлен, или это был не трепанг.

Я сидела и честно выполняла свою роль крыши. Человека, которого берут для вида, называют «крышей».

Я — крыша Александра. Слава — крыша Лили, вернее, не крыша, а зонтик. Она держит его при себе на случай дождя или от жары. А когда хорошая погода, то складывает и прячет в сумку. Лили бегает по жизни с зонтиком и ищет себе дом. Подошёл какой-то молодой человек и пригласил её танцевать. Танцевала она с удовольствием. Танец Лили можно было прочитать так: я всё беру у тебя, жизнь, и всё отдаю. Я всё прощаю и за всё мщу...

fold, put in

take revenge (on)

— Она очень красивая, — сказала я.

— Да? — удивился Слава. — Там, где мы живём, другая эстетика.

Видно, ему её красота успела десять раз надоест.

— А где вы живёте?

— В Муромской области, село Карачарово.

— Действительно? — не поверила я.

— Ну конечно, — Слава улыбнулся. Улыбка у него была какая-то неокончательная.

incomplete

— А кем вы работаете?

— Врач, — сказал Слава. — А Лилька лаборантка.

— А что делает лаборантка? — спросила я.

— Анализы.

— Какие?

— Кровь, моча и прочее.

urine

— Лили имеет дело с мочой? — удивилась я.

— На это надо смотреть как на материал, — сказал Слава.

Подошла Лили. В глазах у неё было счастье.

— Душно, — сказала она.

it is stuffy

— Ничего, положительные эмоции — это тот же кислород. Они ускоряют окислительные процессы.

oxygen, accelerate,  
oxidizing

Я посмотрела на Александра и подумала: все радости жизни и явления природы не существуют для него сами по себе, а служат только ему, Александру. Музыка — кайф, еда — калории, радость — положительные эмоции. И мне вдруг захотелось уйти.

— Отсюда ты начнёшь завоёвывать Москву, — сказал Александр Лиле.

conquer

— А зачем её завоёвывать? — спросил Слава.

— А что ещё делать? — поинтересовался Александр.

— Разве мало дел?

— Ты рассуждаешь, как старик, — сказала Лília.

— Старик умнее молодых, — ответил Слава.

— Я буду старым тогда, когда я буду старым. А сейчас мне тридцать лет, и я никогда не умру, — сказал Александр. Лília внимательно слушала его.

— Я пою лучше многих, но буду петь лучше всех. А если кто-нибудь будет петь лучше меня, я оставлю эстраду и стану делать что-нибудь другое. Например, изобрету самолёт, который не будет разбиваться. И мне человечество поставит памятник.

invent  
mankind

— А зачем вам памятник? — спросил Слава.

— А вам не хочется? — ответил вопросом на вопрос Александр.

— Памятник? Нет, не хочется. Я хочу маленьких радостей каждый день.

— Потому что тебе недоступно большее, — заметила Лília.

unattainable

— Может быть, — не обиделся Слава.

Лília и Слава пошли танцевать.

— А ты действительно можешь изобрести самолёт? — спросила я Александра.

— Могу, — просто ответил он. — Я всё могу, за что ни возьмусь.

— А почему ты такой?

— Потому что мне интересно жить.

Лília и Слава не кончили танец, потому что Слава вспомнил, что не взял ключ у квартирной хозяйки и теперь она не может лечь спать. Лília молча смотрела перед собой, на глазах были слёзы. Ей не хотелось уходить.

Есть люди-кошки, а есть люди-собаки. Кошки привыкают к дому, собаки — к людям. Лília была не кошка и не собака, какой-то другой зверёк, незнакомый мне.

small animal

Лília плакала зло и трудно. Она плакала, потому что провалилась на конкурсе и теперь должна будет вернуться в орбиту маленьких радостей. Рассматривать под микроскопом мочу и считать, что это материал.

fail at the contest

— Не переживайте, — сказала я Лíле. — И не бойтесь квартирных хозяек. Самое главное — это не зависеть от чужого мнения.



Алексáндр позвáл меня́ танцевáть.  
Я смотре́ла на танцующих люде́й, кото́рые бы́ли зараже́ны микробо́м весе́лья. Весе́лье каза́лось мне неесте́ственным...

infect

Алекса́ндр обнял меня́, закры́л глаза́, прижа́лся щеко́й к мое́й щеке́, как бу́дто от чего́-то спаса́ясь.

press

Я глаз не закрывáла. Наобо́рот, я раскры́ла их поши́ре и уви́дела, что он не меня́ обнял. И мне вдруг показа́лось, что все танцуют не с те́ми. Все разье́динены́ и то́лько притворя́ются весе́лыми.

separated, pretend

Я остано́вилась. Алекса́ндр посмотре́л на меня́.

— Я сейча́с, — сказа́ла я и пошла́.

— Тебя́ проводи́ть? — спроси́л Алекса́ндр.

— Нет. Я сама́.

Я вы́шла в гардеро́б и вспо́мнила, что мой **номеро́к** оста́лся у Алекса́ндра. Если я сейча́с верну́сь и попрошу́ номеро́к, то он удиви́тся и спрoсит:

tag

— А поче́му ты уходи́шь?

— Вы мне надо́ели, — скажу́ я.

— Но поче́му?

— Я — не ло́шадь. Я — Пенело́па<sup>1</sup>.

— Ниче́го не понима́ю, — ска́жет Алекса́ндр:

— Потому́ что мы говори́м на ра́зных язы́ках.

Гардеро́бщик смотре́л на меня́ и ждал.

cloak-room attendant

— До свидáния, — попрoща́лась я и пошла́ к дверя́м.

Я вы́шла на у́лицу. Вокру́г меня́ была́ краси́вая зима́, кото́рая существова́ла сама́ по себе́, незави́симо от Алекса́ндра и от други́х, о́чень тала́нтливых люде́й...

Надо́ мной́ была́ ве́чная кры́ша-не́бо.

Температу́ра моего́ те́ла **сравни́лась** с температу́рой вóздуха. Я побежа́ла по у́лице, чу́вствуя ра́достную си́лу в нога́х. Прохо́жие ду́мали, что я от кого́-то спаса́юсь или́ за кeм-то **гоню́сь**.

be equal

get away  
chase

Я действите́льно и убега́ла и гнала́сь.

Приду́ за́втра на рабо́ту, скажу́ девчо́нкам:

— Я была́ в рестора́не с Алекса́ндром Медве́довым и е́ла трепáнга.

Алекса́ндр Медве́дев был не со мной́.

Я скажу́:

— Вче́ра у́жинала в кита́йском рестора́не и е́ла трепáнга.

Трепа́нг был не трепáнг.

Тогда́ что я де́лала в кита́йском рестора́не?

---

<sup>1</sup>Пенело́па — в гре́ческой мифоло́гии жена́ Оди́ссея. Пенело́па — ве́рная жена́, пре́данно ожида́ющая возвра́щения му́жа в течение́ 20 лет.

## Солнце, старик и девушка

Дни горели белым огнём. Земля была горячая, деревья тоже были горячие. Сухая трава шуршала под ногами.

rustle  
cool(ness)

Только вечерами наступала прохлада.

И тогда на берег стремительной реки Катюни выходил древний старик, садился всегда на одно место — у коряги — и смотрел на солнце.

snag

Солнце садилось за горы. Вечером оно было огромное, красное.

Старик сидел неподвижно. Руки лежали на коленях — коричневые, сухие, в ужасных морщинах. Лицо тоже морщинистое, глаза влажные, тусклые. Шея тонкая, голова маленькая, седая. Под синей ситцевой рубашкой торчат острые лопатки.

wrinkle

shirt  
jut out, shoulder-blade

Однажды старик, когда он сидел так, услышал сзади себя голос:

— Здравствуйте, дедушка!

Старик кивнул головой.

С ним рядом села девушка с плоским чемоданчиком в руках.

flat

— Отдыхаете?

Старик опять кивнул головой. Сказал:

— Отдыхаю.

На девушку не посмотрел.

— Можно, я вас буду писать? — спросила девушка.

— Как это? — не понял старик.

— Рисовать вас.

Старик некоторое время молчал, смотрел на солнце, моргал красными веками без ресниц.

blink, lids, eyelashes

— Я ж некрасивый теперь, — сказал он.

— Почему? — Девушка несколько растерялась. — Нет, вы красивый, дедушка.

— Вдобавок, хворый.

sick

Девушка долго смотрела на старика. Потом погладила мягкой ладонью его сухую коричневую руку и сказала:

stroke, palm

— Вы очень красивый, дедушка. Правда.

Старик слабо усмехнулся.

smile ironically

— Рисуй, раз такое дело.

Девушка раскрыла свой чемодан.

Старик покашлял в ладонь.	cough
— Городская, наверно? — спросил он.	
— Городская.	
— Платют <sup>1</sup> , видно, за это?	pay
— Когда как вообще-то. Хорошо сделаю, заплатят.	
— Надо стараться.	
— Я стараюсь.	
Замолчали.	
Старик всё смотрел на солнце.	
Девушка рисовала, всматриваясь в лицо старика	scrutinize
сбоку.	from the side
— Вы здешний, дедушка?	local
— Здешний.	
— И родились здесь?	
— Здесь, здесь.	
— Вам сколько сейчас?	
— Годков-то? Восемьдесят.	
— Ого!	
— Много, — согласился старик и опять слабо	
усмехнулся. — А тебе?	
— Двадцать пять.	
Опять помолчали.	
— Солнце-то какое! — негромко воскликнул старик.	
— Какое? — не поняла девушка.	
— Больше.	
— А-а... Да. Вообще красиво здесь.	
— А вода вона, вишь <sup>2</sup> , какая... У того берега-то...	over there you see
— Да, да.	
— Ровно крови подбавили.	as if add
— Да. — Девушка посмотрела на тот берег. — Да.	
Солнце коснулось вершин Алтая и стало медленно	
погружаться в далёкий синий мир. И чем глубже оно	sink
уходило, тем отчетливее рисовались горы. Они как	distinct(ly)
будто придвинулись. А в долине — между рекой и	
горами — тихо угасал красноватый сумрак.	disappear, dusk
И надвигалась от гор задумчивая мягкая тень. Потом	approach, shade
солнце совсем скрылось за острым хребтом Бубурхана, и	

<sup>1</sup>платют = платят

<sup>2</sup>вона, вишь = там видишь

тотчас оттуда вылетели ярко-рыжие лучи. Они удержались недолго — тоже тихо угасли. А в небе в той стороне пошла полыхать зря.

blaze, sunset

— Ушло солнышко, — вздохнул старик.

Девушка сложила листы в ящик.

Некоторое время сидели просто так — слушали, как попочут у берега маленькие торопливые волны.

mumble

В долине большими ключьями пополз туман.

wisp

В лесочке, — неподалёку, робко вскрикнула какая-то ночная птица. Ей громко откликнулись с берега, с той стороны.

call back

— Хорошо, — сказал негромко старик.

А девушка думала о том, как она вернётся скоро в далёкий милый город, привезёт много рисунков. Будет портрет и этого старика. А её друг, талантливый, настоящий художник, непременно будет сердиться: «Опять морщины!.. А для чего? Всем известно, что в Сибири суровый климат и люди там много работают. А что дальше? Что?...»

Девушка знала, что она не бог весть как даровита. Но ведь думает она о том, какую трудную жизнь прожил этот старик. Вон у него какие руки... Опять морщины! «Надо работать, работать, работать...»

goodness knows how

talented

so that's

— Вы завтра придёте сюда, дедушка? — спросила она старика.

— Приду, — откликнулся тот.

Девушка поднялась и пошла в деревню.

Старик посидел ещё немножко и тоже пошёл.

Он пришёл домой, сел в своём уголочке, возле печки и тихо сидел — ждал, когда придёт с работы сын и сядут ужинать.

stove

Сын приходил всегда усталый, всем недовольный. Невестка тоже всегда чем-то была недовольна. Внуки выросли и уехали в город. Без них в доме было тоскливо.

dreary

Садись ужинать.

Старику крошили в молоко хлеб, он хлебал, сидя с краешку стола. Осторожно звякал ложкой о тарелку — старался не шуметь. Молчали.

crumble, sup

corner, clink

Потом укладывались спать.

go to bet

Старик лез на печку, а сын с невесткой уходили в горницу. Молчали. А о чём говорить? Все слова давно сказаны.

sitting-room

На друго́й ве́чер стари́к и де́вушка о́пять си́дели на бере́гу, у ко́ряги. Де́вушка то́ропли́во рисо́вала, а стари́к смотре́л на со́лнце и рассу́живал:

— Жи́ли мы всегда́ спра́вно, грех жа́ловаться. Я плóтничал, рабо́ты всегда́ хвата́ло. И сыны́ у меня́ все плóтники. Побы́ло<sup>1</sup> их на войне́ мно́го — четы́рех. Два оста́лось. Ну вот с одни́м-то я тепе́рь и живу́, со Степа́ном. А Ва́нька в го́роде живёт, в Бийске. Прора́бом на новостро́йке. Пи́шет: ниче́го, спра́вно живу́т. Приезжа́ли сюда́, гости́ли. Вну́ков у меня́ мно́го. Лю́бят меня́. По города́м все тепе́рь...

Де́вушка рисо́вала ру́ки стари́ка, то́ропилась, не́рвничала, ча́сто стира́ла.

— Трудно́ было́ жить? — невольно спра́шивала она́.

— Чего́ же трудно́? — уди́влялся стари́к. — Я ж тебе́ рассу́живаю: хоро́шо жи́ли.

— Сынове́й жа́лко?

— А как же? — о́пять уди́вился стари́к. — Четы́рех та́ких положи́ть — шу́тка не́што?

Де́вушка не понима́ла: то ли ей жа́ль стари́ка, то ли она́ бо́льше уди́влена́ его́ стра́нным споко́йствием и умиротворённостью.

А со́лнце о́пять сади́лось за го́ры. О́пять ти́хо го́рела за́ря.

— Нена́стье за́втра бу́дет, — сказа́л стари́к.

Де́вушка посмотре́ла на я́сное не́бо.

— Почему́?

— Лома́ет меня́ все́го.

— А не́бо совсе́м чи́стое.

Стари́к промолча́л.

— Вы приде́те за́втра, де́душка?

— Не зна́ю, — не сразу́ откликну́лся стари́к. — Лома́ет чего́-то все́го.

— Де́душка, как у вас называ́ется вот та́кой ка́мень? — Де́вушка вы́нула из карма́на жакё́та бе́лый, с золоти́стым отливо́м ка́мешек.

— Како́й? — спроси́л стари́к, продо́лжая смотре́ть на го́ры.

well, (there was) no-  
thing to complain (of),  
do a bit of carpentry

work superintendent

erase  
out of turn

how do you think — to  
have four sons killed?

reconciliation

ache

tinge, stone

---

<sup>1</sup>побы́ло = уби́ли

Дёвушка протянула ему камень. Старик, не поворачиваясь, подставил ладонь.

put under

— Такой? — спросил он, мельком глянув на камешек, и повертел его в сухих пальцах. — Кремешок это. Это в войну, когда серёнок не было, огонь из него добывали.

flint

matches

Дёвушку поразила странная догадка: ей показалось, что старик слепой. Она не нашла сразу, о чём говорить, молчала, смотрела сбоку на старика. А он смотрел туда, где село солнце. Спокойно, задумчиво смотрел.

strike, idea

— На...<sup>1</sup> камешек-то, — сказал он и протянул дёвушке. — Они ещё не такие бывают. Бывают: весь белый, аж просвечивает, а внутри какие-то пятнушки. А бывают: яйцо и яйцо — не отличишь. Бывают: на сорочье яйцо похож — с крапинками по бокам, а бывают, как у скворцов — синенькие, тоже с рябинкой с такой.

almost transparent, spots

(of) magpie, spot

starling, with spots

Дёвушка всё смотрела на старика. Не решалась спросить: правда ли, что он слепой.

— Вы где живёте, дедушка?

— А тут не шибко далеко. Это Ивана Колокольниково дом, — старик показал дом на берегу, — дальше — Бедаревы, потом Волокитины, потом Зинovieвы, а там уж, в переулочке, — наш. Заходи, если чего надо. Внуки-то были, так у нас шибко весело было.

not very

— Спасибо.

— Я пошёл. Ломает меня.

Старик поднялся и пошёл тропинкой в гору.

Дёвушка смотрела вслед ему до тех пор, пока он не свернул в переулок. Ни разу старик не споткнулся, ни разу не замешкался. Шёл медленно и смотрел под ноги.

stumble

hesitate

«Нет, не слепой, — поняла дёвушка. — Просто слабое зрение».

На другой день старик не пришёл на берег. Дёвушка сидела одна, думала о старике. Что-то было в его жизни, такой простой, такой обычной, что-то непростое, что-то

---

<sup>1</sup>На = возьми

большое, значительное. «Солнце — оно тоже просто встаёт и просто заходит, — думала девушка. — А разве это просто!» И она пристально посмотрела на свой рисунок. Ей было грустно.

Не пришёл старик и на третий день и на четвёртый.

Девушка пошла искать его дом.

Нашла.

В ограде большого деревянного дома под железной крышей, в углу, под навесом, рослый мужик лет пятидесяти обстругивал на верстаке сосновую доску.

— Здравствуйте, — сказала девушка.

Мужик выпрямился, посмотрел на девушку, провёл большим пальцем по вспотевшему лбу, кивнул.

— Здорово.

— Скажите, пожалуйста, здесь живёт дедушка...

Мужик внимательно и как-то странно посмотрел на девушку. Та замолчала.

— Жил, — сказал мужик. — Вот домовину ему делаю.

Девушка приоткрыла рот.

— Он умер, да?

— Помер, — Мужик опять склонился к доске, потом посмотрел на девушку. — А тебе чего надо было?

— Так... я рисовала его.

— А-а... — Мужик резко зашаркал рубанком.

— Скажите, он слепой был? — спросила девушка после долгого молчания.

— Слепой.

— И давно?

— Лет десять уж. А что?

— Так...

Девушка пошла из ограды.

На улице прислонилась к плетню и заплакала. Ей было жалко дедушку. И жалко было, что она никак не сумела рассказать о нём. Но она чувствовала сейчас какой-то более глубокий смысл и тайну человеческой жизни и подвига и, и сама об этом не догадываясь, становилась намного взрослей.

fence

awning

plane on carpenter's

bench

sweaty

coffin

scraped with the plane

deed

# Снег

Старик Потáпов умер через месяц после того, как Татьяна Петровна поселилась у него в доме. Татьяна Петровна осталась одна с дочерью Варей и старухой-нянькой.

Маленький дом — всего в три комнаты — стоял на горе, над северной рекой, на самом въезде из городка. За домом, за облетевшим садом, белела берёзовая роща. В ней с утра до сумерек кричали галки, носились тучами над голыми вершинами, накликали ненастье.

Татьяна Петровна долго не могла привыкнуть после Москвы к пустынному городку, к его домишкам, скрипучим калиткам, к глухим вечерам, когда было слышно, как потрескивает в керосиновой лампе огонь.

«Какая я дура! — думала Татьяна Петровна. — Зачем уехала из Москвы, бросила театр, друзья! Надо было отвезти Варю к нянке в Пушкино — там не было никаких налётов, — а самой остаться в Москве. Боже мой, какая я дура!»

Но возвращаться в Москву было уже нельзя. Татьяна Петровна решила выступать в госпиталях — их было несколько в городке — и успокоилась. Городок начал ей даже нравиться, особенно когда пришла зима и завалила его снегом. Дни стояли мягкие, серые. Река долго не замерзала; от её зелёной воды поднимался пар.

Татьяна Петровна привыкла и к городку и к чужому дому. Привыкла к расстроенному роялю, к пожелтевшим фотографиям на стенах, изображавшим броненосцы береговой обороны. Старик Потáпов был в прошлом корабельным механиком. На его письменном столе с выцветшим зелёным сукном стояла модель крейсера «Громобой», на котором он плавал. Варе не позволяли трогать эту модель. И вообще не позволяли ничего трогать.

Татьяна Петровна знала, что у Потáпова остался сын моряк, что он сейчас в Черноморском флоте. На столе рядом с моделью крейсера стояла его карточка. Иногда Татьяна Петровна брала её, рассматривала и, нахмурив тонкие брови, задумывалась. Ей всё казалось, что она где-то его встречала, но очень давно, ещё до своего неудачного замужества. Но где? И когда?

settle

grove

the twilight, jackdaw

heralded

bring (upon)

squeaking wicket-gates

crackle, oil lamp

raids

cover with

snow

steam

piano put out of tune

battleship

defence

ship mechanic

faded, cloth

knit one's brows

marriage



Моряк смотрёл на неё спокойными, чуть насмешливыми глазами, будто спрашивал: «Ну что ж? Неужели вы так и не припомните, где мы встречались?»

— Нет, не помню, — тихо отвечала Татьяна Петровна.

— Мама, с кем ты разговариваешь? — кричала из соседней комнаты Вarya.

— С роялем, — смеялась в ответ Татьяна Петровна.

Среди зимы начали приходить письма на имя Потáпова, написанные одной и той же рукой. Татьяна Петровна складывала их на письменном столе. Однажды ночью она проснулась. Снега тускло светили в окна. На диване спал серый кот Архип, оставшийся в наследство от Потáпова.

dimly  
inheritance

Татьяна Петровна накинула халат, пошла в кабинет к Потáпову, постояла у окна. С дерева беззвучно сорвалась птица, стряхнула снег. Он долго сыпал белой пылью, запорошил стекла.

fall dawn  
powder with snow

Татьяна Петровна зажгла свечу на столе, села в кресло, долго смотрела на язычок огня, — он даже не вздрагивал. Потом она осторожно взяла одно из писем, распечатала и, оглянувшись, начала читать.

tongue of the flame  
tremble  
open

«Милый мой старик, — читала Татьяна Петровна, — вот уже месяц, как я лежу в госпитале. Рана не очень тяжёлая. И вообще она заживает. Ради бога, не волнуйся и не кури папиросу за папиросой. Умоляю!»

heal  
cigarette

«Я часто вспоминаю тебя, папа, — читала дальше Татьяна Петровна, — и наш дом, и наш городок. Всё это страшно далеко, как будто на краю света. Я закрываю глаза и тогда вижу: вот я открываю калитку, вхожу в сад. Зимá, снег, но дорожка к старой беседке над обрывом расчищена, а кусты сирени все в инее. В комнатах трещат печи. Пахнут берёзовым дымом. Рояль, наконец, настроен, и ты вставил в подсвечники витье жёлтые свечи — те, что я привёз из Ленинграда. И те же ноты лежат на рояле: увертюра к «Пиковой даме» и романс «Для берегов отчизны дальней». Звонит ли колокольчик у дверей? Я так и не успел его починить. Неужели я всё это увижу опять? Неужели опять буду умываться с дороги нашей колёзной водой из кувшина? Помнишь? Эх, если бы ты знал, как я люблю это отсюда, издали! Ты не удивляйся, но я говорю тебе совершенно серьёзно: я вспоминал об этом в

wicket (-gate)  
pavilion  
precipice, clear, hoar-  
frost, birch smoke  
candlestick  
twisted

well-water

самые страшные минуты боя. Я знал, что защищаю не только всю страну, но и вот этот её маленький и самый милый для меня уголок — и тебя, и наш сад, и вихрастых наших мальчишек, и берёзовые рощи за рекой, и даже котё Архипа. Пожалуйста, не смейся и не качай головой.

corner

shock-headed boys

Может быть, когда выпишусь из госпиталя, меня отпустят ненадолго домой. Не знаю. Но лучше не жди».

Татьяна Петровна долго сидела у стола, смотрела широко открытыми глазами за окно, где уже начинался рассвет, думала, что вот со дня на день может приехать с фронта в этот дом незнакомый человек и ему будет тяжело встретить здесь чужих людей и увидеть всё совсем не таким, каким он хотел бы увидеть.

Утром Татьяна Петровна сказала Варе, чтобы она взяла деревянную лопату и расчистила дорожку к беседке над обрывом. Беседка была совсем ветхая. Деревянные её колонки поседели, заросли лишайми. А сама Татьяна Петровна исправила колокольчик над дверью. На нём была смешная надпись: «Я вишу у дверей — звони веселей!» Татьяна Петровна тронула колокольчик. Он зазвенел высоким голосом. Кот Архип недовольно залергал ушами, обиделся, ушёл из прихожей: весёлый звон колокольчика казался ему, очевидно, нахальным.

wooden spade

ramshackle

lichen

jerk/move ears

bell

insolent

Днём Татьяна Петровна, румяная, шумная, с потемневшими от волнения глазами, привела из города старика настройщика, обрусевшего чеха, занимавшегося починкой кукол, гармоник и настройкой роялей. Фамилия у настройщика была очень смешная: Невидаль. Чех, настроив рояль, сказал, что рояль старый, но очень хороший. Татьяна Петровна и без него это знала.

tuner, Russified Czech

(piano) tuning

Когда он ушёл, Татьяна Петровна осторожно заглянула во все ящики письменного стола и нашла пачку толстых свечей. Она вставила их в подсвечники на рояле. Вечером она зажгла свечи, села к роялю, и дом наполнился звоном.

be filled with sounds of

music

Когда Татьяна Петровна перестала играть и погасила свечи, в комнатах запахло дымом, как бывает на ёлке.

Вара не выдержала.

— Зачѣмъ ты трѳгаешь чужіе вѣщи? — сказала она Татьяна Петровна. — Мне не позволяешь, а сама трѳгаешь? И колокольчик, и свѣчи, и рояль — всё трѳгаешь. И чужіе нѳты на рояль положила.

allow  
touch

— Потому что я взрѳслая, — отвѣтила Татьяна Петровна.

Варя недоверчиво взглянула на неё. Сейчас Татьяна Петровна меньше всего походила на взрѳслую. Она вся как будто свети́лась и была больше похожа на ту девушку с золотыми волосами, которая потеряла хрустальную ту́флю во дворце. Об этой девушке Татьяна Петровна сама рассказывала Варѣ.

crystal shoe

Ещё в поезде лейтенант Николай Потáпов вы́считал, что у отца ему придётся пробы́ть не больше суток. Отпуск был очень короткий, и дорога отнимала всё время.

Поезд пришёл в городѳк днём. Тут же, на вокзале, от знакомого начальника стáнции лейтенант узнал, что отец его умер мѣсяц наза́д и что в их до́ме живѳт с дочерью молодая певи́ца из Москвы́.

station-master

— Эвакуи́рованная, — сказа́л начальник стáнции. Потáпов молча́л, смотре́л за окно́, где ходили пассажи́ры в ва́тниках, и в ва́ленках. Голова́ у него́ кружилась.

evacuée

— Да, — сказа́л начальник стáнции, — хоро́шей души́ был человек. Так и не довелось ему́ повидать сы́на.

quilted jacket, felt boots,  
was spinning, go round  
not live to see

— Когда́ обратный поезд? — спроси́л Потáпов.

— Но́чью в пять часѳв, — отвѣтил начальник стáнции, помолча́л, потомъ доба́вил: — Вы у меня перебу́дете. Стару́ха моя вас напои́т ча́ем, накѳрмит. Домѳй вам иди́ти не́зачем.

spend the night, feed

— Спасибо, — отвѣтил Потáпов и вы́шел.

Начальник посмотре́л ему́ всле́д, покача́л головой.

Потáпов поше́л че́рез го́род, к реке́. Над ней висѳло сі́зое не́бо. Ме́жду не́бом и земле́й на́иско́сь летѳл ре́дкий сне́жѳк. По доро́ге ходили птѳицы. Темне́ло. Ве́тер дул с того́ бе́рега, из лесѳв, выдува́л из глаз слѳзы.

dove-coloured, across  
snowball  
brush off

«Ну что ж! — сказа́л Потáпов. — Опозда́л. И тепѳрь э́то всё для меня́ бу́дто чужѳе — и городѳк э́тот, и река́, и дом».

Он оглянулся, посмотрел на обрыв за городом. Там стоял в инес сад, темнел дом. Из трубы его поднимался дым. Ветер уносил дым в берёзовую рощу.

Потапов медленно пошёл в сторону дома. Он решил в дом не заходить, а только пройти мимо, быть может, заглянуть в сад, постоять в старой беседке. Мысль о том, что в отцовском доме живут чужие, равнодушные люди, была невыносима. Лучше ничего не видеть, не растревлять себе сердце, уехать и забыть о прошлом!

be upset

«Ну что же, — подумал Потапов, — с каждым днём делаешься взрослее, всё строже смотришь вокруг».

Потапов подошёл к дому в сумерки. Он осторожно открыл калитку, но всё же она скрипнула. Сад как бы вздрогнул. С веток мягко падал снег. Потапов оглянулся. К беседке вела расчищенная в снегу дорожка. Потапов прошёл в беседку, положил руки на старенькие перила. Вдали, за лесом, слегка розовело небо — должно быть, за облаками подымалась луна. Потапов снял фуражку, провёл рукой по волосам. Было очень тихо, только внизу, под горой, брнччали пустыми ведрами женщины — шли к проруби за водой.

railings, rosy

clink with (empty)

buckets, ice-hole

lean one's elbows

Потапов облокотился на перила, тихо сказал:

— Как же это так?

Кто-то осторожно тронул Потапова за плечо. Он оглянулся. Позади него стояла молодая женщина с бледным строгим лицом. Она молча смотрела на Потапова тёмными внимательными глазами. На её ресницах и щеках таял снег, упавший, должно быть, с веток.

eyelashes, meel

— Наденьте фуражку, — тихо сказала женщина, — вы простудитесь. И пойдёте в дом. Не надо здесь стоять.

(peaked) cap

Потапов молчал. Женщина взяла его за рукав и повела по расчищенной дорожке. Около крыльца Потапов остановился. Судорога сжала ему горло, он не мог вздохнуть. Женщина так же тихо сказала:

convulsion be seized

— Это ничего. И вы, пожалуйста, меня не стесняйтесь. Сейчас это пройдёт.

Она постучала ногами, чтобы сбить снег с ботинок. На двери зазвенел колокольчик. Потапов глубоко вздохнул, перевёл дыхание.

take breath

Он вошёл в дом, что-то смущённо бормоча, снял в прихожей шинель, почувствовал слабый запах берёзового дыма и увидел Архипа. Архип сидел на диване и зевал. Около дивана стояла девочка с косичками и радостными глазами смотрела на Потáпова, но не на его лицо, а на золотые **нашивки** на рукаве.

in embarrassment

yawn

pigtails

stripe

— Пойдёмте! — сказала Татьяна Петровна и повела Потáпова в кухню.

Там в кувшине стояла холодная колодезная вода, висело знакомое **льняное полотенце** с **вышитыми** дубовыми листьями.

linentowel, embroidered

Татьяна Петровна вышла. Девочка принесла Потáпову мыло и смотрела, как он мылся. **Смущение** Потáпова не прошло.

embarrassment

— Кто же твоё ма́ма? — спросил он девочку и покраснел.

Вопрос этот он задал, лишь бы что-нибудь спросить.

— Она́ думает, что она́ взрослая, — тайношвенно прошептала девочка. — А она́ совсем не взрослая. Она́ хуже девочка, чем я.

— Почему? — спросил Потáпов.

Но девочка не отве́тила, засмеялась и **выбежала** из **кухни**.

Потáпов весь ве́чер не мог **избавиться** от **странного ощущения**, будто он живёт в лёгком, но очень прочном сне. Всё в доме было таким, каким он хотел его видеть. Те же ноты лежали на рояле, те же витье свечи горели, потрёскивая, и освещали маленький отцовский кабинет. Даже на столе лежали его письма из госпиталя — лежали под тем же старым **компасом**, под который отец всегда клал письма.

get rid of  
feeling

compass

После чая Татьяна Петровна повела Потáпова на могилу отца, за рощу. Туманная луна поднялась уже высоко. В её свете слабо светились берёзы, бросали на снег лёгкие **тени**.

shadows

А поздним ве́чером, Татьяна Петровна, сидя у рояля и осторожно **перебирая** **клавиши**, обернулась к Потáпову и сказала:

touch the keys

— Мне всё кажется, что где-то я уже видела вас.

— Да, пожалуй, — отве́тил Потáпов.

Он посмотрёл на неё. Свет свечей падал сбоку, освещал половину её лица. Потáпов встал, прошёл по комнате из угла в угол, остановился.

— Нет, не могу припомнить, — сказал он глухим голосом.

Татьяна Петровна обернулась, испуганно посмотрела на Потáпова, но ничего не ответила.

Потáпову постелили в кабинёте на диване, но он не мог уснуть. Каждая минута в этом доме казалась ему драгоценной, и он не хотел терять её.

Он лежал, прислушивался к воровским шагам Архипа, к дребезжанию часов, к шёпоту Татьяны Петровны, — она о чём-то говорила с нянькой за закрытой дверью. Потом голоса затихли, нянька ушла, но полбоска света под дверью не погасла. Потáпов слышал, как шелестят страницы, — Татьяна Петровна, должно быть, читала. Потáпов догадывался: она не ложится, чтобы разбудить его к поезду. Ему хотелось сказать ей, что он тоже не спит, но он не решился окликнуть Татьяну Петровну.

В четвёрце часа Татьяна Петровна тихо открыла дверь и позвала Потáпова. Он зашевелился.

— Пора, вам надо вставать, — сказала она. — Очень жалко мне вас будить!

Татьяна Петровна проводила Потáпова на станцию через ночной город. После второго звонка они попрощались. Татьяна Петровна протянула Потáпову обе руки, сказала:

— Пишите. Мы теперь как родственники. Правда?

Потáпов ничего не ответил, только кивнул головой.

Через несколько дней Татьяна Петровна получила от Потáпова письмо с дороги.

«Я вспомнил, конечно, где мы встречались, — писал Потáпов, — но не хотел говорить вам об этом там, дома. Помните Крым в двадцать седьмом году? Осень. Старые платаны в Ливадийском парке. Темнеющее небо, бледное море. Я шёл по тропе в Орсанду. На скамейке около тропы сидела девушка. Ей было, должно быть, лет шестнадцать. Она увидела меня, встала и пошла навстречу. Когда мы встретились, я взглянул на неё. Она прошла мимо меня быстро, легко, держа в руке

make up a bed

precious

light/silent steps

striking of the clock

stripe of light

rustle

wake up

call

move

plane tree

path

какую-то книгу. Я остановился, долго смотрел ей вслед. Этой девушкой были вы. Я не мог ошибиться. Я смотрел вам вслед и почувствовал тогда, что мимо меня прошла женщина, которая могла бы и разрушить всю мою жизнь и дать мне огромное счастье. Я понял, что могу полюбить эту женщину до полного отречения от себя. Тогда я уже знал, что должен найти вас, чего бы это ни стоило. Так я и думал тогда, но всё же не двинулся с места. Почему — не знаю. С тех пор я полюбил Крым и эту тропу, где я видел вас только мгновение и потерял навсегда. Но жизнь оказалась милостивой ко мне, я встретил вас. И если всё окончится хорошо и вам понадобится моя жизнь, она, конечно, будет ваша. Да, я нашёл на столе у отца своё распечатанное письмо. Я понял всё и могу только благодарить вас издали».

follow smb with one's  
eyes, mistaken

destrey

renunciation

instance

merciful

need

Татьяна Петровна отложила письмо, туманными глазами посмотрела на снежный сад за окном, сказала:

misty

— Бóже мой, я никогда не была в Крыму! Никогда! Но разве теперь это может иметь хоть какое-нибудь значение? И стоит ли разуверять его? И себя!

dissuade (from)

Она засмеялась, закрыла глаза ладонью. За окном горел, никак не мог погаснуть неяркий закат.

go out, sunset

## Рудольфио

Отметьте вопросы, на которые вы можете ответить:

Mark the questions, which you could answer:

1. Где и когда состоялась первая встреча Рудольфа и Ио?
2. Сколько лет было Ио и Рудольфу?
3. Что странного было в их именах?
4. Как они отнеслись к именам друг друга?
5. Где и как герои встретились в следующий раз?
6. Как узнала Ио о том, что Рудольф женат, и как она к этому отнеслась?
7. Как у них появилось «общее» имя?
8. Как сначала относился Рудольф к телефонным звонкам Ио?
9. Когда и почему Рудольф решил позвонить Ио?
10. Какие книги любила читать Ио? Что её волновало в них?
11. Как относилась Ио к жене Рудольфа?
12. Где и как встретились герои после временной разлуки?
13. Как вела себя Ио во время этой встречи?
14. Почему Ио дала пощечину Рудольфу?
15. Почему мать Ио позвонила Рудольфу?
16. Как воспринял Рудольф сообщение матери о том, что Ио не ночевала дома?
17. Что произошло во время последней встречи Ио и Рудольфа?
18. В чём причина того, что Ио изменила своё отношение к Рудольфу?
19. Что вы думаете о героях рассказа, как вы понимаете их поступки?
20. Какую роль играет противопоставление смыслов романтическое — обыкновенное, близкий — неблизкий?
21. Каков смысл последней фразы рассказа «...а куда же дальше?»

## Скажи мне что-нибудь на твоём языке

Прочитайте вопросы к тексту и скажите, на какие из них вы не можете ответить:

Read the questions to the texts and tell which questions you could not answer:

1. Как звали героиню рассказа? Что она о себе рассказывала?
2. Как героиня оценивала свою внешность?



3. В чём проявляется у Вероники чувство юмора?
4. Что знала об Александре Вероника?
5. Каково её отношение к Александру?
6. С какой просьбой обратился Александр к Веронике?
7. Где и как состоялось знакомство с Лилей и Славой?
8. Для чего Слава и Лилия приехали в Москву?
9. Что Вероника узнала о Лиле?
10. Как чувствовала себя Вероника в ресторане?
11. Чем закончился для каждого из героев ужин в ресторане?
12. Почему Вероника ушла из ресторана и не попрощалась с Александром?
13. Как вы понимаете вопрос Вероники к самой себе: «Тогда что я делала в китайском ресторане?»
14. Вероника сказала о себе: «Я — никакая». Согласны ли вы с такой самохарактеристикой героини рассказа?
15. Как вы понимаете название текста?
16. Кем и в какой ситуации были сказаны слова: «Скажи мне что-нибудь на твоём языке»?

### **«Солнце, старик и девушка»**

Проверьте, правильно ли вы поняли содержание текста. Найдите в рассказе места, содержание которых будет ответом на следующие вопросы:

Be sure you understand correctly the contents of the text. Find the passages in the text, the contents of which will be the answer to the following questions:

1. В какое время года и где происходит описываемое событие?
2. Как произошло знакомство старика с девушкой-художницей?
3. Почему девушке захотелось нарисовать портрет старика?
4. Что узнала девушка о старике?
5. Когда девушка стала догадываться, что старик слепой?
6. Что думала девушка о жизни старика?
7. Почему девушка не смогла закончить портрет старика?
8. Как вы можете объяснить название рассказа?
9. В чём смысл искусства: создавать идеальных героев или находить доброе, человеческое, прекрасное в простом человеке?

## «Снег»

Прочитайте вопросы к тексту. Определите, на какие вопросы вы можете ответить, не обращаясь вновь к тексту:

Read the questions to the text. Find the questions you could answer without re-reading the text:

1. Когда и где происходило событие, о котором рассказывает писатель?
2. Как оказались Татьяна Петровна и её дочь в чужом доме чужого городка?
3. Кто был хозяином дома и что с ним произошло?
4. От кого приходили письма на имя старика Потáпова?
5. Почему Татьяна Петровна распечатала чужое письмо?
6. О чём она узнала из прочитанного письма?
7. Какие мысли появились у Татьяны Петровны и что она стала делать после чтения письма?
8. Откуда и куда ехал Николай Потáпов?
9. О чём он узнал, когда сошёл с поезда?
10. Что решил сделать Николай Потáпов, когда узнал о смерти отца?
11. Как произошла встреча Николая Потáпова с Татьяной Петровной?
12. Как встретили Николая Потáпова Татьяна и её дочь?
13. Какие чувства переживал Николай, находясь в отцовском доме?
14. О чём разговаривали Николай Потáпов и Татьяна Петровна?
15. Каким было их прощание?
16. О чём написал Николай Потáпов в своём первом письме к Татьяне?
17. О чём думала Татьяна, читая его письмо?
18. Как вы думаете, встречались ли Татьяна и Николай раньше?
20. Почему рассказ называется «Снег»?
21. Какова роль мотива снега в раскрытии лирического настроения персонажей?

# СОДЕРЖАНИЕ

## Раздел I

Рекомендации .....	5
Лесные музыканты.....	8
Мышонок-водолаз .....	9
Телезритель Тимка.....	9
Как шалил Мыша .....	10
Жадная Жаба.....	11
Нелетающий зонт .....	12
Лисёнок и лягушонок .....	12
Рыжий город .....	13
На рассвете .....	14
Фокусник Федя .....	14
Хвастун .....	15
Хвост .....	15
Как Мыша за сыром ездил .....	15
Что вы знаете о йогах?.....	16
Верное средство.....	16
Урок.....	17
Очки .....	17
Прекрасная память .....	18
Современная сказка.....	18
Не надо удивляться .....	19
Урок русского языка .....	19
Жизнь человека .....	20
Голова судьи .....	21
Утро.....	21
Смеяться или молчать?.....	22
Моцарт навсегда.....	23
Африканская сказка .....	23
Отец и сын .....	24
Не дай, а возьми.....	25
Кто же приносит несчастье .....	25
Легенда о смерти князя Олега.....	26
Поэт и его Муза.....	27
Мышь из золота .....	28
Любимое дело — это счастье.....	29
Письмо сыну .....	30
Как найти свой круг? .....	31
Словарь к Разделу I.....	32

## Раздел II

Рекомендации .....	38
Как я познакомился с Маленьким принцем .....	39
Ты упал с неба? .....	41
Маленький принц знакомится с деловым человеком .....	42
Дядя Фёдор .....	44
Надпись на камне .....	46
Пэпэ .....	47
Как мы покупали собаку .....	49
Верность .....	50
Встреча .....	51
Последнее свидание .....	52
Собака .....	52
Что надо знать, чтобы легче было жить в России? .....	53
Русские имена .....	54
Христианская вера на Руси .....	55
О русской иконе .....	56
Кто они, «новые русские»? .....	59
Домой .....	61
Эйнар, прощай! .....	64
Злая радость .....	67
Старый повар .....	68
Новое платье короля .....	71
Состязание .....	73
Чьё сердце сильнее? .....	76

## Раздел III

Рекомендации .....	81
Рудольфио. <i>В. Распутин</i> .....	86
Скажи мне что-нибудь на твоём языке. <i>В. Токарева</i> .....	98
Солнце, старик и девушка. <i>В. Шукшин</i> .....	105
Снег. <i>К. Паустовский</i> .....	111
Вопросы к текстам для самоконтроля .....	119

*Учебное издание*

**ГАПОЧКА**

**Инна Константиновна**

# **Я ЧИТАЮ ПО-РУССКИ**

**Книга для чтения  
со словарем**

Редактор

*М. А. Кастрикина*

Оригинал-макет подготовлен

*Т. Г. Ханиной*

с использованием программы

**WORD®** Microsoft

ISBN 5-200-02353-X



**Изд. лиц. № 010155 от 09.04.97**

Подписано в печать 31.05.99. Формат 70х90/16. Бумага  
офсетная. Гарнитура таймс. Печать офсетная (фотоофсет).  
Усл. печ. л. 9,36. Уч.-изд. л. 5,21. Тираж 3060 экз.  
Заказ 585.

Издательство «Русский язык» Государственного комитета  
Российской Федерации по печати. 113303, Москва, ул.  
М. Юшуньская, 1.

АО «Астра семь». 121019, Москва, Филипповский пер., 13.